

دير القديس أنبا مقار
برية شيهيت

وتعد من وثيقة وثيقة الوثيقة التي يرجع إليه من
صاحبها ومميز إلى

ⲞⲤⲚⲞⲐⲪ ⲡⲓⲃⲏⲥ
بِسْمِ اللَّهِ
بِسْمِ اللَّهِ نَسْتَعِينُ بِقُوَّةِ اللَّهِ تَعَالَى نَسْبُحُ
خَواصِّي مَقْدَمِ الْقَدِيسِ سِلايُوسِ

باللفظة الرومي وذلك من ابي
الاستعداد ثم يقول صلاة الاستعداد

ⲁⲒⲈⲚⲚⲟⲩⲛ ⲉⲃⲓⲩⲁ

ⲙⲁⲣⲁⲓⲟⲩⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲏⲁⲓⲥ

ⲉⲃⲟⲩⲟⲥ ⲙⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲥ

ⲓⲥ ⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ

ⲛⲟⲥ

الرب
العارف بقلب
احد القديسين
المستريح
في القديسين

القدريس الباسيلي

النص اليوناني مع الترجمة العربية

إعداد

الراهب إيوانيوس المقاري

دير القديس أنبا مقار
برية شيهيت

القُداس الباسيلي

النص اليوناني مع الترجمة العربية

إعداد

الراهب إبيفانيوس المقاري

المحتويات

٥	..... مقدمة
٥	..... القديس باسيليوس
٦	..... قداس القديس باسيليوس
٧	..... قداس القديس باسيليوس والمخطوطات القبطية
١٣	..... نبذة عن مخطوط كسمارسك
١٥	..... النص اليوناني للقداس الباسيلي
١٦	..... ملاحظات على النص اليوناني
٢٧	..... ليتورجية الكنيسة القبطية: النص اليوناني مع الترجمة العربية
٢٧	..... أولاً: قداس الموعوظين أو قداس الكلمة
٦٤	..... ثانياً: قداس القديس باسيليوس
١٣٣	..... الترجمة العربية القديمة بحسب المخطوطات
١٨٧	..... المراجع

المحتويات

٥	..... مقدمة
٥	..... القديس باسيليوس
٦	..... قداس القديس باسيليوس
٧	..... قداس القديس باسيليوس والمخطوطات القبطية
١٣	..... نبذة عن مخطوط كسمارسك
١٥	..... النص اليوناني للقداس الباسيلي
١٦	..... ملاحظات على النص اليوناني
٢٧	..... ليتورجية الكنيسة القبطية: النص اليوناني مع الترجمة العربية
٢٧	..... أولاً: قداس الموعوظين أو قداس الكلمة
٦٤	..... ثانياً: قداس القديس باسيليوس
١٣٣	..... الترجمة العربية القديمة بحسب المخطوطات
١٨٧	..... المراجع

مقدمة

القديس باسيلوس (٣٣٠ - ٣٧٩م):

أحد الآباء الكبادوك الثلاثة العظام (مع القديسين غريغوريوس النزينزي وغريغوريوس النيسي) وشقيق القديس غريغوريوس النيسي والقديسة ماكرينا. بعد أن أتمَّ دراسته في قيصرية الكبادوك والقسطنطينية وأثينا، في أعظم مدارسها المسيحية والوثنية في تلك الأيام، ترك العالم للانخراط في الحياة الرهبانية، فعاش كراهب أولاً في نواحي سوريا ومصر، ثم استقر عام ٣٥٨م بجوار نهر إيريس Iris بالقرب من قيصرية الجديدة، وهناك التقى بصديقه القديم غريغوريوس النزينزي، وكان لهما أثرٌ كبير في التعليم والكراسة في تلك النواحي. وفي عام ٣٦٤م ترك حياة الوحدة، تحت إلهام أسقفه يوسابيوس القيصري، ليدافع عن إيمان الكنيسة الأرثوذكسي ضد الإمبراطور فالنس الأريوسي. وفي عام ٣٧٠م رُسم أسقفًا خلفاً ليوسابيوس القيصري على كرسي قيصرية حتى نهاية حياته.

بجانب شهرة القديس باسيلوس في الخطابة والفصاحة، وشهادة معاصريه على قداسته، تجلت أيضاً مواهبه في فن الإدارة والتنظيم بما أبدعه من قوانين منظمة للحياة الرهبانية الشرقية. كما ظهرت إمكانياته في الإنشاء والتعمير في مدينة قيصرية، فبالإضافة إلى الكاتدرائية ومبنى

مقدمة

القديس باسيلوس (٣٣٠ - ٣٧٩م):

أحد الآباء الكبادوك الثلاثة العظام (مع القديسين غريغوريوس النزينزي وغريغوريوس النيسي) وشقيق القديس غريغوريوس النيسي والقديسة ماكرينا. بعد أن أتمَّ دراسته في قيصرية الكبادوك والقسطنطينية وأثينا، في أعظم مدارسها المسيحية والوثنية في تلك الأيام، ترك العالم للانخراط في الحياة الرهبانية، فعاش كراهبٍ أولاً في نواحي سوريا ومصر، ثم استقر عام ٣٥٨م بجوار نهر إيريس Iris بالقرب من قيصرية الجديدة، وهناك التقى بصديقه القديم غريغوريوس النزينزي، وكان لهما أثرٌ كبير في التعليم والكراسة في تلك النواحي. وفي عام ٣٦٤م ترك حياة الوحدة، تحت إلهام أسقفه يوسابيوس القيصري، ليدافع عن إيمان الكنيسة الأرثوذكسي ضد الإمبراطور فالنس الأريوسي. وفي عام ٣٧٠م رُسم أسقفًا خلفاً ليوسابيوس القيصري على كرسي قيصرية حتى نهاية حياته.

بجانب شهرة القديس باسيلوس في الخطابة والفصاحة، وشهادة معاصريه على قداسته، تجلت أيضاً مواهبه في فن الإدارة والتنظيم بما أبدعه من قوانين منظمة للحياة الرهبانية الشرقية. كما ظهرت إمكانياته في الإنشاء والتعمير في مدينة قيصرية، فبالإضافة إلى الكاثدرائية ومبنى

باسيليوس، وهو النص الذي تحتفظ به كنيسة القسطنطينية. كان هذا القداس هو الأكثر استعمالاً في كنيسة القسطنطينية، إلى أن حلَّ محله قداس القديس يوحنا ذهبي الفم، واقتصر الآن استعماله على بعض المناسبات مثل قداسات آحاد الصوم الكبير (ماعدا قداس أحد الشعانين)، وقداس خميس العهد، وفي أعياد الميلاد والغطاس والقيامة، وعيد القديس باسيليوس أول شهر يناير¹.

قداس القديس باسيليوس والمخطوطات القبطية:

في عام ١٧١٦م نشر العالم رينودو Renaudot نص القداس الباسيلي باللغة اليونانية، المستعمل في الكنيسة القبطية، وذلك عن مخطوط وارد من دير القديس أنبا مقار بوادي النطرون يرجع إلى القرن الرابع عشر الميلادي، محفوظ الآن في المكتبة الأهلية بباريس تحت رقم Graec. 325:

E. Renaudot, *Liturgiarum orientalium collectio*, tome I, 2nd ed., Frankfurt am Main, 1847, p. 57-85².

وقد ضاع حوالي ٢٠ ورقة من بداية هذا المخطوط، والجزء المتبقي يبدأ من بعد قراءة إنجيل القداس، أي من صلاة الحجاب، والثلاث أواسي الكبار، ثم صلاة الصلح حتى نهاية القداس (سنطلق عليه اسم: مخطوط باريس).

¹ F.L. Cross and E.A. Livingstone, *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, 2nd edition, (1974), p.140.

^٢ هذه هي الطبعة الثانية من هذا الكتاب القيم، وقد صدرت بعد مرور ١٣٠ عاماً على الطبعة الأولى التي نشرها رينودو في باريس سنة ١٧١٦م. وفي أواخر القرن التاسع عشر أعيد طباعة لصوص هذه الليتورجيات التي نشرها رينودو، وذلك في مجموعة الآباء اليونان التي نشرها مينسي، القداس الباسيلي في: (PG 31, 1629-1656) والقداس الغريغوري في: (PG 36, 700-733).

باسيليوس، وهو النص الذي تحتفظ به كنيسة القسطنطينية. كان هذا القداس هو الأكثر استعمالاً في كنيسة القسطنطينية، إلى أن حلَّ محله قداس القديس يوحنا ذهبي الفم، واقتصر الآن استعماله على بعض المناسبات مثل قداسات آحاد الصوم الكبير (ماعدا قداس أحد الشعانين)، وقداس خميس العهد، وفي أعياد الميلاد والغطاس والقيامة، وعيد القديس باسيليوس أول شهر يناير¹.

قداس القديس باسيليوس والمخطوطات القبطية:

في عام ١٧١٦م نشر العالم رينودو Renaudot نص القداس الباسيلي باللغة اليونانية، المستعمل في الكنيسة القبطية، وذلك عن مخطوط وارد من دير القديس أنبا مقار بوادي النطرون يرجع إلى القرن الرابع عشر الميلادي، محفوظ الآن في المكتبة الأهلية بباريس تحت رقم Graec. 325:

E. Renaudot, *Liturgiarum orientalium collectio*, tome I, 2nd ed., Frankfurt am Main, 1847, p. 57-85².

وقد ضاع حوالي ٢٠ ورقة من بداية هذا المخطوط، والجزء المتبقي يبدأ من بعد قراءة إنجيل القداس، أي من صلاة الحجاب، والثلاث أواسي الكبار، ثم صلاة الصلح حتى نهاية القداس (سنطلق عليه اسم: مخطوط باريس).

¹ F.L. Cross and E.A. Livingstone, *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, 2nd edition, (1974), p.140.

^٢ هذه هي الطبعة الثانية من هذا الكتاب القيم، وقد صدرت بعد مرور ١٣٠ عاماً على الطبعة الأولى التي نشرها رينودو في باريس سنة ١٧١٦م. وفي أواخر القرن التاسع عشر أعيد طباعة لصوص هذه الليتورجيات التي نشرها رينودو، وذلك في مجموعة الآباء اليونان التي نشرها مينسي، القداس الباسيلي في: (PG 31, 1629-1656) والقداس الغريغوري في: (PG 36, 700-733).

عنوان الصلاة	باريس	كسمارسك	ط ١٥٥	ط ١٥٦
١. صلاة الاستعداد		+	+	
٢. صلاة بعد الاستعداد		+	+	
٣. صلاة الشكر		+	+	
٤. صلاة التقدمة		+	+	
٥. تحليل الابن		+	+	
٦. تحليل الخدام		+	+	
٧. صلاة بخور البولس		+	+	
٨. صلاة تقال من بعد البولس		+	+	
٩. صلاة تقال من بعد الكاثوليكون		+	+	
١٠. صلاة بخور الإبركسيس		+	+	
١١. أوشية الإنجيل ترتيب الإسكندرانيين		+		
١٢. أوشية الإنجيل ترتيب المصريين		+	+	
١٣. صلاة بعد الإنجيل (سر الإنجيل)		+		
١٤. صلاة الحجاب: نمجداك يا خالق	+			
١٥. صلاة الحجاب للقديس يعقوب	+	+		
١٦. أوشية السلامة		+	+	+
١٧. أوشية الآباء		+	+	+
١٨. أوشية الاجتماعات		+	+	+
قانون الإيمان	+			
١٩. صلاة صلح: أيها الرب الإله الذي	+			

عنوان الصلاة	باريس	كسمارسك	ط ١٥٥	ط ١٥٦
١. صلاة الاستعداد		+	+	
٢. صلاة بعد الاستعداد		+	+	
٣. صلاة الشكر		+	+	
٤. صلاة التقدمة		+	+	
٥. تحليل الابن		+	+	
٦. تحليل الخدام		+	+	
٧. صلاة بخور البولس		+	+	
٨. صلاة تقال من بعد البولس		+	+	
٩. صلاة تقال من بعد الكاثوليكون		+	+	
١٠. صلاة بخور الإبركسيس		+	+	
١١. أوشية الإنجيل ترتيب الإسكندرانيين		+		
١٢. أوشية الإنجيل ترتيب المصريين		+	+	
١٣. صلاة بعد الإنجيل (سر الإنجيل)		+		
١٤. صلاة الحجاب: نمجدهك يا خالق	+			
١٥. صلاة الحجاب للقديس يعقوب	+	+		
١٦. أوشية السلامة		+	+	+
١٧. أوشية الآباء		+	+	+
١٨. أوشية الاجتماعات		+	+	+
قانون الإيمان	+			
١٩. صلاة صلح: أيها الرب الإله الذي	+			

بالإضافة إلى المخطوطات السابقة، هناك بقايا مخطوطات وارد من دير القديس أنبا مقار، يرجع للقرن الرابع عشر الميلادي، وم محفوظ في المتحف القبطي¹ (Cairo Coptic Museum inv. 20). وهو يتكون من ٢٥ ورقة غير متتابعة، تحتوي أول عشر ورقات على أجزاء من القداس الباسيلي، والخمس عشرة ورقة الباقية بها أجزاء من القداس الغريغوري، وذلك باللغة اليونانية فقط. وقد سبق أن نشر نص هذا المخطوط إيفلين وايت Evelyn White في كتابه عن أديرة وادي النطرون^٢. ويتميز هذا المخطوط أنه يذكر داخل النص اسم البابا بنيامين الثاني (١٣٢٧ - ١٣٣٩م)، مما يرجح - حسب رأي العالم بورمستر Burmester - استمرار الصلاة بالقداسين الباسيلي والغريغوري باللغة اليونانية حتى هذا التاريخ في دير القديس أنبا مقار^٣.

كما تحتوي المكتبات القبطية على سبعة مخطوطات أخرى (على الأقل) للقداس الباسيلي اليوناني، وهي:

١. مخطوط ١٧٢ طقس (٧٦٢ كتالوج سميكة ويسى عبد المسيح) في مكتبة الدار البطريركية بالقاهرة، تاريخه عام ١٥٩٩م.

¹ Achim Budde, *DIE ÄGYPTISCHE BASILIOS-ANAPHORA, Text - Kommentar - Geschichte*, 2004, Aschendorff Münster, p. 76.

² Hugh G. Evelyn White, *The Monasteries of the Wadi 'N Natrân, Part I, New Coptic Text from the Monastery of Saint Macarius*, New York, (1926), p. 200.

³ Burmester, O.H.E., *The Egyptian or Coptic Church, A Detailed Description of her Liturgical Services and the Rites and Ceremonies Observed in the Administration of her Sacraments*, Publications de la Société d'Archéologie Copte. Textes et Documents, X, Le Caire, 1967, p.47

بالإضافة إلى المخطوطات السابقة، هناك بقايا مخطوطات وارد من دير القديس أنبا مقار، يرجع للقرن الرابع عشر الميلادي، وم محفوظ في المتحف القبطي¹ (Cairo Coptic Museum inv. 20). وهو يتكون من ٢٥ ورقة غير متتابعة، تحتوي أول عشر ورقات على أجزاء من القداس الباسيلي، والخمس عشرة ورقة الباقية بها أجزاء من القداس الغريغوري، وذلك باللغة اليونانية فقط. وقد سبق أن نشر نص هذا المخطوط إيفلين وايت Evelyn White في كتابه عن أديرة وادي النطرون^٢. ويتميز هذا المخطوط أنه يذكر داخل النص اسم البابا بنيامين الثاني (١٣٢٧ - ١٣٣٩م)، مما يرجح - حسب رأي العالم بورمستر Burmester - استمرار الصلاة بالقداسين الباسيلي والغريغوري باللغة اليونانية حتى هذا التاريخ في دير القديس أنبا مقار^٣.

كما تحتوي المكتبات القبطية على سبعة مخطوطات أخرى (على الأقل) للقداس الباسيلي اليوناني، وهي:

١. مخطوط ١٧٢ طقس (٧٦٢ كتالوج سميكة ويسى عبد المسيح) في مكتبة الدار البطريركية بالقاهرة، تاريخه عام ١٥٩٩م.

¹ Achim Budde, *DIE ÄGYPTISCHE BASILIOS-ANAPHORA, Text - Kommentar - Geschichte*, 2004, Aschendorff Münster, p. 76.

² Hugh G. Evelyn White, *The Monasteries of the Wadi 'N Natrân, Part I, New Coptic Text from the Monastery of Saint Macarius*, New York, (1926), p. 200.

³ Burmester, O.H.E., *The Egyptian or Coptic Church, A Detailed Description of her Liturgical Services and the Rites and Ceremonies Observed in the Administration of her Sacraments*, Publications de la Société d'Archéologie Copte. Textes et Documents, X, Le Caire, 1967, p.47

نبذة عن مخطوط كسمارسك¹:

١. في عام ١٠٠٠ قبطية (١٢٨٣ - ١٢٨٤م) نسخ الراهب القس جبرائيل الدرُنكي في دير القديس أنبا أنطونيوس بجبل العربة مخطوطاً (خولاجي) يحوي الثلاثة قداسات (الباسيلي والغريغوري والكيرلسي)، أولاً في نهرين قبطي وعربي، وثانياً في نهرين يوناني وعربي. وهذا هو الأصل الذي نُسخ منه مخطوط كسمارسك.

٢. نحو منتصف القرن الرابع عشر (بحسب تقدير الأب سمير لنوع خط النساخة) نسخ ناسخٌ غير معروف اسمه هذا المخطوط بجزئيه القبطي العربي واليوناني العربي. والأرجح أن هذا تم أيضاً بدير أنبا أنطونيوس.

٣. في أواخر القرن الثامن عشر انتقل هذا المخطوط ليد أنبا أثناسيوس أسقف أبو تيج، المعروف بترميم عدة مخطوطات أخرى. فقام هذا الأسقف بفصل جزئي المخطوط ليصير مخطوطين منفصلين. وقد لاحظ الأب سمير أن ورقة ٦ في مخطوط كسمارسك عبارة عن ورقتين ملصوقتين، حتى أصبح في الوضع الحالي ورقة ٦ وجه من ورق غربي حديث وبيضاء بدون نساخة، بينما ورقة ٦ ظهر من ورق شرقي قديم وبها عنوان بداية مخطوط كسمارسك. وقد تمكن من قراءة ما كان أصلاً مكتوباً على ورقة ٦ وجه قبل لصقها بالورقة الحديثة، وذلك باستعمال ضوء شديد من خلف الورقة، فوجد أنه كان ختام آخر صلاة في القداس الكيرلسي وتليه عبارة: «كملت

¹ Samir Kh. *Le codex Kacmarcik et sa version arabe de la Liturgie alexandrine*, dans *Orientalia Christiana Periodica* 44, 1978, pp. 74-106.

نبذة عن مخطوط كسمارسك¹:

١. في عام ١٠٠٠ قبطية (١٢٨٣ - ١٢٨٤م) نسخ الراهب القس جبرائيل الدرُنكي في دير القديس أنبا أنطونيوس بجبل العربة مخطوطاً (خولاجي) يحوي الثلاثة قداسات (الباسيلي والغريغوري والكيرلسي)، أولاً في نهرين قبطي وعربي، وثانياً في نهرين يوناني وعربي. وهذا هو الأصل الذي نُسخ منه مخطوط كسمارسك.

٢. نحو منتصف القرن الرابع عشر (بحسب تقدير الأب سمير لنوع خط النساخة) نسخ ناسخٌ غير معروف اسمه هذا المخطوط بجزئيه القبطي العربي واليوناني العربي. والأرجح أن هذا تم أيضاً بدير أنبا أنطونيوس.

٣. في أواخر القرن الثامن عشر انتقل هذا المخطوط ليد أنبا أثناسيوس أسقف أبو تيج، المعروف بترميم عدة مخطوطات أخرى. فقام هذا الأسقف بفصل جزئي المخطوط ليصير مخطوطين منفصلين. وقد لاحظ الأب سمير أن ورقة ٦ في مخطوط كسمارسك عبارة عن ورقتين ملصوقتين، حتى أصبح في الوضع الحالي ورقة ٦ وجه من ورق غربي حديث وبيضاء بدون نساخة، بينما ورقة ٦ ظهر من ورق شرقي قديم وبها عنوان بداية مخطوط كسمارسك. وقد تمكن من قراءة ما كان أصلاً مكتوباً على ورقة ٦ وجه قبل لصقها بالورقة الحديثة، وذلك باستعمال ضوء شديد من خلف الورقة، فوجد أنه كان ختام آخر صلاة في القداس الكيرلسي وتليه عبارة: «كملت

¹ Samir Kh. *Le codex Kacmarcik et sa version arabe de la Liturgie alexandrine*, dans *Orientalia Christiana Periodica* 44, 1978, pp. 74-106.

- ج. صلاة القسمة: يا إلهنا إله الخلاص (بند ٣٠).
د. صلاة إحناء الرأس: يا الله الذي أحبنا (بند ٣٤).
هـ. صلاة إحناء الرأس: أيها السيد الرب أبو الرأفات (بند ٣٥).

فعلق على ذلك قائلاً: إن مخطوط باريس يوناني ٣٢٥ وارد من دير أنبا مقار، بينما مخطوط كسمارسك منسوخ عن مخطوط من دير أنبا أنطونيوس. وليس من الغريب أن نجد خولاجي أنبا مقار (مخطوط باريس) أكثر ثراءً من مخطوط دير أنبا أنطونيوس، أو من طبعة الخولاجي الحديث (روما ١٩٧١م). فهذه الظاهرة تؤيد أهمية الدور الذي قام به دير أنبا مقار في الكنيسة القبطية طوال العصور الوسطى.

النص اليوناني للقداس الباسيلي:

والنص الذي ننشره الآن هو النص اليوناني الكامل للقداس الباسيلي، وهو يتكون من:

١. نص القداس الباسيلي حسب مخطوط كسمارسك، من بداية النص حتى صلاة سر الإنجيل (من بند ١ إلى بند ١٣). وهو النص الذي نشره ماكومبر Macomber كما سبق الإشارة إلى ذلك. أما الورقة الأولى الضائعة من هذا المخطوط، فتم استكمال النص الناقص فيها من مخطوطات الدار البطريركية (جزء من بند ١٣)، وتم وضع هذا النص بين قوسين، وتم الإشارة في هامش النص إلى ذلك.

٢. نص القداس الباسيلي حسب مخطوط باريس، من بداية صلاة

- ج. صلاة القسمة: يا إلهنا إله الخلاص (بند ٣٠).
د. صلاة إحناء الرأس: يا الله الذي أحبنا (بند ٣٤).
هـ. صلاة إحناء الرأس: أيها السيد الرب أبو الرأفات (بند ٣٥).

فعلق على ذلك قائلاً: إن مخطوط باريس يوناني ٣٢٥ وارد من دير أنبا مقار، بينما مخطوط كسمارسك منسوخ عن مخطوط من دير أنبا أنطونيوس. وليس من الغريب أن نجد خولاجي أنبا مقار (مخطوط باريس) أكثر ثراءً من مخطوط دير أنبا أنطونيوس، أو من طبعة الخولاجي الحديث (روما ١٩٧١م). فهذه الظاهرة تؤيد أهمية الدور الذي قام به دير أنبا مقار في الكنيسة القبطية طوال العصور الوسطى.

النص اليوناني للقداس الباسيلي:

والنص الذي ننشره الآن هو النص اليوناني الكامل للقداس الباسيلي، وهو يتكون من:

١. نص القداس الباسيلي حسب مخطوط كسمارسك، من بداية النص حتى صلاة سر الإنجيل (من بند ١ إلى بند ١٣). وهو النص الذي نشره ماكومبر Macomber كما سبق الإشارة إلى ذلك. أما الورقة الأولى الضائعة من هذا المخطوط، فتم استكمال النص الناقص فيها من مخطوطات الدار البطريركية (جزء من بند ١٣)، وتم وضع هذا النص بين قوسين، وتم الإشارة في هامش النص إلى ذلك.

٢. نص القداس الباسيلي حسب مخطوط باريس، من بداية صلاة

٣. في صلاة التقديم (بند ٤) يقابلنا هذا النص:

ὁ συναΐδιος Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ ἀχράντου Πατρὸς
καὶ Πνεύματος Ἁγίου,

والذي ترجمناه إلى: الابن الكلمة، المساوي في الأزلية للآب فائق
النقاوة والروح القدس. ونلاحظ أن كلمة συναΐδιος معناها "الأزلي
مع"، أو "المساوي في الأزلية". وقد تُرجمت في مخطوط كسمارسك
ومخطوط ط ١٥٥: أيها السيد الرب يسوع المسيح، الابن الكلمة
المساوي في الأزلية للآب الطاهر، والروح القدس. لكنها دخلت في
النص القبطي البحيري هكذا πῶϣφηρ ἡαἰδιος، وتم ترجمتها
خطأ إلى العربية في الخولاجيات المطبوعة: الشريك الذاتي^١. وهي نفس
الكلمة التي تقابلنا في صلاة الصلح في القداس الغريغوري، وقد
تُرجمت أيضاً خطأ: أيها الكائن الذي كان الدائم إلى الأبد، الذاتي
والمساوي والجليس، والخالق الشريك مع الآب.

٤. في تحليل الخدام نلاحظ أن اسم البابا ديسقوروس يأتي مباشرة بعد
اسم القديس مرقس الإنجيلي، ويسبق اسم البطريرك ساويرس
الأنطاكي. ومن الغريب أن يغيب اسم البابا القديس أثناسيوس
والقديس بطرس الكاهن الشهيد من تحليل الخدام سواء في

^١ كتاب الخولاجي المقدس، أي كتاب الثلاثة القدسات، وهو مصحح ومستوفي الترتيب عن يد
القمص عبد المسيح صليب، الطبعة الأولى، ١٦١٨ للشهداء (١٩٠٢م) ص ٢٢٥، الطبعة الثالثة إصدار
دير السيدة العنراء (برموس) (٢٠٠٢) ص ١٥٧. طبعة جمعية أبناء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية
المركزية (١٩٣٦) ص ١٢٣. طبعة القمص عطا الله أرسانيوس المحرقي (١٩٥٩) ص ٢١٩. الخولاجي
المقدس، طبعة كنيسة القديس العظيم الأنبا أنطونيوس أبو ظبي (٢٠٠٣) ص ١٣٣.

٣. في صلاة التقديمة (بند ٤) يقابلنا هذا النص:

ὁ συναΐδιος Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ ἀχράντου Πατρὸς
καὶ Πνεύματος Ἁγίου,

والذي ترجمناه إلى: الابن الكلمة، المساوي في الأزلية للآب فائق
النقاوة والروح القدس. ونلاحظ أن كلمة συναΐδιος معناها "الأزلي
مع"، أو "المساوي في الأزلية". وقد تُرجمت في مخطوط كسمارسك
ومخطوط ط ١٥٥: أيها السيد الرب يسوع المسيح، الابن الكلمة
المساوي في الأزلية للآب الطاهر، والروح القدس. لكنها دخلت في
النص القبطي البحيري هكذا πῶϣφηρ ἡαἰδιος، وتم ترجمتها
خطأ إلى العربية في الخولاجيات المطبوعة: الشريك الذاتي^١. وهي نفس
الكلمة التي تقابلنا في صلاة الصلح في القداس الغريغوري، وقد
تُرجمت أيضاً خطأ: أيها الكائن الذي كان الدائم إلى الأبد، الذاتي
والمساوي والجليس، والخالق الشريك مع الآب.

٤. في تحليل الخدام نلاحظ أن اسم البابا ديسقوروس يأتي مباشرة بعد
اسم القديس مرقس الإنجيلي، ويسبق اسم البطريرك ساويرس
الأنطاكي. ومن الغريب أن يغيب اسم البابا القديس أثناسيوس
والقديس بطرس الكاهن الشهيد من تحليل الخدام سواء في

^١ كتاب الخولاجي المقدس، أي كتاب الثلاثة القدسات، وهو مصحح ومستوفي الترتيب عن يد
القمص عبد المسيح صليب، الطبعة الأولى، ١٦١٨ للشهداء (١٩٠٢م) ص ٢٢٥، الطبعة الثالثة إصدار
دير السيدة العنراء (برموس) (٢٠٠٢) ص ١٥٧. طبعة جمعية أبناء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية
المركزية (١٩٣٦) ص ١٢٣. طبعة القمص عطا الله أرسانيوس المحرقي (١٩٥٩) ص ٢١٩. الخولاجي
المقدس، طبعة كنيسة القديس العظيم الأنبا أنطونيوس أبو ظبي (٢٠٠٣) ص ١٣٣.

٨. عبارة: «مستحق وعادل» - في صلاة الشكر التي تلي صلاة الصلح (بند ٢٢). يُفضَّل ترجمتها إلى: لائق وواجب، أو: واجب ولازم، كما وردت في مخطوط ط ١٥٥ وفي مخطوط كسمارسك، كما يمكن ترجمتها إلى: حق وعدل. أي أنه أمرٌ لائق وواجب علينا أن نسبحك. فالكلمتان تأتيان في صيغة المحايد وليس المذكر العاقل، فهما يعودان على الأمر بالتسبيح وليس على الله.

٩. في القطعة التي تبدأ بقدوس قدوس قدوس (بند ٢٣) نجد أنها في مخطوط باريس متصلة مباشرة مع القطعة التالية: تجسّد وتأسّس، دون المرء «أمين» بينهما، وكان بعض الكهنة قديماً يختمون قطعة قدوس قدوس بعد كلمة تجسّد وتأسّس، ثم يبدأون مرة ثانية من عبارة تجسّد وتأسّس، حتى يكتمل معنى نهاية القطعة هكذا: هذا الذي من الروح القدس ومن العذراء القديسة مريم تجسّد وتأسّس.

١٠. عبارة: واهدنا إلى ملكوتك (بند ٢٨)، تأتي في اليونانية:

καὶ ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου,

وهي تعني قُدنا أو أرشدنا في طريق ملكوتك، أي أننا في الطريق وهو القائد لنا في هذا الطريق، وهو نفس المعنى الذي يحمله النص القبطي^١. أما في اللغة العربية فعبارة "اهدنا إلى الطريق أو إلى

^١ الفعل اليوناني هنا هو ὁδήγησον وهو صيغة أمر من فعل ὁδηγέω الذي يتكون من كلمة طريق ὁδός، بالإضافة للفعل يقود ἄγω. كذلك في القبطية الفعل القبطي هو ⲃⲓⲙⲱⲓⲧ وهو يتكون من كلمة طريق ⲙⲱⲓⲧ، بالإضافة للفعل القبطي ⲃⲓ بمعنى يأخذ، أي: خذ الطريق قبلنا ⲃⲁⲗⲱⲛ إلى داخل ⲃⲟⲩⲧⲛ ملكوتك.

٨. عبارة: «مستحق وعادل» - في صلاة الشكر التي تلي صلاة الصلح (بند ٢٢). يُفضَّل ترجمتها إلى: لائق وواجب، أو: واجب ولازم، كما وردت في مخطوط ط ١٥٥ وفي مخطوط كسمارسك، كما يمكن ترجمتها إلى: حق وعدل. أي أنه أمرٌ لائق وواجب علينا أن نسبحك. فالكلمتان تأتيان في صيغة المحايد وليس المذكر العاقل، فهما يعودان على الأمر بالتسبيح وليس على الله.

٩. في القطعة التي تبدأ بقدوس قدوس قدوس (بند ٢٣) نجد أنها في مخطوط باريس متصلة مباشرة مع القطعة التالية: تجسّد وتأنس، دون المرء «أمين» بينهما، وكان بعض الكهنة قديماً يختمون قطعة قدوس قدوس بعد كلمة تجسّد وتأنس، ثم يبدأون مرة ثانية من عبارة تجسّد وتأنس، حتى يكتمل معنى نهاية القطعة هكذا: هذا الذي من الروح القدس ومن العذراء القديسة مريم تجسّد وتأنس.

١٠. عبارة: واهدنا إلى ملكوتك (بند ٢٨)، تأتي في اليونانية:

καὶ ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου,

وهي تعني قُدنا أو أرشدنا في طريق ملكوتك، أي أننا في الطريق وهو القائد لنا في هذا الطريق، وهو نفس المعنى الذي يحمله النص القبطي^١. أما في اللغة العربية فعبارة "اهدنا إلى الطريق أو إلى

^١ الفعل اليوناني هنا هو ὁδήγησον وهو صيغة أمر من فعل ὁδηγέω الذي يتكون من كلمة طريق ὁδός، بالإضافة للفعل يقود ἄγω. كذلك في القبطية الفعل القبطي هو διμωιτ وهو يتكون من كلمة طريق αωιτ، بالإضافة للفعل القبطي β بمعنى يأخذ، أي: خذ الطريق قبلنا βαζων إلى داخل δοϋν ملكوتك.

لمسيحه (جميع الكلمات الأخيرة مجرورة بالكسرة)¹.

١٣. ونلاحظ أن عبارة: «الضابط الكل الرب إلها»، في نهاية القطعة السابقة، لا تعود على المسيح بل على الله الآب، لأنها تأتي في اليونانية في حالة الفاعل، بمعنى: «أن يؤهلنا.. الضابط الكل». وهكذا جاءت في القبطية مسبوقة بعلامة الفاعل ἡγεῖα، وقد أحسنت الترجمة العربية في بعض الخولاجيات المطبوعة بتشكيلها هكذا: «الذين لمسيحه، الضابط الكل»².

١٤. وفي نفس القطعة السابقة نجد العبارة: أن يجعلنا مستحقين لشركة وتناول μεταλήψεως أسراره (من الفعل اليوناني μεταλαμβάνω والذي معناه: يتناول أو يشترك أو يحصل على). وقد جاءت هذه الكلمة في مخطوط كسمارسك ومخطوط ط ١٥٥: الأخذ، كاستجابة لأمر الرب: خذوا كلوا. أما في الخولاجيات المطبوعة فتأتي: صعود³، وهي

¹ المرجع السابق: كتاب الخولاجي المقدس (١٩٠٢م) ص ٣٨٥، طبعة القمص عطا الله أرسانيوس المحرقي (١٩٥٩) ص ٩٠. طبعة أبناء الكنيسة (١٩٣٦) ص ٢٧٢. أما الطبعة الثانية والثالثة لخولاجي القمص عبد المسيح (٢٠٠٢) ص ٢٦٤ فقد حذفت الأوقاس كما حذفنا التعليق الذي وضعه القمص عبد المسيح، وحذفت أيضا التشكيل بالكسرة من عبارة الجسد المقدس والدم الكريم. وهو نفس ما فعله الخولاجي المقدس، طبعة أبو ظبي (٢٠٠٣)، الذي غير أيضا لفظة اللذين وجعلها اللذان، وغير التشكيل وجعله بالضممة: الجسد المقدس والدم الكريم، ص ٢٩٤.

² المرجع السابق، كتاب الخولاجي المقدس (١٩٠٢م) ص ٣٨٥، الخولاجي المقدس طبعة القمص عطا الله أرسانيوس المحرقي (١٩٥٩) ص ٣٧٩. وتم إلغاء التشكيل من خولاجي أبناء الكنيسة وطبعة دير البرموس وطبعة أبو ظبي.

³ المرجع السابق: كتاب الخولاجي المقدس (١٩٠٢م) ص ٣٨٤، الطبعة الثالثة (٢٠٠٢) ص ٢٦٤. طبعة القمص عطا الله أرسانيوس المحرقي (١٩٥٩) ص ٣٧٨. طبعة أبناء الكنيسة (١٩٣٦) ص ٢٧٢. طبعة أبو ظبي (٢٠٠٣) ص ٢٩٢.

لمسيحه (جميع الكلمات الأخيرة مجرورة بالكسرة)¹.

١٣. ونلاحظ أن عبارة: «الضابط الكل الرب إلها»، في نهاية القطعة السابقة، لا تعود على المسيح بل على الله الآب، لأنها تأتي في اليونانية في حالة الفاعل، بمعنى: «أن يؤهلنا.. الضابط الكل». وهكذا جاءت في القبطية مسبوقة بعلامة الفاعل ἡμεῖς، وقد أحسنت الترجمة العربية في بعض الخولاجيات المطبوعة بتشكيلها هكذا: «الذين لمسيحه، الضابط الكل»².

١٤. وفي نفس القطعة السابقة نجد العبارة: أن يجعلنا مستحقين لشركة وتناول μεταλήψεως أسرارهِ (من الفعل اليوناني μεταλαμβάνω والذي معناه: يتناول أو يشترك أو يحصل على). وقد جاءت هذه الكلمة في مخطوط كسمارسك ومخطوط ط ١٥٥: الأخذ، كاستجابة لأمر الرب: خذوا كلوا. أما في الخولاجيات المطبوعة فتأتي: صعود³، وهي

¹ المرجع السابق: كتاب الخولاجي المقدس (١٩٠٢م) ص ٣٨٥، طبعة القمص عطا الله أرسانيوس المحرقي (١٩٥٩) ص ٩٠. طبعة أبناء الكنيسة (١٩٣٦) ص ٢٧٢. أما الطبعة الثانية والثالثة لخولاجي القمص عبد المسيح (٢٠٠٢) ص ٢٦٤ فقد حذفت الأوقاس كما حذفنا التعليق الذي وضعه القمص عبد المسيح، وحذفت أيضا التشكيل بالكسرة من عبارة الجسد المقدس والدم الكريم. وهو نفس ما فعله الخولاجي المقدس، طبعة أبو ظبي (٢٠٠٣)، الذي غير أيضا لفظة اللذين وجعلها اللذان، وغير التشكيل وجعله بالضمّة: الجسد المقدس والدم الكريم، ص ٢٩٤.

² المرجع السابق، كتاب الخولاجي المقدس (١٩٠٢م) ص ٣٨٥، الخولاجي المقدس طبعة القمص عطا الله أرسانيوس المحرقي (١٩٥٩) ص ٣٧٩. وتم إلغاء التشكيل من خولاجي أبناء الكنيسة وطبعة دير البرموس وطبعة أبو ظبي.

³ المرجع السابق: كتاب الخولاجي المقدس (١٩٠٢م) ص ٣٨٤، الطبعة الثالثة (٢٠٠٢) ص ٢٦٤. طبعة القمص عطا الله أرسانيوس المحرقي (١٩٥٩) ص ٣٧٨. طبعة أبناء الكنيسة (١٩٣٦) ص ٢٧٢. طبعة أبو ظبي (٢٠٠٣) ص ٢٩٢.

المطبوعة: «صلاة خضوع للآب»^١. أما في مخطوط باريس فنحنائها: «صلاة أخرى للمصريين من قداس مرقس الرسول للقدسات سابقة التقديس بعد تناول من الأسرار المقدسة». وطقس صلوات القدسات سابقة التقديس غير معروف الآن في الكنيسة القبطية، وهي ممارسة يتميز بها الطقس البيزنطي.

١٩. بعد الاعتراف الأخير للكاهن: «أؤمن أؤمن أؤمن وأعترف... لا يوجد اعتراف للشماس، سواء في مخطوط باريس أو كسمارسك أو ط ١٥٥، بل يرد الشعب فقط بمرد: آمين. وفي مخطوط ط ١٥٦ يأتي باللغة العربية عبارة: يقول الشماس، وبعدها باللغة القبطية وليس اليونانية: $\alpha\mu\eta\nu\ \dagger\ \eta\alpha\epsilon\ \dagger$.

٢٠. أثناء تناول يرد في مخطوط باريس عبارة: يقول الكاهن المزمور الخمسين وقانون اليوم، وهذه يقابلها في القداس الغريغوري في نفس المخطوط: يقول الشعب المزمور المائة والخمسين. أما باقي المخطوطات فلا تورد شيئاً عن الألحان التي تقال أثناء التوزيع.

٢١. كلمة $\alpha\chi\rho\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$ وردت عدة مرات، وهي تعني أكثر من غير الدنس أو غير النجس أو غير الفاسد، كما أنها تعني أيضاً أكثر من الطاهر، ولذلك ترجمناها إلى فائق النقاوة، وقد وردت كصفة لله (صلاة التقدمة

^١ المرجع السابق: كتاب الخولاجي المقدس (١٩٠٢م) ص ٣٩٤، الطبعة الثالثة (٢٠٠٢) اكتفت بالقول: يقول الكاهن وحذفت عبارة صلاة خضوع للآب سراً، ص ٢٧٠. طبعة أبناء الكنيسة (١٩٣٦) ص ٢٨٠. طبعة القمص عطا الله أرسانيوس المحرقى (١٩٥٩) ص ٣٨٨، الخولاجي المقدس، طبعة أبو ظبي (٢٠٠٣) ص ٣٠٨.

المطبوعة: «صلاة خضوع للآب»^١. أما في مخطوط باريس فعنوانها: «صلاة أخرى للمصريين من قداس مرقس الرسول للقدسات سابقة التقديس بعد تناول من الأسرار المقدسة». وطقس صلوات القدسات سابقة التقديس غير معروف الآن في الكنيسة القبطية، وهي ممارسة يتميز بها الطقس البيزنطي.

١٩. بعد الاعتراف الأخير للكاهن: «أؤمن أؤمن أؤمن وأعترف... لا يوجد اعتراف للشماس، سواء في مخطوط باريس أو كسمارسك أو ط ١٥٥، بل يرد الشعب فقط بمرد: آمين. وفي مخطوط ط ١٥٦ يأتي باللغة العربية عبارة: يقول الشماس، وبعدها باللغة القبطية وليس اليونانية: $\alpha\mu\eta\eta\nu\ \dagger\ \eta\alpha\epsilon\ \dagger$.

٢٠. أثناء تناول يرد في مخطوط باريس عبارة: يقول الكاهن المزمور الخمسين وقانون اليوم، وهذه يقابلها في القداس الغريغوري في نفس المخطوط: يقول الشعب المزمور المائة والخمسين. أما باقي المخطوطات فلا تورد شيئاً عن الألحان التي تقال أثناء التوزيع.

٢١. كلمة $\alpha\chi\rho\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$ وردت عدة مرات، وهي تعني أكثر من غير الدنس أو غير النجس أو غير الفاسد، كما أنها تعني أيضاً أكثر من الطاهر، ولذلك ترجمناها إلى فائق النقاوة، وقد وردت كصفة لله (صلاة التقدمة

^١ المرجع السابق: كتاب الخولاجي المقدس (١٩٠٢م) ص ٣٩٤، الطبعة الثالثة (٢٠٠٢) اكتفت بالقول: يقول الكاهن وحذفت عبارة صلاة خضوع للآب سراً، ص ٢٧٠. طبعة أبناء الكنيسة (١٩٣٦) ص ٢٨٠. طبعة القمص عطا الله أرسانيوس المحرقى (١٩٥٩) ص ٣٨٨، الخولاجي المقدس، طبعة أبو ظبي (٢٠٠٣) ص ٣٠٨.

Basileioslitugie, Textgeschichtliche Untersuchungen und kritische Ausgabe. Münster, Aschendorff, 1931.

وأيضًا الدراسة التي نشرها الأب كابل عن القديس باسيليوس والقداس الباسيلي، ضمن الدراسة التي نشرها دوريس ولان عن النص القبطي الصعيدي للقداس الباسيلي:

J. Doresse et Dom E. Lanne, *Un témoin archaïque de la liturgie copte de S. Basile, En Annexe: Les liturgies basiliennes et saint Basile*, par Dom B. Capelle OSB, dans: Bibliothèque du Muséon, vol. 47, 1960.



Basileioslitugie, Textgeschichtliche Untersuchungen und kritische Ausgabe. Münster, Aschendorff, 1931.

وأيضًا الدراسة التي نشرها الأب كابل عن القديس باسيليوس والقداس الباسيلي، ضمن الدراسة التي نشرها دوريس ولان عن النص القبطي الصعيدي للقداس الباسيلي:

J. Doresse et Dom E. Lanne, *Un témoin archaïque de la liturgie copte de S. Basile, En Annexe: Les liturgies basiliennes et saint Basile*, par Dom B. Capelle OSB, dans: Bibliothèque du Muséon, vol. 47, 1960.



ليتورجية الكنيسة القبطية

أولاً: قداس الموعوظين أو قداس الكلمة

النص اليوناني مع الترجمة العربية

أ. حسب مخطوط كسمارسك :

		١. صلاة الاستعداد
Δέσποτα	Κύριε,	أيها السيد الرب،
καρδιόγνωστα πάντων, ὁ ἅγιος		العارف قلوب الجميع،
καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ		القدوس المستريح في
μόνος ἀναμάρτητος καὶ		قديسيه ^١ . الذي بلا خطية
δυνάμενος ἀφιέναι ἁμαρτίας,		وحده، والقادر على
σύ γινώσκεις, Δέσποτα, τὸ		مغفرة الخطايا ^٢ . أنت يا
ἀνάξιόν μου καὶ ἀnéτοιμον καὶ		سيد تعلم عدم
ἀνίκανον πρὸς τὴν σὴν ἁγίαν		استحقاقي وعدم
λειτουργίαν ταύτην, καὶ ὅτι		استعدادي وعدم تأهلي
πρόσωπον οὐκ ἔχω		لهذه الخدمة المقدسة

^١ أع ١ : ٢٤.

^٢ المستريح في قديسيه، انظر (إش ٥٧ : ١٥) حسب الترجمة السبعينية.

^٣ مت ٩ : ٦.

ليتورجية الكنيسة القبطية

أولاً: قداس الموعوظين أو قداس الكلمة

النص اليوناني مع الترجمة العربية

أ. حسب مخطوط كسمارسك :

		١. صلاة الاستعداد
Δέσποτα	Κύριε,	أيها السيد الرب،
καρδιόγνωστα πάντων, ὁ ἅγιος		العارف قلوب الجميع،
καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ		القدوس المستريح في
μόνος ἀναμάρτητος καὶ		قدسيه ^١ . الذي بلا خطية
δυνάμενος ἀφιέναι ἁμαρτίας,		وحده، والقادر على
σύ γινώσκεις, Δέσποτα, τὸ		مغفرة الخطايا ^٢ . أنت يا
ἀνάξιόν μου καὶ ἀνέτοιμον καὶ		سيد تعلم عدم
ἀνίκανον πρὸς τὴν σὴν ἁγίαν		استحقاقي وعدم
λειτουργίαν ταύτην, καὶ ὅτι		استعدادي وعدم تأهلي
πρόσωπον οὐκ ἔχω		لهذه الخدمة المقدسة

١ أع ١ : ٢٤.

٢ المستريح في قدسيه، انظر (إش ٥٧ : ١٥) حسب الترجمة السبعينية.

٣ مت ٩ : ٦.

καὶ δύναμις τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
καὶ σοι τὴν δόξαν, τιμὴν, καὶ
προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

خطايانا، ضياءً وقوةً
أنفسنا. ولك نرسلُ إلى
فوق المجد والإكرامَ
والسجودَ، أيها الأب
والابن والروح القدس.
الآن وكل أوان وإلى
دهور الدهور. آمين

Ὁ ἱερεὺς λέγει ἐν ἑαυτῷ·

Σὺ Κύριε, κατέδειξας ἡμῖν τὸ
μέγα τοῦτο τῆς σωτηρίας
μυστήριον· σὺ κατηξίωσας ἡμᾶς
τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἁμαρτωλοὺς
καὶ ἀναξίους δούλους σου,
γενέσθαι λειτουργοὺς τοῦ ἁγίου
Θυσιαστηρίου σου· σὺ ἰκάνωσον
ἡμᾶς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ
Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου, εἰς
τὴν διακονίαν ταύτην, ἵνα

٢. صلاة بعد الاستعداد

يقول الكاهن سرا:

انت يا ربُّ علَّمْتنا
هذا السرَّ العظيم الذي
للخلاص.
وأهلَّتنا نحن عبيدك
الأذلاء الخطاة غير
المستحقين، لنكون
خدماً لمذبحك المقدس.
اجعلنا أنت أكفاءً
بقوة روحك القدس
لهذه الخدمة، لكي إذ

καὶ δύναμις τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν, τιμὴν, καὶ
προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

خطايانا، ضياءً وقوة
أنفسنا. ولك نرسلُ إلى
فوق المجد والإكرام
والسجود، أيها الأب
والابن والروح القدس.
الآن وكل أوان وإلى
دهور الدهور. آمين

Ὁ ἱερεὺς λέγει ἐν ἑαυτῷ·

Σὺ Κύριε, κατέδειξας ἡμῖν τὸ
μέγα τοῦτο τῆς σωτηρίας
μυστήριον· σὺ κατηξίωσας ἡμᾶς
τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἁμαρτωλοὺς
καὶ ἀναξίους δούλους σου,
γενέσθαι λειτουργοὺς τοῦ ἁγίου
Θυσιαστηρίου σου· σὺ ἰκάνωσον
ἡμᾶς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ
Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου, εἰς
τὴν διακονίαν ταύτην, ἵνα

٢. صلاة بعد الاستعداد

يقول الكاهن سرا:

انت يا ربُّ علَّمْتنا
هذا السرَّ العظيم الذي
للخلاص.
وأهلَّتنا نحن عبيدك
الأذلاء الخطاة غير
المستحقين، لنكون
خدماً لمذبحك المقدس.
اجعلنا أنت أكفاء
بقوة روحك القدس
لهذه الخدمة، لكي إذ

σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ὁμοουσίῳ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

روحك كلي القداسة
الصالح والمحبي
والمساوي لك، الآن
وكل أوان إلى دهور
الدهور آمين.

٣. صلاة الشكر

Εὐχαριστοῦμεν τῷ εὐεργέτῃ
καὶ ἐλεήμονι Θεῷ, τῷ Πατρὶ τοῦ
Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ σωτῆρος
ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι
ἐσκέπασεν, ἐβοήθησεν,
ἐφύλαξεν, ἀντελάβετο, καὶ
διήγαγεν ἡμᾶς μέχρι τῆς ὥρας
ταύτης.

فلنشكر
الخير الرحوم الله أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. لأنه
سترنا وأعاننا وحفظنا
وعضدنا وأتى بنا إلى
هذه الساعة.

Αὐτὸν οὖν παρακαλέσωμεν
ὅπως φυλάσῃ ἡμᾶς ἐν τῇ ἀγίᾳ
ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ ἐν πάσαις ταῖς
ἡμέραις τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν
πάσῃ εἰρήνῃ, ὁ παντοκράτωρ

فلنسأله
يحفظنا في هذا اليوم
المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام،
الضابط الكل الرب

σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ὁμοουσίῳ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

روحك كلي القداسة
الصالح والمحبي
والمساوي لك، الآن
وكل أوان إلى دهور
الدهور آمين.

٣. صلاة الشكر

Εὐχαριστοῦμεν τῷ εὐεργέτῃ
καὶ ἐλεήμονι Θεῷ, τῷ Πατρὶ τοῦ
Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ σωτῆρος
ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι
ἐσκέπασεν, ἐβοήθησεν,
ἐφύλαξεν, ἀντελάβετο, καὶ
διήγαγεν ἡμᾶς μέχρι τῆς ὥρας
ταύτης.

فلنشكر
الخير الرحوم الله أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. لأنه
سترنا وأعاننا وحفظنا
وعضدنا وأتى بنا إلى
هذه الساعة.

Αὐτὸν οὖν παρακαλέσωμεν
ὅπως φυλάσῃ ἡμᾶς ἐν τῇ ἀγίᾳ
ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ ἐν πάσαις ταῖς
ἡμέραις τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν
πάσῃ εἰρήνῃ, ὁ παντοκράτωρ

فلنسأله
يحفظنا في هذا اليوم
المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام،
الضابط الكل الرب

ἡμῶν, δὸς ἡμῖν, Κύριε ὁ Θεός,
 ἀναμαρτήτως διελθεῖν μετὰ
 πάσης χαρᾶς, ὑγείας, εἰρήνης,
 σωτηρίας, εὐεργεσίας, παντὸς
 ἁγιασμοῦ, καὶ τοῦ σοῦ φόβου
 ἐπιτελεῖν πάντα δὲ φθόνον,
 πάντα φόβον, πάντα
 πειρασμόν, πᾶσαν σατανικὴν
 ἐνέργειαν, καὶ ἀνθρώπων
 πονηρῶν ἐπιβουλήν, αἰσθητῶν
 καὶ νοητῶν, παράγαγε, ὁ Θεός,
 ἀφ' ἡμῶν καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου
 καὶ ἀπὸ τοῦ ἁγίου τόπου τούτου.

Ὁ Θεός, τὰ καλὰ καὶ τὰ
 συμφέροντα ἡμῖν
 ἐπιχορήγησον· τὰ ἔργα τῶν
 χειρῶν ἡμῶν εὐλόγησον· τὴν
 ζωὴν ἡμῶν οἰκονόμησον.

Σὺ γὰρ ἔδωκας ἡμῖν τὴν
 ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω

نعبّرَ يومك المقدس هذا
 وكلّ أيام حياتنا بكلّ
 فرح وصحة وسلام
 وخلاص وعمل صالح،
 وكلّ قداسة، وأن
 نكملها بخوفك. أما
 كلّ حسدٍ وكلّ خوف
 وكلّ تجربةٍ وكلّ فعل
 شيطاني ومؤامرة الناسِ
 الأشرار المحسوسين
 والمعقولين أبعدها يا الله
 عنا وعن شعبك وعن
 هذا الموضع المقدس.

يا الله، ارزقنا
 الصالحات والنافعات،
 وبارك أعمال أيدينا،
 ودبّر حياتنا.

لأنك أنت الذي
 أعطيتنا السلطان أن

ἡμῶν, δὸς ἡμῖν, Κύριε ὁ Θεός,
 ἀναμαρτήτως διελθεῖν μετὰ
 πάσης χαρᾶς, ὑγείας, εἰρήνης,
 σωτηρίας, εὐεργεσίας, παντὸς
 ἁγιασμοῦ, καὶ τοῦ σοῦ φόβου
 ἐπιτελεῖν πάντα δὲ φθόνον,
 πάντα φόβον, πάντα
 πειρασμόν, πᾶσαν σατανικὴν
 ἐνέργειαν, καὶ ἀνθρώπων
 πονηρῶν ἐπιβουλήν, αἰσθητῶν
 καὶ νοητῶν, παράγαγε, ὁ Θεός,
 ἀφ' ἡμῶν καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου
 καὶ ἀπὸ τοῦ ἁγίου τόπου τούτου.

Ὁ Θεός, τὰ καλὰ καὶ τὰ
 συμφέροντα ἡμῖν
 ἐπιχορήγησον· τὰ ἔργα τῶν
 χειρῶν ἡμῶν εὐλόγησον· τὴν
 ζωὴν ἡμῶν οἰκονόμησον.

Σὺ γὰρ ἔδωκας ἡμῖν τὴν
 ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω

نعبّرَ يومك المقدس هذا
 وكلّ أيام حياتنا بكلّ
 فرح وصحة وسلام
 وخلاص وعمل صالح،
 وكلّ قداسة، وأن
 نكملها بخوفك. أما
 كلّ حسدٍ وكلّ خوف
 وكلّ تجربةٍ وكلّ فعل
 شيطاني ومؤامرة الناسِ
 الأشرار المحسوسين
 والمعقولين أبعدها يا الله
 عنا وعن شعبك وعن
 هذا الموضع المقدس.

يا الله، ارزقنا
 الصالحات والنافعات،
 وبارك أعمال أيدينا،
 ودبّر حياتنا.

لأنك أنت الذي
 أعطيتنا السلطان أن

ἀμνὸν ἄμωμον ὑπὲρ τῆς τοῦ
κόσμου ζωῆς,

Δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν
σε, φιλάνθρωπε ἀγαθέ,
ἐπίφανον, Κύριε, τὸ πρόσωπόν
σου ἐπὶ τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ
ἐπὶ τὸ ποτήριον τοῦτο, ἃ
προεθήκαμεν ἐν ταύτῃ τῇ
ἱερατικῇ σου τραπέζῃ·
εὐλόγησον, ἀγίασον, καὶ
μεταποίησον αὐτά, ἵνα ὁ μὲν
ἄρτος οὗτος γένηται εἰς τὸ
ἅγιόν σου σῶμα, τὸ δὲ ποτήριον
τοῦτο τὸ τιμιόν σου αἶμα, εἰς
μετάληψιν καὶ ἀντίληψιν ψυχῶν
καὶ σωμάτων ἡμῶν, εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ

ذاتك حملاً بلا عيب^١ عن
حياة العالم^٢.

نسأل ونطلب منك،
يا محب البشر الصالح،
أظهر يا ربُّ وجهك على
هذا الخبز، وعلى هذه
الكأس، هذين اللذين
وضعناهما على مائدتك
الكهنوتية هذه.
باركهما، قدسهما،
وانقلهما، لكي يصير
هذا الخبزُ جسدك
المقدس، وهذه الكأسُ
دمك الكريم، شركةً
وتعصييداً لأنفسنا
وأجسادنا، لمغفرة
الخطايا.

لأنك أنت هو إلهنا،

^١ عب ٩ : ١٤.

^٢ يو ٦ : ٥١.

ἀμνὸν ἄμωμον ὑπὲρ τῆς τοῦ
κόσμου ζωῆς,

Δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν
σε, φιλάνθρωπε ἀγαθέ,
ἐπίφανον, Κύριε, τὸ πρόσωπόν
σου ἐπὶ τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ
ἐπὶ τὸ ποτήριον τοῦτο, ἃ
προεθήκαμεν ἐν ταύτῃ τῇ
ἱερατικῇ σου τραπέζῃ·
εὐλόγησον, ἀγίασον, καὶ
μεταποίησον αὐτά, ἵνα ὁ μὲν
ἄρτος οὗτος γένηται εἰς τὸ
ἅγιόν σου σῶμα, τὸ δὲ ποτήριον
τοῦτο τὸ τιμιόν σου αἶμα, εἰς
μετάληψιν καὶ ἀντίληψιν ψυχῶν
καὶ σωμάτων ἡμῶν, εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ

ذاتك حملاً بلا عيب^١ عن
حياة العالم^٢.

نسأل ونطلب منك،
يا محب البشر الصالح،
أظهر يا ربُّ وجهك على
هذا الخبز، وعلى هذه
الكأس، هذين اللذين
وضعناهما على مائدتك
الكهنوتية هذه.
باركهما، قدسهما،
وانقلهما، لكي يصير
هذا الخبزُ جسدك
المقدس، وهذه الكأسُ
دمك الكريم، شركةً
وتعصييداً لأنفسنا
وأجسادنا، لمغفرة
الخطايا.

لأنك أنت هو إلهنا،

^١ عب ٩ : ١٤ .

^٢ يو ٦ : ٥١ .

ἀφίενται αὐτοῖς· ἄν τινων
κρατῆτε, κεκράτηνται·

Σὺ οὖν Δέσποτα Κύριε, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, διὰ τῶν ἁγίων σου
ἀποστόλων χαρισάμενος τοῖς
κατὰ καιρὸν ἱερουργοῦσιν ἐν
τῇ ἀγία σου ἐκκλησίᾳ ἐπὶ τῆς
γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας,
δεσμεύειν καὶ λυεῖν πάντα
δεσμὸν ἁμαρτίας·

Διὸ δεόμεθα καὶ
παρακαλοῦμέν σε, φιλόανθρωπε
ἀγαθὲ Κύριε, ἐπὶ τοῖς δούλοις
σου, πατράσι μου καὶ ἀδελφοῖς
καὶ τῇ ἐμῇ πενία, τοῖς
παρεστηκόσιν ἐνώπιον τῆς
ἀγίας σου δόξης· ἐπιχορήγησον
ἡμῖν τὰ σὰ ἐλέη, τὴν σὴν

أَمْسِكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ
أَمْسِكْتَ!

لذلك أنت أيها السيد
الربُّ إلها من قِبَلِ رُسُلِكَ
القديسين، أنعمت للذين
يعملون في الكهنوت
كل زمان في كنيستك
المقدَّسة على الأرض، أن
يغفروا الخطايا ويربطوا
ويحلّوا كلَّ رباطات
الخطية.

من أجل هذا نسأل
ونطلب منك أيها الربُّ
محب البشر الصالح،
عن عبيدك آبائي
وإخوتي وضعفي، هؤلاء
المائلين أمام مجدك
المقدس. ارزقنا رحمتك
ومعونتك، نحن

¹ يو 20: 22 و 23؛ مت 16: 19.

ἀφίενται αὐτοῖς· ἄν τινων
κρατῆτε, κεκράτηνται·

Σὺ οὖν Δέσποτα Κύριε, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, διὰ τῶν ἁγίων σου
ἀποστόλων χαρισάμενος τοῖς
κατὰ καιρὸν ἱερουργοῦσιν ἐν
τῇ ἀγία σου ἐκκλησίᾳ ἐπὶ τῆς
γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας,
δεσμεύειν καὶ λυεῖν πάντα
δεσμὸν ἁμαρτίας·

Διὸ δεόμεθα καὶ
παρακαλοῦμέν σε, φιλόνητο
ἀγαθὲ Κύριε, ἐπὶ τοῖς δούλοις
σου, πατράσι μου καὶ ἀδελφοῖς
καὶ τῇ ἐμῇ πενίᾳ, τοῖς
παρεστηκόσιν ἐνώπιον τῆς
ἀγίας σου δόξης· ἐπιχορήγησον
ἡμῖν τὰ σὰ ἐλέη, τὴν σὴν

أَمْسِكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ
أَمْسِكْتَ!

لذلك أنت أيها السيد
الربُّ إلهنا من قِبَلِ رُسُلِكَ
القديسين، أنعمت للذين
يعملون في الكهنوت
كل زمان في كنيستك
المقدَّسة على الأرض، أن
يغفروا الخطايا ويربطوا
ويحلّوا كلَّ رباطات
الخطية.

من أجل هذا نسأل
ونطلب منك أيها الربُّ
محب البشر الصالح،
عن عبيدك آبائي
وإخوتي وضعفي، هؤلاء
المائلين أمام مجدك
المقدس. ارزقنا رحمتك
ومعونتك، نحن

¹ يو 20: 22 و 23؛ مت 16: 19.

καὶ ὁ διάκονος, καὶ ὁ κληρὸς, καὶ
πᾶς ὁ λαός, καὶ ἐμὴ πτωχεία,
ἐλευθερώμενοι ἔσονται ἐκ τοῦ
στόματος τῆς ἁγίας Τριάδος, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἐκ
στόματος τῆς ἁγίας καὶ μόνης,
καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς,
ὀρθοδόξου ἐκκλησίας, ἐκ τῶν
στομάτων τῶν ἁγίων
ἀποστόλων δώδεκα, καὶ ἐκ τοῦ
στόματος τοῦ θεορήμονος
Μάρκου τοῦ ἀποστόλου καὶ
εὐαγγελιστοῦ καὶ μάρτυρος, καὶ
ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ἁγίου
πατρὸς ἡμῶν, μεγάλου
ὀρθοδόξου καὶ θεοφόρου
Διοσκόρου, καὶ τοῦ ἁγίου
πατρὸς ἡμῶν, πνευματοφόρου
Σευήρου, τοῦ πατριάρχου
Ἀντιοχείας, καὶ τοῦ ἁγίου

والإكليروس والشعب،
ومسكنتي: يكونون محالين من فم
الثالوث الأقدس الآب
والابن والروح القدس.
ومن فم الكنيسة
المقدسة الواحدة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية.
ومن أفواه الاثني عشر
رسولاً القديسين. ومن
فم الناطق بإلهام الله
مرقس الرسول الإنجيلي
والشهيد، ومن فم أبينا
القديس العظيم
الأرثوذكسي حامل الإله
ديسقوروس، وأبينا
القديس لابس الروح
ساويرس بطريرك
أنطاكيا، والقديس
يوحنا فم الذهب،
والقديس كيرلس،

καὶ ὁ διάκονος, καὶ ὁ κληρὸς, καὶ
πᾶς ὁ λαός, καὶ ἐμὴ πτωχεία,
ἐλευθερώμενοι ἔσονται ἐκ τοῦ
στόματος τῆς ἁγίας Τριάδος, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἐκ
στόματος τῆς ἁγίας καὶ μόνης,
καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς,
ὀρθοδόξου ἐκκλησίας, ἐκ τῶν
στομάτων τῶν ἁγίων
ἀποστόλων δώδεκα, καὶ ἐκ τοῦ
στόματος τοῦ θεορήμονος
Μάρκου τοῦ ἀποστόλου καὶ
εὐαγγελιστοῦ καὶ μάρτυρος, καὶ
ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ἁγίου
πατρὸς ἡμῶν, μεγάλου
ὀρθοδόξου καὶ θεοφόρου
Διοσκόρου, καὶ τοῦ ἁγίου
πατρὸς ἡμῶν, πνευματοφόρου
Σευήρου, τοῦ πατριάρχου
Ἀντιοχείας, καὶ τοῦ ἁγίου

والإكليروس والشعب،
ومسكنتي: يكونون محالين من فم
الثالوث الأقدس الأب
والابن والروح القدس.
ومن فم الكنيسة
المقدسة الواحدة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية.
ومن أفواه الاثني عشر
رسولاً القديسين. ومن
فم الناطق بإلهام الله
مرقس الرسول الإنجيلي
والشهيد، ومن فم أبينا
القديس العظيم
الأرثوذكسي حامل الإله
ديسقوروس، وأبينا
القديس لابس الروح
ساويرس بطريرك
أنطاكيا، والقديس
يوحنا فم الذهب،
والقديس كيرلس،

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας, ὁ αἰώνιος, ὁ
 ἄναρχος καὶ ἀτελεύτητος, ὁ
 μέγας τῆ βουλή καὶ δυνατὸς ἐν
 τοῖς ἔργοις, ὁ πανταχοῦ παρὼν
 καὶ τοῖς πᾶσι παριστάμενος·
 συμπάρεσο ἡμῖν κατὰ τὴν ὥραν
 ταύτην καὶ γενοῦ μέσῳ πάντων
 ἡμῶν· ἄγνισον ἡμῶν τὰς
 καρδίας, ἀγίασον ἡμῶν τὰς
 ψυχάς, καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ
 παντὸς ἁμαρτήματος ἑκουσίου
 τε καὶ ἀκουσίου, καὶ δὸς ἡμῖν
 προσφέρειν ἐνώπιόν σου τὰς
 λογικὰς λατρείας, θυσίαν

يا الله العظيم
 الأبدي الذي بلا بداية ولا
 نهاية، العظيم في مشورته
 والقوي في أفعاله^١،
 الكائن في كل مكان
 والحاضر مع كل أحد.

احضر معنا في هذه
 الساعة، وكن في
 وسطنا كنا.

طهر قلوبنا، وقدس
 أنفسنا، ونقنا من كل
 الخطايا الإرادية وغير
 الإرادية. وامنحنا أن نقدم
 أمامك عبادات عقلية^٢،

^١ إر ٣٢: ١٨ (= سبعينية إر ٣٩: ١٨).

^٢ إر ٣٢: ١٩ (= سبعينية إر ٣٩: ١٩)

^٣ رو ١٢: ١

^٤ عب ١٣: ١٥

^٥ ملا ١: ١١

^٦ عب ٦: ١٩.

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας, ὁ αἰώνιος, ὁ
 ἄναρχος καὶ ἀτελεύτητος, ὁ
 μέγας τῇ βουλήῃ καὶ δυνατὸς ἐν
 τοῖς ἔργοις, ὁ πανταχοῦ παρῶν
 καὶ τοῖς πᾶσι παριστάμενος·
 συμπάρεσο ἡμῖν κατὰ τὴν ὥραν
 ταύτην καὶ γενοῦ μέσῳ πάντων
 ἡμῶν· ἄγνισον ἡμῶν τὰς
 καρδίας, ἀγίασον ἡμῶν τὰς
 ψυχάς, καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ
 παντὸς ἁμαρτήματος ἑκουσίου
 τε καὶ ἀκουσίου, καὶ δὸς ἡμῖν
 προσφέρειν ἐνώπιόν σου τὰς
 λογικὰς λατρείας, θυσίαν

يا الله العظيم
 الأبدي الذي بلا بداية ولا
 نهاية، العظيم في مشورته
 والقوي في أفعاله^١،
 الكائن في كل مكان
 والحاضر مع كل أحد.

احضر معنا في هذه
 الساعة، وكن في
 وسطنا كنا.

طهر قلوبنا، وقدس
 أنفسنا، ونقنا من كل
 الخطايا الإرادية وغير
 الإرادية. وامنحنا أن نقدم
 أمامك عبادات عقلية^٢،

^١ إر ٣٢: ١٨ (= سبعينية إر ٣٩: ١٨).

^٢ إر ٣٢: ١٩ (= سبعينية إر ٣٩: ١٩)

^٣ رو ١٢: ١

^٤ عب ١٣: ١٥

^٥ ملا ١: ١١

^٦ عب ٦: ١٩.

ἐκκλησίας ταύτης, καὶ τῶν συνελεύσεων ἡμῶν· τὰς ἐπισυναγωγὰς ἡμῶν, Κύριε, εὐλόγησον.	البيعة المقدسة واجتماعاتنا. اجتماعاتنا يا رب باركها.
---	--

<p>Ὁ Θεός ὁ τοὺς οὐρανοὺς ἐκτείνας, καὶ τὴν γῆν θεμελιώσας, καὶ τὴν ἄβυσσον κλείσας, καὶ τὴν θάλασσαν χαλινώσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον πλάσας κατ' ἰδίαν εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν· ἥλιος φωτίζων τοὺς ὑπὸ τοῦ σκοτίους τῆς ἁμαρτίας συνεχομένους· δεόμαθα καὶ παρακαλοῦμέν σε, φιλόανθρωπε ἀγαθέ, καὶ καθὼς</p>	<p>٨. صلاة تقال من بعد البولس يا الله باسط السماء، ومؤسس الأرض^١، ومغلق الهاوية^٢، ولاجم البحر، وجابل الإنسان على صورتك ومثالك^٣. أيها الشمس المنير على الرازحين تحت ظلمة الخطية^٤. نسأل ونطلب منك يا محب البشر الصالح،</p>
--	---

^١ إيش ٥١: ١٣؛ زك ١٢: ١

^٢ رؤ ٢٠: ٣.

^٣ تك ١: ٢٧.

^٤ ملا ٤: ٢

ἐκκλησίας ταύτης, καὶ τῶν συνελεύσεων ἡμῶν· τὰς ἐπισυναγωγὰς ἡμῶν, Κύριε, εὐλόγησον.	البيعة المقدسة واجتماعاتها. اجتماعاتها يا رب باركها.
---	--

<p>Ὁ Θεός ὁ τοὺς οὐρανοὺς ἐκτείνας, καὶ τὴν γῆν θεμελιώσας, καὶ τὴν ἄβυσσον κλείσας, καὶ τὴν θάλασσαν χαλινώσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον πλάσας κατ' ἰδίαν εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν· ἥλιος φωτίζων τοὺς ὑπὸ τοῦ σκοτίους τῆς ἀμαρτίας συνεχομένους· δεόμαθα καὶ παρακαλοῦμέν σε, φιλόανθρωπε ἀγαθέ, καὶ καθὼς</p>	<p>٨. صلاة تقال من بعد البولس يا الله باسط السماء، ومؤسس الأرض^١، ومغلق الهاوية^٢، ولاجم البحر، وجابل الإنسان على صورتك ومثالك^٣. أيها الشمس المنير على الرازحين تحت ظلمة الخطية^٤. نسأل ونطلب منك يا محب البشر الصالح،</p>
--	---

^١ إيش ٥١: ١٣؛ زك ١٢: ١

^٢ رؤ ٢٠: ٣.

^٣ تك ١: ٢٧.

^٤ ملا ٤: ٢

καὶ βασιλεύων εἰς τοὺς αἰῶνας,
ὁ καρπὸς πάντων τῶν δικαίων,
ἡ ῥίζα ἡ ἀνεξερεύνητος, φῶς τὸ
ἐκ τοῦ φωτός, πρόσδεξαι ἡμῶν
τὰς εὐχὰς τὰς φωτεινάς, καὶ
ἐλευθέρωσον ἡμᾶς ἐκ τῆς
δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· δικαίωσον
ἐν τῇ χρηστότητί σου ὡς
Κορνήλιον, τοῖς πράξεσι τῶν
ἀγίων σου ἀποστόλων
μαρτυρόμενον, καὶ κατίσχυσον
ἡμῶν τὸν νοῦν καὶ τὴν διάνοιαν,
ἵνα μιμηταὶ γενώμεθα τῆς
χρηστότητός σου· σὺ γὰρ εἶ ὁ
πάντων τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν
ταμίαις, δοτὴρ τε καὶ κύριος,
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν·
φιλόανθρωπε εἶ, προσκυνητὸς

والمالك إلى الدهور.
الثمرة^١ (التي ينالها) كلُّ
الصدِّيقين، الأصل الذي
لا يُسبر غوره، النور^٢
الذي من النور.
اقبل صلواتنا النيرة،
واعتقنا من عبودية العدو.
وبرِّرنا بصلاحك مثل
كرنيليوس المشهود له
في أعمال رسلك
القديسين^٣، وقوِّ عقلنا
وفهمنا، لكي نكون
متشبهين بصلاحك،
لأنك أنت هو المانح لجميع
الخيرات الأبدية، أيها
الرب العاطي، أيها
المسيح إلها. وأنت محب
البشر المسجود له

^١ نك ٣: ٢٢

^٢ تأتي هذه الكلمة، سواء في مخطوط كسمارسك أو مخطوط ط ١٥٥ هكذا: φωτιμας

^٣ أع ١٠.

καὶ βασιλεύων εἰς τοὺς αἰῶνας,
ὁ καρπὸς πάντων τῶν δικαίων,
ἡ ῥίζα ἡ ἀνεξερεύνητος, φῶς τὸ
ἐκ τοῦ φωτός, πρόσδεξαι ἡμῶν
τὰς εὐχὰς τὰς φωτεινάς, καὶ
ἐλευθέρωσον ἡμᾶς ἐκ τῆς
δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· δικαίωσον
ἐν τῇ χρηστότητί σου ὡς
Κορνήλιον, τοῖς πράξεσι τῶν
ἀγίων σου ἀποστόλων
μαρτυρόμενον, καὶ κατίσχυσον
ἡμῶν τὸν νοῦν καὶ τὴν διάνοιαν,
ἵνα μιμηταὶ γενώμεθα τῆς
χρηστότητός σου· σὺ γὰρ εἶ ὁ
πάντων τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν
ταμίαις, δοτὴρ τε καὶ κύριος,
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν·
φιλάνθρωπε εἶ, προσκυνητὸς

والمالك إلى الدهور.
الثمرة^١ (التي ينالها) كلُّ
الصدِّيقين، الأصل الذي
لا يُسبر غوره، النور^٢
الذي من النور.
اقبل صلواتنا النيرة،
واعتقنا من عبودية العدو.
وبررنا بصلاحك مثل
كرنيليوس المشهود له
في أعمال رسلك
القديسين^٣، وقوِّ عقلنا
وفهمنا، لكي نكون
متشبهين بصلاحك،
لأنك أنت هو المانح جميع
الخيرات الأبدية، أيها
الرب العاطي، أيها
المسيح إلهنا. وأنت محب
البشر المسجود له

^١ تك ٣: ٢٢

^٢ تأتي هذه الكلمة، سواء في مخطوط كسمارسك أو مخطوط ط ١٥٥ هكذا: φωτιμας

^٣ أع ١٠.

καταξίωσον ἡμᾶς λατρεύειν σοι
ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη
ἐνώπιόν σου, πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς ζωῆς ἡμῶν. Καὶ δεόμεθά
σου, Πάτερ ἅγιε, μνήσθητι,
Κύριε, τῆς εἰρήνης...

مستحقين أن نخدمك
بقداسة وبر أمامك كل
أيام حياتنا.^١
ونسألك أيها الآب
القدوس، اذكر يا رب
سلام...

Δέσποτα Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ,
ὁ ἐξαποστείλας τοὺς ἁγίους σου
μαθητὰς καὶ ἀποστόλους ἐν
ὄλῳ τῷ κόσμῳ, κηρῦξαι καὶ
διδάξαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
βασιλείας σου, καὶ μαθητεύειν
πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν
ἐπίγνωσίν σου· διὸ δεόμεθα καὶ
παρακαλουμέν σε, φιλόανθρωπε
ἀγαθὲ Κύριε, διάνοιξον τὰ ὦτα

١١. أوشية الإنجيل ترتيب
الإسكندريين
أيها السيد الرب يسوع
المسيح، الذي أرسل
تلاميذه القديسين ورسله
في كل العالم، ليكرزوا
ويعلموا
بإنجيل
ملكوتك، ويتلمذوا كل
الأمم لمعرفةك^٢، من أجل
هذا نسأل ونطلب منك
أيها الرب محب البشر
الصالح، أن تفتح آذان

^١ لو ١ : ٧٥ .

^٢ مت ٢٨ : ١٩ ؛ مر ١٦ : ١٥ .

καταξίωσον ἡμᾶς λατρεύειν σοι
ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη
ἐνώπιόν σου, πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς ζωῆς ἡμῶν. Καὶ δεόμεθά
σου, Πάτερ ἅγιε, μνήσθητι,
Κύριε, τῆς εἰρήνης...

مستحقين أن نخدمك
بقداسة وبر أمامك كل
أيام حياتنا.^١
ونسألك أيها الآب
القدوس، اذكر يا رب
سلام...

Δέσποτα Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ,
ὁ ἐξαποστείλας τοὺς ἁγίους σου
μαθητὰς καὶ ἀποστόλους ἐν
ὄλῳ τῷ κόσμῳ, κηρῦξαι καὶ
διδάξαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
βασιλείας σου, καὶ μαθητεύειν
πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν
ἐπίγνωσίν σου· διὸ δεόμεθα καὶ
παρακαλουμέν σε, φιλόανθρωπε
ἀγαθὲ Κύριε, διάνοιξον τὰ ὦτα

١١. أوشية الإنجيل ترتيب
الإسكندرئين
أيها السيد الرب يسوع
المسيح، الذي أرسل
تلاميذه القديسين ورسله
في كل العالم، ليكرزوا
ويعلموا
بإنجيل
ملكوتك، ويتلمذوا كل
الأمم لمعرفةك^٢، من أجل
هذا نسأل ونطلب منك
أيها الرب محب البشر
الصالح، أن تفتح آذان

^١ لو ١ : ٧٥ .

^٢ مت ٢٨ : ١٩ ؛ مر ١٦ : ١٥ .

ἱεροῖς σου ἀποστόλοις εἰπών,
 ὅτι πολλοὶ προφηῆται καὶ
 δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ
 βλέπετε καὶ οὐκ εἶδον, καὶ
 ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ
 ἤκουσαν, ὑμῶν δὲ μακάριοι
 οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι,
 καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούει
 καὶ καταξιωθῶμεν ἅρτι τοῦ
 ἀκοῦσαι καὶ ποιῆσαι τὰ ἅγια
 σου εὐαγγέλια, ταῖς λιταῖς
 τῶν ἱερῶν σου.

Μνημόνευσον οὖν, Δέσποτα,
 καὶ νῦν πάντων τῶν
 ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
 ἀναξίοις τοῦ μνημονεύειν
 αὐτῶν εἰς τὰς δεήσεις ἡμετέρας
 καὶ τὰς αἰτήσεις ἃς
 ἀναβιβάζομέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς
 ἡμῶν· τοὺς προτετελευτηκότας

ورسلك المكرسين إن
 أنبياء وأبراراً كثيرين
 اشتها أن يروا ما أنتم
 ترون ولم يروا، وأن
 يسمعو ما أنتم تسمعون
 ولم يسمعو. وأما أنتم
 فطوبى لأعينكم لأنها
 تبصر، ولآذانكم لأنها
 تسمع. فلنستحق الآن أن
 نسمع ونعمل بأناجيلك
 المقدسة، بطلبات
 قدسيك.

فاذاكر الآن أيضاً يا
 سيدنا كل الذين
 أمرنا نحن غير
 المستحقين أن نذكرهم
 في تضرعاتنا وطلباتنا
 التي نضعها إليك أيها
 الرب إلهنا.
 الذين سبقوا

ἱεροῖς σου ἀποστόλοις εἰπών,
ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ
δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ
βλέπετε καὶ οὐκ εἶδον, καὶ
ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ
ἤκουσαν, ὑμῶν δὲ μακάριοι
οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι,
καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούει
καὶ καταξιωθῶμεν ἅρτι τοῦ
ἀκοῦσαι καὶ ποιῆσαι τὰ ἅγια
σου εὐαγγέλια, ταῖς λιταῖς
τῶν ἱερῶν σου.

Μνημόνευσον οὖν, Δέσποτα,
καὶ νῦν πάντων τῶν
ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις τοῦ μνημονεύειν
αὐτῶν εἰς τὰς δεήσεις ἡμετέρας
καὶ τὰς αἰτήσεις ἃς
ἀναβιβάζομέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς
ἡμῶν· τοὺς προτετελευτηκότας

وَرُسُلِكَ الْمَكْرُسِينَ
أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَارًا كَثِيرِينَ
اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ
تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ
يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ
وَلَمْ يَسْمَعُوا. وَأَمَّا أَنْتُمْ
فَطَوْبَى لَأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا
تَبْصُرُ، وَلِأَذَانِكُمْ لِأَنَّهَا
تَسْمَعُ. فَلْنَسْتَحِقْ الْآنَ أَنْ
نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيكَ
الْمَقْدَسَةِ،
قَدِيسِيكَ.

فَاذْكَرِ الْآنَ أَيْضًا يَا
سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ
أَمْرُونَا نَحْنُ غَيْرِ
الْمُسْتَحِقِينَ أَنْ نَذْكَرَهُمْ
فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطَلِبَاتِنَا
الَّتِي نَصْعَدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا
الرَّبُّ إِلَهِنَا.
الَّذِينَ سَبَقُوا

δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε,
φιλάνθρωπε, ἀγαθὲ Κύριε

الرب محب البشر
الصالح^١،

[τοὺς νοσοῦντας τοῦ λαοῦ σου
Κύριε, ἐπισκεψάμενος ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτριμοῖς ἴασε.

[مرضى شعبك، يا
ربُّ، افتقدهم بالمراحم
والرأفات، اشفهم^٢.

Τοὺς ἀποδημήσαντες ἡμῶν
ἀδελφοὺς ἢ μέλλοντας
ἀποδημεῖν ἐν παντὶ τόπῳ
κατευόδωσον.

إخوتنا المسافرين أو
الذين يضمرون السفر
في كلِّ مكان سهَّل
طرقهم.

Τοὺς καρποὺς τῆς γῆς Κύριε
εὐλόγησον, αὐξησον
τελεσφόρησον σώους καὶ
ἀβλαβεῖς αὐτοὺς διαφύλαξον.

ثمار الأرض يا ربُّ
باركها، أنمها
وأنضجها سالمةً بغير
مضرة، واحفظها.

Τὰ ποτάμια ὕδατα ἀνάγαγε
ἐπὶ τὸ μέτρον αὐτῶν κατὰ τὴν

المياه النهرية
أصعدها كمقدارها

^١ ورقة ٢١ (ترقيم قبطني أصلي) من مخطوط كسمارسك مفقودة، ولم يلاحظ ذلك العالم ماكومبر
عندما نشر النص اليوناني لهذا المخطوط، وقد اكتشف هذا الخطأ الأب سمير خليل عندما نشر النص
العربي. وقد استكملنا نص الورقة الناقصة من كتاب الدكتور رشدي واصف ص ٨٧، نقلًا عن
مخطوطات المتحف القبطي ٧٦٢ ؛ ٧٧١ ؛ ٧٦٧ (كتالوج سميكة ويسى عبد المسيح).

^٢ مز ١٠٢ : ٤ سبع.

δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε,
φιλάνθρωπε, ἀγαθὲ Κύριε

الرب محب البشر
الصالح^١،

[τοὺς νοσοῦντας τοῦ λαοῦ σου
Κύριε, ἐπισκεψάμενος ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτριμοῖς ἴασε.

[مرضى شعبك، يا
ربُّ، افتقدهم بالمراحم
والرأفات، اشفهم^٢.

Τοὺς ἀποδημήσαντες ἡμῶν
ἀδελφοὺς ἢ μέλλοντας
ἀποδημεῖν ἐν παντὶ τόπῳ
κατευόδωσον.

إخوتنا المسافرين أو
الذين يضمرون السفر
في كلِّ مكان سهَّل
طرقهم.

Τοὺς καρποὺς τῆς γῆς Κύριε
εὐλόγησον, αὐξησον
τελεσφόρησον σώους καὶ
ἀβλαβεῖς αὐτοὺς διαφύλαξον.

ثمار الأرض يا ربُّ
باركها، أنمها
وأنضجها سالمةً بغير
مضرة، واحفظها.

Τὰ ποτάμια ὕδατα ἀνάγαγε
ἐπὶ τὸ μέτρον αὐτῶν κατὰ τὴν

المياه النهرية
أصعدها كمقدارها

^١ ورقة ٢١ (ترقيم قبطي أصلي) من مخطوط كسمارسك مفقودة، ولم يلاحظ ذلك العالم ماكومبر عندما نشر النص اليوناني لهذا المخطوط، وقد اكتشف هذا الخطأ الأب سمير خليل عندما نشر النص العربي. وقد استكملنا نص الورقة الناقصة من كتاب الدكتور رشدي واصف ص ٨٧، نقلًا عن مخطوطات المتحف القبطي ٧٦٢ ؛ ٧٧١ ؛ ٧٦٧ (كتالوج سميكة ويسى عبد المسيح).

^٢ مز ١٠٢ : ٤ سبع.

ἰδωλολατρείας ἐκρίζωσον ἀπὸ
 τῶν διανοίῳν αὐτῶν· τὸν δὲ
 νόμον σου καὶ τὸν φόβον σου,
 τὰς ἐντολάς σου, τὴν ἀλήθειάν
 σου, τὰ ἐντάλματά σου, τὰ
 διαβήματά σου τὰ ἅγια κατάθου
 ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· δὸς
 αὐτοῖς ἐπιγῶναι περὶ ὧν
 κατηχήθησαν λόγων τὴν
 ἀσφάλειαν ἐν καιρῷ εὐθέτω·
 καιρῷ δὲ ἐπιτηδεῖω καταξίωσον
 αὐτοὺς τοῦ λουτροῦ τῆς
 παλιγενεσίας, τῆς ἀφέσεως
 τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τοῦ
 ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, ναὸν
 τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος
 κατασκευάζων αὐτούς· διὰ τοῦ

الأوثان انزعها من
 عقولهم.

أما ناموسك وخوفك
 ووصاياك وحقك
 وأوامرك وطرقك
 المقدسة فثبتها في
 قلوبهم.

أعطهم أن يعرفوا في
 زمان لائق ثبات الكلام
 الذي وعظوا به¹.

وفي الزمان المحدد
 أهلهم لحميم الميلاد
 الجديد² لمغفرة
 الخطايا³، ولللباس عدم
 الفساد، إذ تعدهم
 هيكلًا لروحك
 القدس⁴، بابنك

¹ لو ١ : ٤ .

² تي ٣ : ٥ .

³ أع ٢ : ٣٨ .

⁴ ١ كو ٣ : ١٦ ؛ ٦ : ١٩ .

ἰδωλολατρείας ἐκρίζωσον ἀπὸ
 τῶν διανοίῳν αὐτῶν· τὸν δὲ
 νόμον σου καὶ τὸν φόβον σου,
 τὰς ἐντολάς σου, τὴν ἀλήθειάν
 σου, τὰ ἐντάλματά σου, τὰ
 διαβήματά σου τὰ ἅγια κατάθου
 ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· δὸς
 αὐτοῖς ἐπιγῶναι περὶ ὧν
 κατηχήθησαν λόγων τὴν
 ἀσφάλειαν ἐν καιρῷ εὐθέτω·
 καιρῷ δὲ ἐπιτηδεῖω καταξίωσον
 αὐτοὺς τοῦ λουτροῦ τῆς
 παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως
 τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τοῦ
 ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, ναὸν
 τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος
 κατασκευάζων αὐτούς· διὰ τοῦ

الأوثان انزعها من
 عقولهم.

أما ناموسك وخوفك
 ووصاياك وحقك
 وأوامرك وطرقك
 المقدسة فثبتها في
 قلوبهم.

أعطهم أن يعرفوا في
 زمان لائق ثبات الكلام
 الذي وعظوا به¹.

وفي الزمان المحدد
 أهلهم لحميم الميلاد
 الجديد² لمغفرة
 الخطايا³، ولللباس عدم
 الفساد، إذ تعدهم
 هيكلًا لروحك
 القدوس⁴، بابنك

¹ لو 1 : 4 .

² تي 3 : 5 .

³ أع 2 : 38 .

⁴ 1 كو 3 : 16 ; 6 : 19 .

**Εὐχή ἄλλη τῆς θείας
λειτουργίας τοῦ Ἀποστόλου καὶ
ἀδελφοθεοῦ Ἰακώβου.**

Ὁ Θεὸς ὁ διὰ πολλὴν καὶ
ἄφατόν σου φιλανθρωπίαν
ἐξαποστείλας τὸν μονογενῆ σου
Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
πεπλανημένον ἐπιστρέψῃ
πρόβατον, μὴ ἀποστραφῆς ἡμᾶς
τοὺς ἁμαρτωλοὺς, ἐγχειροῦντάς
σοι τὴν φοβεράν ταύτην καὶ
ἀναίμακτον θυσίαν. Οὐ γὰρ ἐπὶ
ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
πεποιθότες ἐσμέν, ἀλλ' ἐπὶ τῷ
ἐλέει σου τῷ ἀγαθῷ, δι' οὗ τὸ
γένος ἡμῶν περιποιῆ.
Ἰκετεύομεν τὴν σὴν ἀγαθότητα,
καὶ προσπίπτομέν σοι, ἵνα μὴ

١٥. صلاة أخرى من الليتورجية
الإلهية التي ليعقوب الرسول
أخي الرب.

يا الله، الذي من أجل
محبتك الكثيرة للبشر
التي لا يُنطق بها، أرسلت
ابنك الوحيد إلى العالم،^١
ليردَّ الخروف الضالَّ، لا
تردُّنا إلى خلف، نحن
الخطاة، إذ نقدم لك
بأيدينا هذه الذبيحة
المخوفة غير الدموية.
لأننا لا نتكل على
(أعمال) برِّنا، بل على
رحمتك الصالحة،^٢ هذه
التي بها تقنتي جنسنا.
نتضرع إلى صلاحك،
ونسجد لك، أن لا يكون

^١ ١١٠ : ٤ : ٤٩ : ٣ : ١٦ - ١٧ : أف : ٢ : ٤ - ١٠ : رو : ٨ : ١

^٢ مت : ١٨ : ١٢ - ١٤ : لو : ١٥ .

^٣ دا : ٩ : ١٨ .

**Εὐχή ἄλλη τῆς θείας
λειτουργίας τοῦ Ἀποστόλου καὶ
ἀδελφοθέου Ἰακώβου.**

Ὁ Θεὸς ὁ διὰ πολλὴν καὶ
ἄφατόν σου φιλανθρωπίαν
ἐξαποστείλας τὸν μονογενῆ σου
Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
πεπλανημένον ἐπιστρέψῃ
πρόβατον, μὴ ἀποστραφῆς ἡμᾶς
τοὺς ἁμαρτωλοὺς, ἐγχειροῦντάς
σοι τὴν φοβεράν ταύτην καὶ
ἀναίμακτον θυσίαν. Οὐ γὰρ ἐπὶ
ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
πεποιθότες ἐσμέν, ἀλλ' ἐπὶ τῷ
ἐλέει σου τῷ ἀγαθῷ, δι' οὗ τὸ
γένος ἡμῶν περιποιῆ.
Ἰκετεύομεν τὴν σὴν ἀγαθότητα,
καὶ προσπίπτομέν σοι, ἵνα μὴ

١٥. صلاة أخرى من الليتورجية
الإلهية التي ليعقوب الرسول
أخي الرب.

يا الله، الذي من أجل
محبتك الكثيرة للبشر
التي لا يُنطق بها، أرسلت
ابنك الوحيد إلى العالم،^١
ليردَّ الخروف الضالَّ، لا
تردُّنا إلى خلف، نحن
الخطاة، إذ نقدم لك
بأيدينا هذه الذبيحة
المخوفة غير الدموية.
لأننا لا نتكل على
(أعمال) برِّنا، بل على
رحمتك الصالحة،^٢ هذه
التي بها تقنتي جنسنا.
نتضرع إلى صلاحك،
ونسجد لك، أن لا يكون

^١ ١٠: ٤؛ ١٩: ٣؛ ١٦-١٧؛ أف ٢: ٤-٥؛ رو ٨: ٨.

^٢ مت ١٨: ١٢-١٤؛ لو ١٥.

^٣ دا ٩: ١٨.

ἐλεήμονα Θεόν, τὸν Πατέρα τοῦ
Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε,
φιλάνθρωπε, ἀγαθὲ Κύριε.
Μνήσθητι, Κύριε τῆς εἰρήνης,
τῆς ἁγίας, μόνης, καθολικῆς καὶ
ἁποστολικῆς σου Ἐκκλησίας.

[Ὁ διάκονος λέγει.]

Προσεύχεσθε ὑπὲρ τῆς
εἰρήνης τῆς ἁγίας, μόνης, κ.τ.λ.

[Ὁ ἱερεὺς λέγει.]

Τῆς ἀπὸ περάτων τῆς
οἰκουμένης μέχρι τῶν περάτων
αὐτῆς, καὶ πάντων τῶν λαῶν,
καὶ πάντων τῶν ποιμνίων. Τὴν

أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، الذي به
نسأل ونطلب منك أيها
الرب الصالح محب
البشر، اذكر يا رب
سلام كنيسة المقدسة
الواحدة الجامعة
الرسولية.

[يقول الشماس]

صلوا من أجل سلام
الواحدة المقدسة...

[يقول الكاهن]

هذه الكائنة من
أقاصي المسكونة إلى
أقاصيها، وكل
الشعوب وكل الرعايا.^٢

^١ تكرار السؤال أو الطلبة هنا للتأكيد على أن الطلب باسم الابن: الذي به (باسم المسيح) نسأل، حسب الوعد الإلهي: «الحق الحق أقول لكم إن كل ما طلبتم من الآب باسمي يعطيكم» (يو ١٦: ٢٣؛ وأيضاً: يو ١٤: ١٣ و١٤؛ ١٦: ١٥؛ ١٦: ٢٦).

^٢ الرعايا جمع رعية، عامة الناس الذين عليهم راع، ورعية الملك: الخاضعون لأوامره، ومنه رعية الأسقف. أما القطعان فهي جمع: القطيع: وهي الطائفة من الغنم والنعم وسواها (المنجد في

ἐλεήμονα Θεόν, τὸν Πατέρα τοῦ
Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε,
φιλάνθρωπε, ἀγαθὲ Κύριε.
Μνήσθητι, Κύριε τῆς εἰρήνης,
τῆς ἁγίας, μόνης, καθολικῆς καὶ
ἄποστολικῆς σου Ἐκκλησίας.

[Ὁ διάκονος λέγει.]

Προσεύχεσθε ὑπὲρ τῆς
εἰρήνης τῆς ἁγίας, μόνης, κ.τ.λ.

[Ὁ ἱερεὺς λέγει.]

Τῆς ἀπὸ περάτων τῆς
οἰκουμένης μέχρι τῶν περάτων
αὐτῆς, καὶ πάντων τῶν λαῶν,
καὶ πάντων τῶν ποιμνίων. Τὴν

أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، الذي به
نسأل ونطلب منك أيها
الرب الصالح محب
البشر، اذكر يا رب
سلام كنيسةك المقدسة
الواحدة الجامعة
الرسولية.

[يقول الشماس]

صلوا من أجل سلام
الواحدة المقدسة...

[يقول الكاهن]

هذه الكائنة من
أقاصي المسكونة إلى
أقاصيها، وكل
الشعوب وكل الرعايا.^٢

^١ تکرار السؤال أو الطلبة هنا للتأكيد على أن الطلب باسم الابن: الذي به (باسم المسيح) نسأل، حسب الوعد الإلهي: «الحق الحق أقول لكم إن كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم» (يو ١٦: ٢٣؛ وأيضاً: يو ١٤: ١٣ و١٤: ١٥؛ ١٦: ٢٦).

^٢ الرعايا جمع رعية، عامة الناس الذين عليهم راع، ورعية الملك: الخاضعون لأوامره، ومنه رعية الأسقف. أما القطعان فهي جمع: القطيع؛ وهي الطائفة من الغنم والنعم وسواها (المنجد في

κατισχύση θάνατος ἁμαρτίας καθ' ἡμῶν τῶν δούλων σου, μηδὲ κατὰ παντὸς τοῦ λαοῦ σου.	تدع موت الخطايا يقوى علينا نحن عبيدك ولا على كل شعبك.
---	---

Εὐχή περὶ τοῦ πάπα.	١٧. صلاة من أجل البابا.
Καὶ πάλιν παρακαλέσωμεν τὸν παντοκράτορα καὶ ἐλεήμονα Θεὸν, τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε, φιλόανθρωπε, ἀγαθὲ Κύριε. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ἀγιωτάτου καὶ μακαριωτάτου ἀρχιερέως ἡμῶν Ἐββα Δ. πάπα καὶ πατριάρχου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρείας. Συντηρήσων συντήρησον	وأيضاً فلنسأل الله الرحوم ضابط الكل، أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي به نسأل ونطلب منك، أيها الرب الصالح محب البشر. اذكر يا رب رئيس كهنتنا القديس والطوباني أنبا ... بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية. حفظاً واحفظه لنا

¹ يضيف النص اليوناني في مخطوط كسمارسك ومخطوط ط ١٥٥ هذه العبارة:

τὸν ὀσιώτατον καὶ ἀρχιερεῖα ἡμῶν πάναν δεῖνα

«البار ورئيس كهنتنا أنبا فلان»، لكن الترجمة العربية في مخطوط ط ١٥٥ فتأتي هكذا: «والأب

الرئيس شريكه أسقفنا أنبا فلان».

κατισχύση θάνατος ἁμαρτίας καθ' ἡμῶν τῶν δούλων σου, μηδὲ κατὰ παντὸς τοῦ λαοῦ σου.	تدع موت الخطايا يقوى علينا نحن عبيدك ولا على كل شعبك.
---	---

Εὐχή περὶ τοῦ πάπα.	١٧. صلاة من أجل البابا.
Καὶ πάλιν παρακαλέσωμεν τὸν παντοκράτορα καὶ ἐλεήμονα Θεὸν, τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε, φιλόανθρωπε, ἀγαθὲ Κύριε. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ἀγιωτάτου καὶ μακαριωτάτου ἀρχιερέως ἡμῶν Ἐββα Δ. πάπα καὶ πατριάρχου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρείας. Συντηρήσων συντήρησον	وأيضاً فلنسأل الله الرحوم ضابط الكل، أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي به نسأل ونطلب منك، أيها الرب الصالح محب البشر. اذكر يا رب رئيس كهنتنا القديس والطوباني أنبا ... بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية. حفظاً واحفظه لنا

¹ يضيف النص اليوناني في مخطوط كسمارسك ومخطوط ط ١٥٥ هذه العبارة:

τὸν ὀσιώτατον καὶ ἀρχιερεῖα ἡμῶν πάπαν δεῖνα

«البار ورئيس كهنتنا أنبا فلان»، لكن الترجمة العربية في مخطوط ط ١٥٥ فتأتي هكذا: «والأب

الرئيس شريكه أسقفنا أنبا فلان».

καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου,
καὶ ἡμεῖς ὑπὲρ αὐτῶν,
πρόσδεξαι ἐπὶ τὸ οὐράνιον καὶ
εὐλογημένον σου θυσιαστήριον
εἰς ὁσμὴν εὐωδίας. Πάντα μὲν
ἐχθρὸν αὐτοῦ ὄρατὸν ἢ ἄορατον
σύντριψον καὶ καθυπόταξον
ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τάχει·
αὐτὸν δὲ ἐν τῇ ἀγίᾳ σου
Ἐκκλησία ἐν εἰρήνῃ καὶ
δικαιοσύνῃ διαφύλαξον.

وصلواتنا نحن أيضاً
لأجلهم. اقبلها إليك على
مذبحك السمائي
والمبارك كرائحة طيبة.
فسائر أعدائه
المرثيين وغير المرثيين
اسحقهم وأخضعهم
تحت رجليه سريعاً.
وأما هو فاحفظه
بسلام وبر في كنيستك
المقدسة.

Εὐχὴ περὶ τῆς ἐπισυναγωγῆς.

Καὶ πάλιν παρακαλέσωμεν
τὸν παντοκράτορα καὶ
ἐλεήμονα Θεόν, τὸν Πατέρα
Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
δεόμεθα [καὶ παρακαλοῦμέν
σε, φιλάνθρωπε, ἀγαθὲ Κύριε,

118. أوشية الاجتماعات.

وأيضاً فلنسأل الله
الرحوم ضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، الذي به
نسأل [ونطلب منك،
أيها الرب الصالح محب
البشر.

¹ هنا نص مفقود من مخطوط باريس، وقد استكملناه من مخطوط كسمارسك ووضعناه بين قوسين.

καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου,
καὶ ἡμεῖς ὑπὲρ αὐτῶν,
πρόσδεξαι ἐπὶ τὸ οὐράνιον καὶ
εὐλογημένον σου θυσιαστήριον
εἰς ὁσμὴν εὐωδίας. Πάντα μὲν
ἐχθρὸν αὐτοῦ ὄρατον ἢ ἀόρατον
σύντριψον καὶ καθυπόταξον
ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τάχει·
αὐτὸν δὲ ἐν τῇ ἀγίᾳ σου
Ἐκκλησίᾳ ἐν εἰρήνῃ καὶ
δικαιοσύνῃ διαφύλαξον.

وصلواتنا نحن أيضاً
لأجلهم. اقبلها إليك على
مذبحك السمائي
والمبارك كرائحة طيبة.
فسائر أعدائه
المرثيين وغير المرثيين
اسحقهم وأخضعهم
تحت رجليه سريعاً.
وأما هو فاحفظه
بسلام وبر في كنيستك
المقدسة.

Εὐχή περὶ τῆς ἐπισυναγωγῆς.

Καὶ πάλιν παρακαλέσωμεν
τὸν παντοκράτορα καὶ
ἐλεήμονα Θεόν, τὸν Πατέρα
Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
δεόμεθα [καὶ παρακαλοῦμέν
σε, φιλάνθρωπε, ἀγαθὲ Κύριε,

118. أوشية الاجتماعات.

وأيضاً فلنسأل الله
الرحوم ضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، الذي به
نسأل [ونطلب منك،
أيها الرب الصالح محب
البشر.

¹ هنا نص مفقود من مخطوط باريس، وقد استكملناه من مخطوط كسمارسك ووضعناه بين قوسين.

ἀληθινὸν ποιήσον ἐπ' εὐλογίαις
χιλίας χιλιάδας καὶ μυρίας
μυριάδας, ποιῶντας] τὸ
θέλημα σου τὸ ἅγιον. χάριτι καὶ
οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, δι' οὗ καὶ
μεθ' οὗ. ..

Ὁ λαὸς λέγει·

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν.

بالبركة ألوف ألوف
وربوات ربوات يصنعون¹
إرادتك المقدسة.

بالنعمة والرأفات
ومحبة البشر التي لابنك
الوحيد، الذي به
ومعه ...

يقول الشعب

أؤمن بإله واحد...



¹ نهاية النص المفقود من مخطوط باريس.

ἀληθινὸν ποιήσον ἐπ' εὐλογίαις
χιλίας χιλιάδας καὶ μυρίας
μυριάδας, ποιῶντας] τὸ
θέλημα σου τὸ ἅγιον. χάριτι καὶ
οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, δι' οὗ καὶ
μεθ' οὗ. ..

Ὁ λαὸς λέγει·

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν.

بالبركة ألوف ألوف
وربوات ربوات يصنعون¹
إرادتك المقدسة.

بالنعمة والرفافات
ومحبة البشر التي لابنك
الوحيد، الذي به
ومعه ...

يقول الشعب

أؤمن بإله واحد...



¹ نهاية النص المفقود من مخطوط باريس.

μυστηρίων, ἵνα ἄξιοι γενώμεθα
 τοῦ προσφέρειν σοι δῶρά τε καὶ
 θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων
 ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
 σου ἀγνοημάτων. Καὶ δὸς ἡμῖν
 μετὰ παντὸς φόβου καὶ
 συνειδήσεως καθαρᾶς
 προσκομίσαι σοι τὴν
 πνευματικὴν ταύτην καὶ
 ἀναίμακτον θυσίαν, ἣν
 προσδεξάμενος εἰς τὸ ἅγιον καὶ
 ὑπερουράνιον καὶ νοερόν σου
 θυσιαστήριον εἰς ὄσμὴν εὐωδίας,
 ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν
 τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος.

Ναί, ὦ Θεός, ἐπίβλεψον ἐφ'
 ἡμᾶς, καὶ ἔπιδε ἐπὶ τὴν λογικὴν
 λατρείαν ἡμῶν ταύτην, καὶ
 πρόσδεξαι αὐτήν, ὡς προσεδέξω
 ἐκ τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων
 τὴν ἀληθινὴν ταύτην λατρείαν.

لكي نكون مستحقين
 أن نقدم لك قربانين
 وذبائح لأجل خطايانا
 ولأجل جهالات شعبك.

وأعطنا، بكل خوف،
 وبضمير نقي، أن نقدم لك هذه
 الذبيحة الروحية غير
 الدموية، التي تقبلها
 على مذبحك المقدس
 السماوي الروحي، كرائحة
 ذكية، وأن ترسل لنا في المقابل
 نعمة روحك القدوس.

نعم يا الله، انظر
 إلينا، واطلع على
 خدمتنا هذه الناطقة،
 واقبلها كما قبلت من
 رسلك القديسين هذه
 الخدمة الحقيقية.

μυστηρίων, ἵνα ἄξιοι γενώμεθα
 τοῦ προσφέρειν σοι δῶρά τε καὶ
 θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων
 ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
 σου ἀγνοημάτων. Καὶ δὸς ἡμῖν
 μετὰ παντὸς φόβου καὶ
 συνειδήσεως καθαρᾶς
 προσκομίσαι σοι τὴν
 πνευματικὴν ταύτην καὶ
 ἀναίμακτον θυσίαν, ἣν
 προσδεξάμενος εἰς τὸ ἅγιον καὶ
 ὑπερουράνιον καὶ νοερόν σου
 θυσιαστήριον εἰς ὄσμην εὐωδίας,
 ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν
 τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος.

Ναί, ὦ Θεός, ἐπίβλεψον ἐφ'
 ἡμᾶς, καὶ ἔπιδε ἐπὶ τὴν λογικὴν
 λατρείαν ἡμῶν ταύτην, καὶ
 πρόσδεξαι αὐτήν, ὡς προσεδέξω
 ἐκ τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων
 τὴν ἀληθινὴν ταύτην λατρείαν.

لكي نكون مستحقين
 أن نقدم لك قربانين
 وذبايح لأجل خطايانا
 ولأجل جهالات شعبك.

وأعطنا، بكل خوف،
 وبضمير نقي، أن نقدم لك هذه
 الذبيحة الروحية غير
 الدموية، التي تقبلها
 على مذبحك المقدس
 السماوي الروحي، كرائحة ذكية، وأن
 ترسل لنا في المقابل نعمة
 روحك القدوس.

نعم يا الله، انظر
 إلينا، واطلع على
 خدمتنا هذه الناطقة،
 واقبلها كما قبلت من
 رسلك القديسين هذه
 الخدمة الحقيقية.

ἀνταποδόσεώς σου τῆς δικαίας
καὶ ἀγαθῆς.

Καὶ τὰ νῦν δὸς ἡμῖν τὴν
εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντί
τρόπῳ· καὶ τὴν σὴν ἀγάπην
δώρησαι ἡμῖν, Κύριε ὁ Θεὸς
ἡμῶν, εἰς φιλαδελφίαν
ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς
καρδίας ἀλλήλους
ἀγαπήσασθαι ἐκτενῶς. Χάρισαι
παντὸς ἀποκάθαρον [sic]
μολύσματος, παντὸς δόλου, καὶ
πάσης κακίας, καὶ πανουργίας,
καὶ τῆς θανατηφόρου
μνησικακίας, καὶ καταξίωσον
ἡμᾶς πάντας, Δέσποτα,
ἀσπάσασθαι ἀλλήλους ἐν
φιλήματι ἀγίῳ, εἰς τὸ μετασχεῖν

الصالحة.

والآن أعطنا السلام
دائماً في كلِّ موضع،
وهبْ لنا محبتك، أيها
الربُّ إلهنا، للمحبة
الأخوية بدون رياء، لنحبُّ
بعضنا بعضاً من قلب
طاهر بشدة^١. وطهرنا من
كلِّ دنس، ومن كلِّ
غش، ومن كلِّ شر،
ومن كلِّ فعل خبيث،
ومن تذكار الشر الملبس
الموت^٢، واجعلنا كلنا
مستحقين يا سيدنا، أن
نقبل بعضنا بعضاً بقبلة
مقدسة^٣، لكي ننال،
بغير وقوع في دينونة، من

^١ ابط ١: ٢٢.

^٢ الملبس الموت، أو الجالب الموت، أو الحامل الموت.

^٣ رو ١٦: ١٦.

ἀνταποδόσεώς σου τῆς δικαίας
καὶ ἀγαθῆς.

Καὶ τὰ νῦν δὸς ἡμῖν τὴν
εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντί
τρόπῳ· καὶ τὴν σὴν ἀγάπην
δώρησαι ἡμῖν, Κύριε ὁ Θεὸς
ἡμῶν, εἰς φιλαδελφίαν
ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς
καρδίας ἀλλήλους
ἀγαπήσασθαι ἐκτενῶς. Χάρισαι
παντὸς ἀποκάθαρον [sic]
μολύσματος, παντὸς δόλου, καὶ
πάσης κακίας, καὶ πανουργίας,
καὶ τῆς θανατηφόρου
μνησικακίας, καὶ καταξίωσον
ἡμᾶς πάντας, Δέσποτα,
ἀσπάσασθαι ἀλλήλους ἐν
φιλήματι ἀγίῳ, εἰς τὸ μετασχεῖν

الصالحة.

والآن أعطنا السلام
دائماً في كلّ موضع،
وهبْ لنا محبتك، أيها
الربُّ إلهنا، للمحبة
الأخوية بدون رياء، لنحبُّ
بعضنا بعضاً من قلب
طاهر بشدة^١. وطهرنا من
كلّ دنس، ومن كلّ
غش، ومن كلّ شر،
ومن كلّ فعل خبيث،
ومن تذكار الشرّ الملبس
الموت^٢، واجعلنا كلنا
مستحقين يا سيدنا، أن
نقبل بعضنا بعضاً بقبلة
مقدسة^٣، لكي ننال،
بغير وقوع في دينونة، من

^١ ابط ١: ٢٢.

^٢ الملبس الموت، أو الجالب الموت، أو الحامل الموت.

^٣ رو ١٦: ١٦.

Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία·

Εὐδοκία τῆς σῆς εἰρήνης
ἔμπλησον τὰς καρδίας ἡμῶν.
Χάρισαι παντὸς ἀποκάθαρον
[sic] μολύσματος, παντὸς
δόλου, καὶ πάσης κακίας, καὶ
τῆς θανατηφόρου μνησικακίας,
καὶ καταξίωσον ἡμᾶς
ἀσπάσασθαι ἀλλήλους ἐν
φιλήματι ἀγίῳ εἰς τὸ μετασχεῖν
ἀκατακρίτως τῆς ἀθανάτου καὶ
ἐπουρανίου σου δωρεᾶς ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,
δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ σοι δόξα καὶ
τιμὴ, κ.τ.λ.

المجد لله في الأعالي،
وعلى الأرض السلام،
وبالناس المسرة^١.

بمسرَّتِكَ يَا اللَّهُ اَمَلًا
قَلُوبِنَا مِنْ سَلَامِكَ،
وَطَهْرِنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ،
وَمِنْ كُلِّ غَشٍّ وَمِنْ
كُلِّ شَرٍّ، وَمِنْ تَذَكَارِ
الشَّرِّ الْمَلْبَسِ الْمَوْتِ^٢،
وَاَجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ أَنْ
تَقْبَلَ بَعْضُنَا بَعْضًا بِقَبْلَةِ
مَقْدَسَةٍ، لَكِي نَنَالَ
بَغَيْرِ وَقُوعٍ فِي دِينُونَةٍ مِنْ
مَوْهَبَتِكَ غَيْرِ الْمَائِتَةِ
السَّمَائِيَّةِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبِّنَا. هَذَا الَّذِي بِهِ وَمَعَكَ
الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ ...

^١ لو ٢: ١٤.

^٢ الملبس الموت، أو الجالب الموت، أو الحامل الموت.

Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία·

Εὐδοκία τῆς σῆς εἰρήνης
ἔμπλησον τὰς καρδίας ἡμῶν.
Χάρισαι παντὸς ἀποκάθαρον
[sic] μολύσματος, παντὸς
δόλου, καὶ πάσης κακίας, καὶ
τῆς θανατηφόρου μνησικακίας,
καὶ καταξίωσον ἡμᾶς
ἀσπάσασθαι ἀλλήλους ἐν
φιλήματι ἀγίῳ εἰς τὸ μετασχεῖν
ἀκατακρίτως τῆς ἀθανάτου καὶ
ἐπουρανίου σου δωρεᾶς ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,
δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ σοι δόξα καὶ
τιμὴ, κ.τ.λ.

المجد لله في الأعالي،
وعلى الأرض السلام،
وبالناس المسرة^١.

بمسرتك يا الله املاً
قلوبنا من سلامك،
وطهرنا من كل دنس،
ومن كل غش ومن
كل شر، ومن تذكار
الشر الملبس الموت^٢،
واجعلنا مستحقين أن
تقبل بعضنا بعضاً بقبلة
مقدسة، لكي ننال
بغير وقوع في دينونة من
موهبتك غير المائة
السمائية، بالمسيح يسوع
ربنا. هذا الذي به ومعك
المجد والإكرام ...

^١ لو ٢: ١٤.

^٢ الملبس الموت، أو الجالب الموت، أو الحامل الموت.

ἦν οὐ νομικὸν αἷμα, οὐ σαρκὸς
δικαίωμα, ἀλλὰ πνευματικὸν
μέν ἐστὶ τὸ πρόβατον, ἡ
μάχαιρα δὲ λογικὴ τε καὶ
ἀσώματος.

Ταύτην οὖν σοὶ
προκομίζοντες τὴν θυσίαν,
αἰτουμέν σε, φιλόανθρωπε,
καθάρισον ἡμῶν τὰ χεῖλη, καὶ
πάσης ὑλικῆς ἐπιμιξίας τὸν
νοῦν ἡμῶν ἐλευθέρωσον.
Ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν
χάριν τοῦ ἁγίου σου
Πνεύματος, καὶ καταξιώσον
ἡμᾶς ἀσπάσασθαι ἀλλήλους ἐν
φιλήματι ἁγίῳ, εἰς τὸ μετασχεῖν
ἀκατακρίτως τῆς ἀθανάτου καὶ
ἐπουρανίου σου δωρεᾶς ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,
δι' οὗ, κ.τ.λ.

لا يماثلها دم الناموس
ولا فريضة جسدية.
لكن الخروف روحي
والسكين ناطقة غير
جسمية.

ففيما نقدم لك هذه
الذبيحة، نسأل ونطلب
منك يا محب البشر،
طهر شفاهنا واعتق
عقولنا من كل اختلاط
مادي. وأرسل لنا في
المقابل نعمة روحك
القدوس، واجعلنا أهلاً
أن نقبل بعضنا بعضاً
بقبلة مقدسة.

لكي ننال بغير
وقوعنا في دينونة من
موهبتك غير المائة
السمائية، بالمسيح يسوع
ربنا، الذي به..

ἦν οὐ νομικὸν αἷμα, οὐ σαρκὸς
δικαίωμα, ἀλλὰ πνευματικὸν
μέν ἐστὶ τὸ πρόβατον, ἡ
μάχαιρα δὲ λογικὴ τε καὶ
ἄσώματος.

Ταύτην οὖν σοὶ
προκομίζοντες τὴν θυσίαν,
αἰτουμέν σε, φιλόανθρωπε,
καθάρισον ἡμῶν τὰ χεῖλη, καὶ
πάσης ὑλικῆς ἐπιμιξίας τὸν
νοῦν ἡμῶν ἐλευθέρωσον.
Ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν
χάριν τοῦ ἁγίου σου
Πνεύματος, καὶ καταξίωσον
ἡμᾶς ἀσπάσασθαι ἀλλήλους ἐν
φιλήματι ἁγίῳ, εἰς τὸ μετασχεῖν
ἀκατακρίτως τῆς ἀθανάτου καὶ
ἐπουρανίου σου δωρεᾶς ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,
δι' οὗ, κ.τ.λ.

لا يماثلها دم الناموس
ولا فريضة جسدية.
لكن الخروف روحي
والسكين ناطقة غير
جسمية.

ففيما نقدم لك هذه
الذبيحة، نسأل ونطلب
منك يا محب البشر،
طهر شفاهنا واعتق
عقولنا من كل اختلاط
مادي. وأرسل لنا في
المقابل نعمة روحك
القدوس، واجعلنا أهلاً
أن نقبل بعضنا بعضاً
بقبلة مقدسة.

لكي ننال بغير
وقوعنا في دينونة من
موهبتك غير المائة
السمائية، بالمسيح يسوع
ربنا، الذي به..

Ὁ λαὸς λέγει·

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

Ὁ ἱερεὺς λέγει·

Ἄξιον καὶ δίκαιον· ἄξιον καὶ δίκαιον· ἀληθῶς ἄξιόν ἐστι καὶ δίκαιον.

Ἀρχὴ τῆς προσκομιδῆς.

Ὁ ὢν Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας, ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων, καὶ βασιλεύων εἰς τοὺς αἰῶνας· ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν· ὁ ποιήσας οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ τὰ πάντα

يقول الشعب:

واجبٌ ولازمٌ.

يقول الكاهن:

واجبٌ ولازمٌ، واجبٌ ولازمٌ، بالحقيقة إنه واجبٌ ولازمٌ.

بدء التقدمة

أيها الكائن السيد الرب، إله الحق، الكائن قبل الدهور والمالك إلى الأبد، الساكن في الأعالي إلى الأبد، والناظر إلى المتواضعات^١ الذي خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها. أبا ربنا والهنأ ومخلصنا يسوع المسيح،

^١ مز ١١٢: ٦٥ سبع.

Ὁ λαὸς λέγει·

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

Ὁ ἱερεὺς λέγει·

Ἄξιον καὶ δίκαιον· ἄξιον καὶ δίκαιον· ἀληθῶς ἄξιόν ἐστι καὶ δίκαιον.

Ἀρχὴ τῆς προσκομιδῆς.

Ὁ ὢν Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας, ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων, καὶ βασιλεύων εἰς τοὺς αἰῶνας· ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν· ὁ ποιήσας οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ τὰ πάντα

يقول الشعب:

واجبٌ ولازمٌ.

يقول الكاهن:

واجبٌ ولازمٌ، واجبٌ ولازمٌ، بالحقيقة إنه واجبٌ ولازمٌ.

بدء التقدمة

أيها الكائن السيد الرب، إله الحق، الكائن قبل الدهور والمالك إلى الأبد، الساكن في الأعالي إلى الأبد، والناظر إلى المتواضعات¹. الذي خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها.

أبا ربنا والهنأ ومخلصنا يسوع المسيح،

¹ مز 112: 6 و 7 سبع.

Εἰς ἀνατολὰς βλέπετε.

[Ὁ ἱερεὺς]

Οἱ παρίστανται κύκλω σου,
τὰ πολυόμματα χερουβὶμ, καὶ
τὰ ἑξαπτέρυγα σεραφὶμ, διὰ
παντὸς ὑμνοῦντα, καὶ βοῶντα
καὶ λέγοντα.

Ὁ διάκονος λέγει·

Προσχωμέν.

Ὁ λαὸς λέγει·

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος
Σαβαώθ.

إلى الشرق انظروا.

[الكاهن]

الذين يقفون حولك
(ومعهم) الشاروبيم
الممثلون أعيناً والसारافيم
ذوو الستة أجنحة،
يسبحون على الدوام
ويصرخون ويقولون.

يقول الشماس:

ننصت.

يقول الشعب:

قدوس قدوس
قدوس رب الصباؤوت^٢.

٢٢. [صلاة قدوس قدوس]

[Ὁ ἱερεὺς]

[الكاهن]

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ

قدوس قدوس قدوس

^١ حز ١ و ١٠؛ رؤ ٤؛ إش ٦ : ١-٧.

^٢ إش ٦ : ٣.

Εἰς ἀνατολὰς βλέπετε.

[Ὁ ἱερεὺς]

Οἱ παρίστανται κύκλω σου,
τὰ πολυόμματα χερουβὶμ, καὶ
τὰ ἑξαπτέρυγα σεραφὶμ, διὰ
παντὸς ὕμνουῦντα, καὶ βοῶντα
καὶ λέγοντα.

Ὁ διάκονος λέγει·

Προσχωμέν.

Ὁ λαὸς λέγει·

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος
Σαβαώθ.

إلى الشرق انظروا.

[الكاهن]

الذين يقفون حولك
(ومعهم) الشاروبيم
الممثلون أعيناً والसारافيم
ذوو الستة أجنحة،
يسبحون على الدوام
ويصرخون ويقولون.

يقول الشماس:

ننصت.

يقول الشعب:

قدوس قدوس
قدوس رب الصباؤوت.^٢

٢٢. [صلاة قدوس قدوس]

[Ὁ ἱερεὺς]

[الكاهن]

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ

قدوس قدوس قدوس

^١ حز ١ و ١٠؛ رؤ ٤؛ إش ٦ : ١-٧.

^٢ إش ٦ : ٣.

Χριστοῦ, ὁς, ἐκ Πνεύματος
ἀγίου καὶ ἐκ τῆς ἁγίας
δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ
ἄειπαρθένου Μαρίας σαρκωθείς
καὶ ἐνανθρωπήσας, ὑπέδειξεν
ἡμῖν ὁδοὺς σωτηρίας,
χαρισάμενος ἡμῖν τὴν ἄνωθεν
ἀναγέννησιν ἐξ ὕδατος καὶ
πνεύματος, καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς
ἐαυτῷ λαὸν περιούσιον·
ἡγίασεν ἡμᾶς τῷ Πνεύματί σου
τῷ ἁγίῳ.

Ὅς ἠγάπησε τοὺς ἰδίους τοὺς
ἐν τῷ κόσμῳ, ἔδωκεν ἑαυτὸν
ἀντίλυτρον τῷ βασιλεύοντι
ἡμῶν θανάτῳ, ἐν ᾧ
κατειχόμεθα πεπραμένοι ὑπὸ

ومخلصنا يسوع المسيح،
الذي من الروح القدس
ومن سيدتنا القديسة
والدة الإله العذراء كل
حين مريم تجسد
وتأنس، وعلمنا طرق
الخلاص، وأنعم لنا
بالميلاد الجديد الذي من
فوق بواسطة الماء
والروح، وجعلنا له
شعباً خاصاً، وقدّسنا
بروحك القدس^١.

هذا الذي أحب
خاصته الذين في
العالم^٢، وبذل ذاته
فدية^٣، للموت الذي تملك
علينا، هذا الذي كنا

^١ يو ٣: ٣-٧.

^٢ تي ٢: ١٤.

^٣ يو ١٧: ١٧؛ أف ٥: ٢٦.

^٤ يو ١٣: ١.

^٥ غل ٢: ٢٠؛ أف ٥: ٢٥، ٢.

Χριστοῦ, ὃς, ἐκ Πνεύματος
ἀγίου καὶ ἐκ τῆς ἁγίας
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἄειπαρθένου Μαρίας σαρκωθεὶς
καὶ ἐνανθρωπήσας, ὑπέδειξεν
ἡμῖν ὁδοὺς σωτηρίας,
χαρισάμενος ἡμῖν τὴν ἄνωθεν
ἀναγέννησιν ἐξ ὕδατος καὶ
πνεύματος, καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς
ἐαυτῷ λαὸν περιούσιον·
ἡγίασεν ἡμᾶς τῷ Πνεύματί σου
τῷ ἁγίῳ.

Ὅς ἠγάπησε τοὺς ἰδίους τοὺς
ἐν τῷ κόσμῳ, ἔδωκεν ἑαυτὸν
ἀντίλυτρον τῷ βασιλεύοντι
ἡμῶν θανάτῳ, ἐν ᾧ
κατειχόμεθα πεπραμένοι ὑπὸ

ومخلصنا يسوع المسيح،
الذي من الروح القدس
ومن سيدتنا القديسة
والدة الإله العذراء كل
حين مريم تجسد
وتأنس، وعلمنا طرق
الخلاص، وأنعم لنا
بالميلاد الجديد الذي من
فوق بواسطة الماء
والروح، وجعلنا له
شعباً خاصاً،^١ وقدسنا
بروحك القدس^٢.

هذا الذي أحب
خاصته الذين في
العالم^٣، وبذل ذاته
فدية^٤، للموت الذي تملك
علينا، هذا الذي كنا

^١ يو ٣: ٣-٧.

^٢ تي ٢: ١٤.

^٣ يو ١٧: ١٧؛ أف ٥: ٢٦.

^٤ يو ١٣: ١.

^٥ غل ٢: ٢٠؛ أف ٥: ٢٥, ٢٥.

Κατέλιπε δὲ ἡμῖν τοῦτο τὸ
μέγα τῆς εὐσεβείας μυστήριον.
Μέλλων γὰρ παραδοῦναι
ἑαυτὸν εἰς θάνατον, ὑπὲρ τῆς
τοῦ κόσμου ζωῆς,

Ὁ λαὸς λέγει·

Πιστεύομεν·

وترك لنا هذا السر
العظيم الذي للتقوى،
لأنه فيما هو راسم أن
يسلم نفسه للموت عن
حياة العالم!

يقول الشعب·

نؤمن·

[Ὁ ἱερεὺς]

Ἔλαβεν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἁγίων
καὶ ἁμώμων καὶ μακαρίων
αὐτοῦ χειρῶν· ἀναβλέψας εἰς τὰ
ὑψη τῶν οὐρανῶν πρὸς σὲ τὸν
ἑαυτοῦ Πατέρα, Θεὸν ἡμῶν καὶ
Θεὸν ὄλων· εὐχαριστήσας.

Ὁ λαός·

Ἀμήν·

[الرشموات] ٢٤

[الكاهن]

أخذ خبزاً على يديه
المقدستين اللتين بلا
عيب الطوباويتين، ونظر
إلى أعلا السموات إليك
يا أباه وإلهنا وإله
الكل، وشكر.

الشعب:

آمين·

Κατέλιπε δὲ ἡμῖν τοῦτο τὸ
μέγα τῆς εὐσεβείας μυστήριον.
Μέλλων γὰρ παραδοῦναι
ἑαυτὸν εἰς θάνατον, ὑπὲρ τῆς
τοῦ κόσμου ζωῆς,

Ὁ λαὸς λέγει·

Πιστεύομεν·

وترك لنا هذا السر
العظيم الذي للتقوى،
لأنه فيما هو راسم أن
يسلم نفسه للموت عن
حياة العالم!

يقول الشعب·

نؤمن·

[Ὁ ἱερεὺς]

Ἔλαβεν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἁγίων
καὶ ἁμώμων καὶ μακαρίων
αὐτοῦ χειρῶν· ἀναβλέψας εἰς τὰ
ὑψη τῶν οὐρανῶν πρὸς σὲ τὸν
ἑαυτοῦ Πατέρα, Θεὸν ἡμῶν καὶ
Θεὸν ὄλων· εὐχαριστήσας.

Ὁ λαός·

Ἀμήν·

[الرشموات] ٢٤

[الكاهن]

أخذ خبزاً على يديه
المقدستين اللتين بلا
عيب الطوباويتين، ونظر
إلى أعلا السموات إليك
يا أباه وإلهنا وإله
الكل، وشكر.

الشعب:

آمين·

μετὰ τὸ δειπνήσαι, κεράσας
ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος,
εὐχαριστήσας.

Ὁ λαός·

Ἀμήν.

[Ὁ ἱερεὺς]

Εὐλογήσας.

Ὁ λαός·

Ἀμήν.

[Ὁ ἱερεὺς]

Ἀγιάσας.

Ὁ λαός·

Ἀμήν.

[Ὁ ἱερεὺς]

Γευσάμενος, πάλιν ἔδωκε τοῖς
ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ
ἀποστόλοις, εἰπὼν· Λάβετε,
πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες. Τοῦτό

أيضاً بعد أن تعشوا،
مزجها من الخمر والماء
وشكر.

الشعب:

آمين.

[الكاهن]

وبارك.

الشعب:

آمين.

[الكاهن]

وقدّس.

الشعب:

آمين.

[الكاهن]

وذاق، وأيضاً أعطاها
لتلاميذه القديسين
ورسله قائلاً: خذوا
اشربوا منه كلكم،

μετὰ τὸ δειπνήσαι, κεράσας
ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος,
εὐχαριστήσας.

Ὁ λαός·

Ἀμήν.

[Ὁ ἱερεὺς]

Εὐλογήσας.

Ὁ λαός·

Ἀμήν.

[Ὁ ἱερεὺς]

Ἀγιάσας.

Ὁ λαός·

Ἀμήν.

[Ὁ ἱερεὺς]

Γευσάμενος, πάλιν ἔδωκε τοῖς
ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ
ἀποστόλοις, εἰπών· Λάβετε,
πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες. Τοῦτό

أيضاً بعد أن تعشوا،
مزجها من الخمر والماء
وشكر.

الشعب:

آمين.

[الكاهن]

وبارك.

الشعب:

آمين.

[الكاهن]

وقدّس.

الشعب:

آمين.

[الكاهن]

وذاق، وأيضاً أعطاها
لتلاميذه القديسين
ورسله قائلاً: خذوا
اشربوا منه كلكم،

Μεμνημένοι τοίνυν καὶ ἡμεῖς
τῶν ἁγίων αὐτοῦ παθημάτων,
καὶ τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως,
καὶ τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀνόδου,
καὶ τῆς ἐκ δεξιῶν σου τοῦ Θεοῦ
καὶ Πατρὸς καθέδρας, καὶ τῆς
ἐνδόξου καὶ φοβερᾶς πάλιν
ἐλεύσεως, τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν
δώρων σοι προσφέρομεν, κατὰ
πάντα, καὶ διὰ πάντα, καὶ ἐν
πᾶσιν.

Ὁ λαὸς λέγει·

Σὲ αἰνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν.

Ὁ διάκονος λέγει·

Κλίνατε Θεῷ μετὰ φόβου.

وفيما نحن أيضاً الآن
نذكر آلامه المقدسة
وقيامته من الأموات،
وصعوده إلى السموات،
وجلوسه عن يمينك يا
الله الأب، ومجيئه أيضاً
المخوف والمملوء مجداً،
نقدم لك ما هو لك
بواسطة قرايبك على
كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

يقول الشعب:

نسبحك نباركك.

يقول الشماس:

انحنوا لله بخوف.

Ὁ ἱερεὺς λέγει ἐν ἑαυτῷ·

Καὶ δεόμεθα καὶ

[سر حلول الروح القدس] ٢٥

يقول الكاهن سرا:

ونسأل ونطلب منك

Μεμνημένοι τοίνυν καὶ ἡμεῖς
 τῶν ἁγίων αὐτοῦ παθημάτων,
 καὶ τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως,
 καὶ τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀνόδου,
 καὶ τῆς ἐκ δεξιῶν σου τοῦ Θεοῦ
 καὶ Πατρὸς καθέδρας, καὶ τῆς
 ἐνδόξου καὶ φοβερᾶς πάλιν
 ἐλεύσεως, τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν
 δώρων σοι προσφέρομεν, κατὰ
 πάντα, καὶ διὰ πάντα, καὶ ἐν
 πᾶσιν.

Ὁ λαὸς λέγει·

Σὲ αἰνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν.

Ὁ διάκονος λέγει·

Κλίνατε Θεῷ μετὰ φόβου.

وفيما نحن أيضاً الآن
 نذكر آلامه المقدسة
 وقيامته من الأموات،
 وصعوده إلى السموات،
 وجلوسه عن يمينك يا
 الله الأب، ومجيئه أيضاً
 المخوف والمملوء مجداً،
 نقدم لك ما هو لك
 بواسطة قرايينك على
 كل حال ومن أجل كل
 حال وفي كل حال.

يقول الشعب:

نسبحك نباركك.

يقول الشماس:

انحنوا لله بخوف.

Ὁ ἱερεὺς λέγει ἐν ἑαυτῷ·

Καὶ δεόμεθα καὶ

[سر حلول الروح القدس] ٢٥

يقول الكاهن سرا:

ونسأل ونطلب منك

Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
καὶ εἰς ζωὴν τὴν αἰώνιον τοῖς ἐξ
αὐτοῦ μεταλαμβάνουσιν.

Ὁ λαὸς λέγει·

Ἄμην.

Ὁ ἱερεὺς λέγει·

Τὸ δὲ ποτήριον τοῦτο, τὸ
τίμιον αἶμα τὸ τῆς καινῆς
διαθήκης αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δὲ
καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν τὴν
αἰώνιον τοῖς ἐξ αὐτοῦ
μεταλαμβάνουσιν.

Ὁ λαὸς λέγει·

Ἄμην. Κύριε, ἐλέησον, 3γ.

الخطايا، وحياء أبدية
لمن يتناولون منه^٢.

يقول الشعب:

آمين.

يقول الكاهن:

وهذه الكأس دماً
كريمًا لعهد الجديد،
لربنا وإلينا ومخلصنا
يسوع المسيح، لمغفرة
الخطايا، وحياء أبدية
لمن يتناولون منه.

يقول الشعب:

آمين، يارب ارحم ٣

^١ مت ٢٦: ٢٦-٢٨.

^٢ يو ٦: ٥٤.

Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
καὶ εἰς ζωὴν τὴν αἰώνιον τοῖς ἐξ
αὐτοῦ μεταλαμβάνουσιν.

Ὁ λαὸς λέγει·

Ἄμην.

Ὁ ἱερεὺς λέγει·

Τὸ δὲ ποτήριον τοῦτο, τὸ
τίμιον αἶμα τὸ τῆς καινῆς
διαθήκης αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δὲ
καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν τὴν
αἰώνιον τοῖς ἐξ αὐτοῦ
μεταλαμβάνουσιν.

Ὁ λαὸς λέγει·

Ἄμην. Κύριε, ἐλέησον, 3γ.

الخطايا، وحياء أبدية
لمن يتناولون منه.^٢

يقول الشعب:

آمين.

يقول الكاهن:

وهذه الكأس دماً
كريماً لعهد الجديد،
لربنا وإلينا ومخلصنا
يسوع المسيح، لمغفرة
الخطايا، وحياء أبدية
لمن يتناولون منه.

يقول الشعب:

آمين، يارب ارحم ٣

^١ مت ٢٦: ٢٦-٢٨.

^٢ يو ٦: ٥٤.

τιμίῳ αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου.

التي اقتنيتها بالدم
الكريم الذي لمسيحك^١.

Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε,
τοῦ ἁγίου Πατρὸς ἡμῶν
ἀρχιεπισκόπου Ἄββα Δ. πάπα
καὶ πατριάρχου τῆς
μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρείας,
ὄν χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου
Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ σῶον,
ἔντιμον, ὑγιῆ,
μακροημερεύοντα,
ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς
ἀληθείας, καὶ ποιμαίνοντα τὸ
ποίμνιόν σου ἐν εἰρήνῃ.

أولاً اذكر يا رب
رئيس الأساقفة أبانا
القديس الأنبا ... بابا
وبطريك المدينة
العظمى الإسكندرية^٢.
أنعم به على كنائسك
المقدسة في سلام،
(وأمّنه) خلاصاً
وكرامة وصحة وطول
أيام مفصلاً كلمة الحق
باستقامة^٣، راعياً
رعيتك في سلام.

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν
ὀρθοδόξων πρεσβυτέρων, καὶ
πάσης διακονίας, καὶ

اذكر يا رب
القسوس الأرثوذكس
وكل الشماسة

^١ أع ٢٠: ٢٨؛ ابط ١: ١٨ و١٩؛ رو ٥: ٩.

^٢ يضيف مخطوط ط ١٥٥ هذه العبارة: «τὸν ὀσιώτατον καὶ ἀρχιερέα ἡμῶν πάπαν»

«δὲ ἱνα» «أبينا الاب البار ريس كهنتنا البابا ابينا انبا فلان».

^٣ تي ٢: ١٥.

τιμίῳ αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου.

التي اقتنيتها بالدم
الكريم الذي لمسيحك^١.

Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε,
τοῦ ἁγίου Πατρὸς ἡμῶν
ἀρχιεπισκόπου Ἄββα Δ. πάπα
καὶ πατριάρχου τῆς
μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρείας,
ὄν χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου
Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ σῶον,
ἔντιμον, ὑγιῆ,
μακροημερεύοντα,
ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς
ἀληθείας, καὶ ποιμαίνοντα τὸ
ποιμνιόν σου ἐν εἰρήνῃ.

أولاً اذكر يا رب
رئيس الأساقفة أبانا
القديس الأنبا ... بابا
وبطريك المدينة
العظمى الإسكندرية^٢.
أنعم به على كنائسك
المقدسة في سلام،
(وأمّنه) خلاصاً
وكرامة وصحة وطول
أيام مفصلاً كلمة الحق
باستقامة^٣، راعياً
رعيتك في سلام.

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν
ὀρθοδόξων πρεσβυτέρων, καὶ
πάσης διακονίας, καὶ

اذكر يا رب
القسوس الأرثوذكس
وكل الشماسة

^١ أع ٢٠: ٢٨؛ ابط ١: ١٨ و١٩؛ رو ٥: ٩.

^٢ يضيف مخطوط ط ١٥٥ هذه العبارة: «τὸν ὀσιώτατον καὶ ἀρχιερέα ἡμῶν πᾶπαν».

«ابينا الاب البار ريس كهنتنا البابا ابينا انبا فلان».

^٣ تي ٢: ١٥.

ταύτης, καὶ τῶν ἐν πίστει Θεοῦ
κατοικούντων ἐν αὐτῇ.

والساكنين فيها في
إيمان الله.

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ἀέρος,
καὶ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

اذكر يا رب الهواء
وشمار الأرض.

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ὑετῶν,
καὶ τῶν σπορίμων τῆς γῆς.

اذكر يا رب
الأمطار ومزروعات
الأرض.

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς
συμμέτρου ἀναβάσεως τῶν
ποταμίων ὑδάτων.

اذكر يا رب صعود
مياه الأنهار كمقدارها.

Εὐφανον πάλιν καὶ
ἀνακαίνισον τὸ πρόσωπον τῆς
γῆς· τοὺς αὐλακας αὐτῆς
μέθυσον· πλήθυνον τὰ
γεννήματα αὐτῆς. Παράστησον
ἡμῖν αὐτὸ εἰς σπέρμα καὶ εἰς
θερισμὸν, καὶ νῦν εὐλογῶν
εὐλόγησον.

فرح وجدد أيضاً
وجه الأرض، اربو
حراثتها، وأكثر أثمارها.
أعدّها لنا للزرع
والحصاد، والآن
باركها بركة.

Τὴν ζωὴν ἡμῶν οἰκονόμησον.
Εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ

دبر حياتنا، بارك
إكليل هذه السنة،

ταύτης, καὶ τῶν ἐν πίστει Θεοῦ
κατοικούντων ἐν αὐτῇ.

والساكنين فيها في
إيمان الله.

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ἀέρος,
καὶ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

اذكر يا رب الهواء
وشمار الأرض.

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ὑετῶν,
καὶ τῶν σπορίμων τῆς γῆς.

اذكر يا رب
الأمطار ومزروعات
الأرض.

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς
συμμέτρου ἀναβάσεως τῶν
ποταμίων ὑδάτων.

اذكر يا رب صعود
مياه الأنهار كمقدارها.

Εὐφανον πάλιν καὶ
ἀνακαίνισον τὸ πρόσωπον τῆς
γῆς· τοὺς αὐλακας αὐτῆς
μέθυσον· πλήθυνον τὰ
γεννήματα αὐτῆς. Παράστησον
ἡμῖν αὐτὸ εἰς σπέρμα καὶ εἰς
θερισμὸν, καὶ νῦν εὐλογῶν
εὐλόγησον.

فرح وجدد أيضاً
وجه الأرض، اربو
حراثتها، وأكثر أثمارها.
أعدّها لنا للزرع
والحصاد، والآن
باركها بركة.

Τὴν ζωὴν ἡμῶν οἰκονόμησον.
Εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ

دبر حياتنا، بارك
إكليل هذه السنة،

Ὁ λαὸς λέγει·

Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ ἱερεὺς λέγει·

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν τὰ τίμια
δῶρά σοι ταῦτα προσφερόντων,
καὶ ὑπὲρ ὧν, καὶ δι' ὧν, καὶ ἐφ'
οἷς αὐτὰ προσεκόμισαν, καὶ
μισθὸν οὐράνιον παράσχου
πᾶσιν αὐτοῖς·

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

يقول الكاهن:

اذكر يا ربُّ الذين
قدموا لك هذه القرابين
الكريمة والذين قُدمت
لأجلهم والذين قُدمت
بواسطتهم والذين قُدمت
عنهم أعطهم كلهم
الأجر السمائي.

[المجمع]. ٢٧

Ἐπειδὴ, Δέσποτα, πρόσταγμά
ἐστι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
τῆς μνήμης τῶν ἁγίων σου
κοινωνεῖν ἡμᾶς. Ἐτι μνησθῆναι
καταξίωσον, Κύριε, καὶ τῶν ἀπ'
αἰῶνος εὐαρεστησάντων σοι
ἁγίων πατέρων, πατριαρχῶν,

لأن هذا يا ربُّ أمر
ابنك الوحيد أن نشترك
في تذكرك قديسيك.^١
تفضل يا رب أن تذكر
الذين أرضوك منذ
الدهر آباءنا القديسين
البطاركة والرسل

^١ عب ١٣: ٧.

Ὁ λαὸς λέγει·

Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ ἱερεὺς λέγει·

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν τὰ τίμια
δῶρά σοι ταῦτα προσφερόντων,
καὶ ὑπὲρ ὧν, καὶ δι' ὧν, καὶ ἐφ'
οἷς αὐτὰ προσεκόμισαν, καὶ
μισθὸν οὐράνιον παράσχου
πᾶσιν αὐτοῖς·

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

يقول الكاهن:

اذكر يا ربُّ الذين
قدموا لك هذه القرابين
الكريمة والذين قُدمت
لأجلهم والذين قُدمت
بواسطتهم والذين قُدمت
عنهم أعطهم كلهم
الأجر السمائي.

[المجمع]. ٢٧

Ἐπειδὴ, Δέσποτα, πρόσταγμά
ἐστι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
τῆς μνήμης τῶν ἁγίων σου
κοινωνεῖν ἡμᾶς. Ἐτι μνησθῆναι
καταξίωσον, Κύριε, καὶ τῶν ἀπ'
αἰῶνος εὐαρεστησάντων σοι
ἁγίων πατέρων, πατριαρχῶν,

لأن هذا يا ربُّ أمر
ابنك الوحيد أن نشترك
في تذكرك قديسيك.
تفضل يا رب أن تذكر
الذين أرضوك منذ
الدهر آباءنا القديسين
البطاركة والرسل

عب ١٣ : ٧.

ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ·

Καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς
ἡμῶν θαυματουργοῦ Βασιλείου·

Τοῦ ἁγίου Δ. οὐ καὶ τὴν
μνήμην ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
ἐπιτελοῦμεν, καὶ παντὸς χοροῦ
τῶν ἁγίων σου, ὧν ταῖς εὐχαῖς
καὶ πρεσβείαις καὶ ἡμᾶς
ἐλέησον, καὶ σῶσον διὰ τὸ
ὄνομά σου τὸ ἅγιον τὸ
ἐπικληθὲν ἐφ' ἡμᾶς.

Ὁ διάκονος λέγει τὰ
δίπτυχα.

والإنجيلي.

وأبانا في القديسين
صانع العجائب
باسيليوس^١

والقديس ... الذي
نكمل تذكاره في هذا
اليوم. وكل مصاف
قديسيك هؤلاء الذين
بصلواتهم وشفاعاتهم
ارحمنا نحن أيضاً
وخلصنا من أجل اسمك
القدوس الذي دُعِيَ
علينا^٢.

يقول الشماس الذبتيخا^٣

^١ في مخطوطة ط ١٥٥ يستمر المجمع في ذكر أسماء القديسين، انظر النص العربي في نهاية الكتاب.

^٢ أي ٧: ١٤؛ عا ٩: ١٢؛ أع ١٥: ١٧.

^٣ الذبتيخا من كلمة δίπτυχος معناها: زوج من الألواح، وهي القائمة التي كان يقرأ منها الشماس أسماء الأحياء والراقدين الذي كانت تُذكر أسماؤهم في القداص.

ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ·

Καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς
ἡμῶν θαυματουργοῦ Βασιλείου·

Τοῦ ἁγίου Δ. οὐ καὶ τὴν
μνήμην ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
ἐπιτελοῦμεν, καὶ παντὸς χοροῦ
τῶν ἁγίων σου, ὧν ταῖς εὐχαῖς
καὶ πρεσβείαις καὶ ἡμᾶς
ἐλέησον, καὶ σῶσον διὰ τὸ
ὄνομά σου τὸ ἅγιον τὸ
ἐπικληθὲν ἐφ' ἡμᾶς.

Ὁ διάκονος λέγει τὰ
δίπτυχα.

والإنجيلي.

وأبانا في القديسين
صانع العجائب
باسيليوس^١

والقديس ... الذي
نكمل تذكاره في هذا
اليوم. وكل مصاف
قديسيك هؤلاء الذين
بصلواتهم وشفاعاتهم
ارحمنا نحن أيضاً
وخلصنا من أجل اسمك
القدوس الذي دُعِيَ
علينا^٢.

يقول الشماس الذبتيخا^٣

^١ في مخطوطة ط ١٥٥ يستمر المجمع في ذكر أسماء القديسين، انظر النص العربي في نهاية الكتاب.

^٢ أي ٧: ١٤؛ عا ٩: ١٢؛ أع ١٥: ١٧.

^٣ الذبتيخا من كلمة δίπτυχος معناها: زوج من الألواح، وهي القائمة التي كان يقرأ منها الشماس أسماء الأحياء والراقدين الذي كانت تُذكر أسماؤهم في القدا.

Καὶ μετὰ τὰ δίπτυχα ὁ ἱερεὺς
λέγει·

Ἐκείνους μὲν, Κύριε, τὰς
ψυχὰς ἐκεῖ λαβὼν ἀνάπαυσον
καὶ βασιλείας οὐρανῶν
καταξίωσον· ἡμᾶς δὲ τοὺς
ἐνταῦθα παροικοῦντας
διατήρησον ἐν πίστει σου, καὶ
ὀδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ βασιλείᾳ
σου, χαριζόμενος ἡμῖν τὴν σὴν
εἰρήνην διὰ παντός, ἵνα σου καὶ
ἐν τούτῳ, καθὼς καὶ ἐν παντί,
δοξασθῇ καὶ ὑψωθῇ καὶ ὑμνηθῇ
καὶ εὐλογηθῇ καὶ ἁγιασθῇ τὸ
πανάγιον καὶ ἔντιμον καὶ
εὐλογημένον ὄνομα, σὺν
Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι.

Ὁ λαὸς λέγει·

Ὡσπερ ἦν.

يقول الكاهن بعد
الذبتيخا:

أولئك يا رب الذين
أخذت نفوسهم نيحهم
وأهلهم للمكوت
السموات. وأما نحن
الغريباء في هذا المكان
احفظنا في إيمانك،
واهدنا إلى ملكوتك،
وأنعم لنا بسلامك في
كل حين، لكي بهذا
كما في كل شيء
يتمجد ويرتفع ويسبَّح
ويتبارك ويتقدس اسمك
القدوس الكريم
والمبارك مع المسيح
يسوع والروح
القدس.

يقول الشعب:

كما كان.

Καὶ μετὰ τὰ δίπτυχα ὁ ἱερεὺς
λέγει·

Ἐκείνους μὲν, Κύριε, τὰς
ψυχὰς ἐκεῖ λαβὼν ἀνάπαυσον
καὶ βασιλείας οὐρανῶν
καταξίωσον· ἡμᾶς δὲ τοὺς
ἐνταῦθα παροικοῦντας
διατήρησον ἐν πίστει σου, καὶ
ὀδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ βασιλείᾳ
σου, χαριζόμενος ἡμῖν τὴν σὴν
εἰρήνην διὰ παντός, ἵνα σου καὶ
ἐν τούτῳ, καθὼς καὶ ἐν παντί,
δοξασθῇ καὶ ὑψωθῇ καὶ ὑμνηθῇ
καὶ εὐλογηθῇ καὶ ἁγιασθῇ τὸ
πανάγιον καὶ ἔντιμον καὶ
εὐλογημένον ὄνομα, σὺν
Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι.

Ὁ λαὸς λέγει·

Ὡσπερ ἦν.

يقول الكاهن بعد
الذبتيخا:

أولئك يا رب الذين
أخذت نفوسهم نيحهم
وأهلهم للمكوت
السموات. وأما نحن
الغريباء في هذا المكان
احفظنا في إيمانك،
واهدنا إلى ملكوتك،
وأنعم لنا بسلامك في
كل حين، لكي بهذا
كما في كل شيء
يتمجد ويرتفع ويسبَّح
ويتبارك ويتقدس اسمك
القدوس الكريم
والمبارك مع المسيح
يسوع والروح
القدس.

يقول الشعب:

كما كان.

παντοκράτωρ Κύριος καὶ Θεὸς ἡμῶν.	مسيحه.
Ὁ διάκονος λέγει·	يقول الشماس:
Προσεύξασθε.	صلوا.
Ὁ ἱερεὺς λέγει·	يقول الكاهن:
Εἰρήνη πᾶσιν.	السلام للجميع.

Εὐχή τῆς κλάσεως, τοῦ ἁγίου Βασιλείου.	٣٠. صلاة للقسمه للقديس باسيليوس
Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν, σὺ ἡμᾶς δι' ἄξιον εὐχαριστεῖν ἀξίως τῶν εὐεργεσιῶν σου, ὧν ἐποίησας καὶ ποιεῖς ἀεὶ μεθ' ἡμῶν. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος τὰ δῶρα ταῦτα· καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δίδαξον ἐπιτελεῖν ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ σου, ἵνα, ἐν καθαρῷ τῷ	يا إلهنا، إله الخلاص، علمنا أنت أن نشكر باستحقاق إحساناتك، التي عملتها وتعملها معنا كل حين. أنت هو إلهنا الذي قبلت هذه القرابين، طهرنا من كل دنس الجسد والروح، وعلمنا أن نكمل القداسة بخوفك، لكي بشهادة

παντοκράτωρ Κύριος καὶ Θεὸς ἡμῶν.	لمسيحه.
Ὁ διάκονος λέγει·	يقول الشماس:
Προσεύξασθε.	صلوا.
Ὁ ἱερεὺς λέγει·	يقول الكاهن:
Εἰρήνη πᾶσιν.	السلام للجميع.

Εὐχή τῆς κλάσεως, τοῦ ἁγίου Βασιλείου.	٣٠. صلاة للقسمه للقديس باسيليوس
Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν, σὺ ἡμᾶς δι' ἁξίον εὐχαριστεῖν ἀξίως τῶν εὐεργεσιῶν σου, ὧν ἐποίησας καὶ ποιεῖς αἰεὶ μεθ' ἡμῶν. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος τὰ δῶρα ταῦτα· καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δίδαξον ἐπιτελεῖν ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ σου, ἵνα, ἐν καθαρῷ τῷ	يا إلهنا، إله الخلاص، علمنا أنت أن نشكر باستحقاق إحساناتك، التي عملتها وتعملها معنا كل حين. أنت هو إلهنا الذي قبلت هذه القرابين، طهرنا من كل دنس الجسد والروح، وعلمنا أن نكمل القداسة بخوفك، لكي بشهادة

<p>εἰς ἀπολογίαν εὐπρόσδεκτον, τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου, ὅπου ἂν καὶ ἡμεῖς μετὰ ἁγίων τῶν ἀπ’ αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν, ὧν ἠτοίμασας τοῖς ἀγαπῶσί σε, Κύριε. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν, κ.τ.λ.</p>	<p>أمام منبر مسيحك المخوف، لكي نصير نحن أيضاً مع قديسيك الذين أرضوك منذ البدء، شركاء خيراتك الأبدية، التي أعدتها لمحببيك ياربُّ. واجعلنا مستحقين يا سيد، أن نجسر بدالة بغير وقوع في دينونة، أن ندعوك أنت يا الله الأب السماوي ونقول..</p>
--	---

<p>Εὐχή ἄλλη τῆς κλάσεως.</p> <p>Δέσποτα Κύριε, παντοκράτωρ ὁ Θεός, ὁ μέγας, ὁ αἰώνιος καὶ θαυμαστός ἐν δόξῃ· ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου</p>	<p>٢١. صلاة قسمة أخرى</p> <p>أيها السيد الرب الإله الضابط الكل، العظيم الأبدي والمتعجب منه في المجد، يا من</p>
---	---

<p>εἰς ἀπολογίαν εὐπρόσδεκτον, τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου, ὅπου ἂν καὶ ἡμεῖς μετὰ ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν, ὧν ἠτοίμασας τοῖς ἀγαπῶσί σε, Κύριε. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρῴρησίας, ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν, κ.τ.λ.</p>	<p>أمام منبر مسيحك المخوف، لكي نصير نحن أيضاً مع قديسيك الذين أرضوك منذ البدء، شركاء خيراتك الأبدية، التي أعددتها لمحبيك يا ربُّ. واجعلنا مستحقين يا سيد، أن نجسر بدالة بغير وقوع في دينونة، أن ندعوك أنت يا الله الأب السماوي ونقول..</p>
---	--

<p>Εὐχή ἄλλη τῆς κλάσεως.</p> <p>Δέσποτα Κύριε, παντοκράτωρ ὁ Θεός, ὁ μέγας, ὁ αἰώνιος καὶ θαυμαστός ἐν δόξῃ· ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου</p>	<p>٢١. صلاة قسمة أخرى</p> <p>أيها السيد الرب الإله الضابط الكل، العظيم الأبدي والمتعجب منه في المجد، يا من</p>
--	--

καὶ πᾶν διανόημα ἀπαρέσκον τῇ ἀγαθότητί σου μακρὰν ἀπόστησον ἀφ' ἡμῶν. Ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς, τὰ σώματα, καὶ τὰ πνεύματα, τὰς συνειδήσεις, ὅπως ἐν καθαρᾷ καρδία, ψυχῇ πεφωτισμένη, τολμῶμεν μετὰ παρρησίας ἄτερ φόβου ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν, Πατέρα ἅγιον, καὶ λέγειν.	خطايانا الخفية والظاهرة، وكل فكر لا يرضي صلاحك أبعد عنا. قدس نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا، لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة نجرأ بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدس السماوي ونقول ...
--	---

Εὐχή ἄλλη τῆς κλάσεως.	٢٢. صلاة قسمة أخرى.
Τῆς υἰοθεσίας τὴν χάριν ἡμῖν παρασχόμενος διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας παῖ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἀγίου, καὶ τὰ νῦν ἀξίωσον ἡμᾶς ἀνυποκρίτως, καθαρᾷ καρδία, συνειδῶτι πεπαρρησιασμένῳ,	إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتجديد الروح القدس ^١ . فالآن أيضاً اجعلنا مستحقين بغير رياء، وقلب طاهر، ونية مملوءة دالة، وشفقتين

^١ تي ٣: ٥؛ أف ٥: ٢٦.

καὶ πᾶν διανόημα ἀπαρέσκον τῇ ἀγαθότητί σου μακρὰν ἀπόστησον ἀφ' ἡμῶν. Ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς, τὰ σώματα, καὶ τὰ πνεύματα, τὰς συνειδήσεις, ὅπως ἐν καθαρᾷ καρδία, ψυχῇ πεφωτισμένη, τολμῶμεν μετὰ παρρησίας ἄτερ φόβου ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν, Πατέρα ἅγιον, καὶ λέγειν.	خطايانا الخفية والظاهرة، وكل فكر لا يرضي صلاحك أبعد عنا. قدس نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا، لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة نجراً بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدس السماوي ونقول ...
--	--

Εὐχή ἄλλη τῆς κλάσεως.	٢٢. صلاة قسمة أخرى.
Τῆς υἰοθεσίας τὴν χάριν ἡμῖν παρασχόμενος διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας παῖ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἀγίου, καὶ τὰ νῦν ἀξίωσον ἡμᾶς ἀνυποκρίτως, καθαρᾷ καρδία, συνειδῶτι πεπαρρησιασμένῳ,	إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتجديد الروح القدس ^١ . فالآن أيضاً اجعلنا مستحقين بغير رياء، وقلب طاهر، ونية مملوءة دالة، وشفعتين

^١ تي ٣: ٥؛ أف ٥: ٢٦.

καὶ μετὰ τὸ Πάτερ ἡμῶν ὁ
ἱερεὺς λέγει·

وبعد صلاة: أبانا، يقول
الكاهن:

Ναὶ, Πάτερ ἀγαθὲ καὶ
φιλάγαθε, μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
εἰς τὸν πειρασμὸν, μηδὲ
κατακυριεύσῃς ἡμῶν πᾶσα
ἀνομία· ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τῶν ἀπρεπῶν ἔργων, καὶ
διανοημάτων, κινήσεών τε καὶ
βλεμμάτων, καὶ ἀφῶν, καὶ τὸν
μὲν πειραστὴν ἄπρακτον
ἀποδιώξον· ἐπιτίμησον δὲ καὶ
τοῖς ἐμφύτοις καὶ σωματικοῖς ἐν
ἡμῖν κινήμασι· καὶ τὰς πρὸς τὸ
ἁμαρτάνειν ὀρμὰς καθολκάς τε
ὀλικῶς ἀφ' ἡμῶν ἀναχαίτισον,
διὰ τοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

نعم، أيها الآب
الصالح محب الصلاح،
لا تدخلنا في تجربة، ولا
يتسلط علينا كل إثم،
لكن نجنا من الأعمال
غير النافعة والأفكار
وحرركاتها ومناظرها
وملامسها، والمجرب
اطرده كلاً شيء،
وانتهر أيضاً حركاته
الجسدية المفروسة فينا.
والأسباب التي تقود
للخطية اقطعها عنا
بالكلية.
برينا والهنأ
ومخلصنا يسوع المسيح،

καὶ μετὰ τὸ Πάτερ ἡμῶν ὁ
ἱερεὺς λέγει·

وبعد صلاة: أبانا، يقول
الكاهن:

Ναί, Πάτερ ἀγαθὲ καὶ
φιλάγαθε, μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
εἰς τὸν πειρασμὸν, μηδὲ
κατακυριεύσῃς ἡμῶν πᾶσα
ἀνομία· ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τῶν ἀπρεπῶν ἔργων, καὶ
διανοημάτων, κινήσεών τε καὶ
βλεμμάτων, καὶ ἀφῶν, καὶ τὸν
μὲν πειραστὴν ἄπρακτον
ἀποδιώξον· ἐπιτίμησον δὲ καὶ
τοῖς ἐμφύτοις καὶ σωματικοῖς ἐν
ἡμῖν κινήμασι· καὶ τὰς πρὸς τὸ
ἁμαρτάνειν ὀρμὰς καθολκάς τε
ὀλικῶς ἀφ' ἡμῶν ἀναχαίτισον,
διὰ τοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

نعم، أيها الآب
الصالح محب الصلاح،
لا تدخلنا في تجربة، ولا
يتسلط علينا كل إثم،
لكن نجنا من الأعمال
غير النافعة والأفكار
وحرركاتها ومناظرها
وملامسها، والمجرب
اطرده كلاً شيء،
وانتهر أيضاً حركاته
الجسدية المغروسة فينا.
والأسباب التي تقود
للخطية اقطعها عنا
بالكلية.
برينا والهنأ
ومخلصنا يسوع المسيح،

ὑποδέξασθαι.

Καὶ φευγέτω μὲν πορνεία καὶ
ἀκάθαρτος λογισμὸς διὰ τὸν ἐκ
Παρθένου γεννηθέντα Θεόν·
τῦφος δὲ καὶ ἀρχαῖον κακὸν
ὑπερηφανεία, τὸν δι' ἡμᾶς
ἐαυτὸν ταπεινώσαντα· δειλία,
τὸν παθόντα σαρκί, καὶ τὸ τοῦ
σταυροῦ στήσαντα τρόπαιον·
κενοδοξία, τὸν ῥαπισθέντα καὶ
μαστιχθέντα, καὶ μὴ
ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἀπὸ αἰσχύνης
ἐμπτυσμάτων· φθόνος, καὶ
φόνος, καὶ διχοστασία, καὶ
μῖσος, τὸν ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ τὸν
αἶροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου· ὀργὴ καὶ μνησικακία,
τὸν προσηλώσαντα τῷ σταυρῷ
τὸ τῶν ὀφλημάτων

الذي نضمير أن نأخذه.
فليهرب عنا: الزنا
وكلُّ فكر نجس من
أجل الله الذي وُلد من
العذراء؛ الغرورُ والشرُّ
الأول الذي هو العظمة
من أجل الذي اتضع
وحده من أجلنا؛ الجبن
من أجل الذي تألم
بالجسد وأقام غلبة
الصليب؛ المجد الباطل
من أجل الذي لُطم وجُلد
ولم يرد وجهه عن خزي
البصاق؛ الحسد والقتل
والافتراق والبغض من
أجل حمل الله حامل
خطية العالم؛ الغضب
وتذكار الشر من أجل
الذي سمّر كتاب يد
خطايانا في الصليب؛

ὑποδέξασθαι.

Καὶ φευγέτω μὲν πορνεία καὶ
ἀκάθαρτος λογισμὸς διὰ τὸν ἐκ
Παρθένου γεννηθέντα Θεόν·
τῷφος δὲ καὶ ἀρχαῖον κακὸν
ὑπερηφανεία, τὸν δι' ἡμᾶς
ἐαυτὸν ταπεινώσαντα· δειλία,
τὸν παθόντα σαρκί, καὶ τὸ τοῦ
σταυροῦ στήσαντα τρόπαιον·
κενοδοξία, τὸν ῥαπισθέντα καὶ
μαστιχθέντα, καὶ μὴ
ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἀπὸ αἰσχύνης
ἐμπτυσμάτων· φθόνος, καὶ
φόνος, καὶ διχοστασία, καὶ
μῖσος, τὸν ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ τὸν
αἶροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου· ὀργή καὶ μνησικακία,
τὸν προσηλώσαντα τῷ σταυρῷ
τὸ τῶν ὀφλημάτων

الذي نضمير أن نأخذه.

فليهرب عنا: الزنا
وكلُّ فكر نجس من
أجل الله الذي وُلد من
العذراء؛ الغرورُ والشرُّ
الأول الذي هو العظمة
من أجل الذي اتضع
وحده من أجلنا؛ الجبن
من أجل الذي تألم
بالجسد وأقام غلبة
الصليب؛ المجد الباطل
من أجل الذي لُطم وجُلد
ولم يرد وجهه عن خزي
البصاق؛ الحسد والقتل
والافتراق والبغض من
أجل حمل الله حامل
خطية العالم؛ الغضب
وتذكار الشر من أجل
الذي سمَّ كتاب يد
خطايانا في الصليب؛

τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
προόντος, δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ,
κ.τ.λ.

لكي نسبح مجدك أيها
الآب وابنك الوحيد
الأزلي الذي به ومعاه ...

*Ἄλλη μετὰ τὸ Πάτερ ἡμῶν, εἰς
τὸν ἅγιον Βασίλειον.*

٢٥. صلاة أخرى بعد: أبانا،
للقديس باسيليوس.

Ἵτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ
ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ
ἁγίου Πνεύματος, νῦν, κ.τ.λ.

لأن لك الملك والقوة
والمجد، أيها الآب
والابن والروح القدس،
الآن ..

Ὁ διάκονος λέγει·

يقول الشماس:

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Θεῷ
κλίνατε.

احنوا رؤوسكم
للّه.

Εὐχὴ τῆς κεφαλοκλισίας.

صلاة إحناء الرأس.

Δέσποτα Κύριε, ὁ Πατὴρ τῶν
οἰκτιρωμῶν, καὶ Θεὸς πάσης
παρακλήσεως, τοὺς
ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἑαυτῶν
κεφαλὰς εὐλόγησον, ἁγίασον,

أيها السيد الرب، أبو
الرفات، وإله كل
عزاء، بارك هؤلاء الذين
أحنوا رؤوسهم لك،
قدّسهم، احفظهم،

τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
προόντος, δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ,
κ.τ.λ.

لكي نسبح مجدك أيها
الآب وابنك الوحيد
الأزلي الذي به ومعاه ...

*Ἄλλη μετὰ τὸ Πάτερ ἡμῶν, εἰς
τὸν ἅγιον Βασίλειον.*

٢٥. صلاة أخرى بعد: أبانا،
للقديس باسيليوس.

Ἵτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ
ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ
ἁγίου Πνεύματος, νῦν, κ.τ.λ.

لأن لك الملك والقوة
والمجد، أيها الآب
والابن والروح القدس،
الآن ..

Ὁ διάκονος λέγει·

يقول الشماس:

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Θεῷ
κλίνατε.

احنوا رؤوسكم
لله.

Εὐχὴ τῆς κεφαλοκλισίας.

صلاة إحناء الرأس.

Δέσποτα Κύριε, ὁ Πατὴρ τῶν
οἰκτιρῶν, καὶ Θεὸς πάσης
παρακλήσεως, τοὺς
ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἑαυτῶν
κεφαλὰς εὐλόγησον, ἀγίασον,

أيها السيد الرب، أبو
الرفات، وإله كل
عزاء، بارك هؤلاء الذين
أحنوا رؤوسهم لك،
قدّسهم، احفظهم،

Υιού, Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Τὰ σωτηριώδη αὐτοῦ
παθήματα ὠμολογήσαμεν, τὸν
ζωοποιὸν αὐτοῦ θάνατον
ἐκηρύξαμεν, τὴν ἁγίαν
τριήμερον αὐτοῦ ἐκ νεκρῶν
ἀνάστασιν ἐπιστεύσαμεν. Τὸ
μυστήριον τετέλεσται.

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, ὁ
Θεός, ὁ Πατὴρ ὁ παντοκράτωρ,
ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ κατηρτίσω ἡμῖν εἰς ἅ
ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι
παρακύψαι. Ἰκετεύομεν καὶ
παρακαλοῦμεν τὴν σὴν
ἀγαθότητα, φιλόανθρωπε, ἵνα
ἀγνίσης ἡμᾶς πάντας τοὺς
προσπίπτοντάς σοι, καὶ ἐνώσης

الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

اعترفنا بألامه
المخلصه، بشرنا بموته
المحيي، أننا بقيامته
المقدسة من بين الأموات
في اليوم الثالث، وكمل
السِّر.

نشكرك أيها الربُّ
الإله الأبُّ ضابط
الكلِّ، لأن رحمتك
عظيمة علينا، إذ أعددت
لنا ما تشتهي الملائكة
أن تطلع عليه.

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محبَّ البشر،
أن تطهرنا كلنا، نحن
الخاضعين لك، وتوحدنا

Υιού, Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Τὰ σωτηριώδη αὐτοῦ
παθήματα ὡμολογήσαμεν, τὸν
ζωοποιὸν αὐτοῦ θάνατον
ἐκηρύξαμεν, τὴν ἁγίαν
τριήμερον αὐτοῦ ἐκ νεκρῶν
ἀνάστασιν ἐπιστεύσαμεν. Τὸ
μυστήριον τετέλεσται.

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, ὁ
Θεός, ὁ Πατὴρ ὁ παντοκράτωρ,
ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ κατηρτίσω ἡμῖν εἰς ἅ
ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι
παρακύψαι. Ἰκετεύομεν καὶ
παρακαλοῦμεν τὴν σὴν
ἀγαθότητα, φιλόανθρωπε, ἵνα
ἀγνίσης ἡμᾶς πάντας τοὺς
προσπίπτοντάς σοι, καὶ ἐνώσης

الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

اعترفنا بألامه
المخلصه، بشرنا بموته
المحيي، أننا بقيامته
المقدسة من بين الأموات
في اليوم الثالث، وكمل
السِّر.

نشكرك أيها الربُّ
الإله الأبُّ ضابط
الكلِّ، لأن رحمتك
عظيمة علينا، إذ أعددت
لنا ما تشتهي الملائكة
أن تطلع عليه.

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محبَّ البشر،
أن تطهرنا كلنا، نحن
الخاضعين لك، وتوحدنا

σώματα, καὶ τὰ πνεύματα. Σὺ, ὁ ἐντειλάμενος Πέτρῳ τῷ κορυφαίῳ τῶν ἁγίων σου μαθητῶν καὶ ἀποστόλων, ἐκ τοῦ στόματος τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ λέγοντος αὐτῷ, Σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς· καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐσόμεθα τοίνυν καὶ ἡμεῖς οἱ

وأرواحنا، أنت الذي أوصيتَ بطرسَ هامة تلاميذك ورسلك القديسين، من فم ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، قائلاً: أنت بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيسة، الجحيم لن تقوى عليها. وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات، ما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السموات، وما حللته على الأرض يكون محلولاً في السموات¹.

فلنكن الآن نحن

¹ مت 16: 19.

σώματα, καὶ τὰ πνεύματα. Σὺ, ὁ ἐντειλάμενος Πέτρῳ τῷ κορυφαίῳ τῶν ἁγίων σου μαθητῶν καὶ ἀποστόλων, ἐκ τοῦ στόματος τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ λέγοντος αὐτῷ, Σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς· καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐσόμεθα τοίνυν καὶ ἡμεῖς οἱ

وأرواحنا، أنت الذي أوصيتَ بطرسَ هامة تلاميذك ورسلك القديسين، من فم ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، قائلاً: أنت بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيسة، والجحيم لن تقوى عليها. وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات، ما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السموات، وما حللته على الأرض يكون محلولاً في السموات¹.

فلنكن الآن نحن

¹ مت 16: 19.

καὶ ζῆν αὐτόν· σὺ γὰρ εἶ Κύριος,
Κύριος ὁ Θεὸς οἰκτιρῶν καὶ
ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ
πολυέλεος, καὶ ἀληθινός,
ἀφαιρῶν ἀνομίας, καὶ ἀδικίας,
καὶ ἁμαρτίας.

Καὶ εἴ τί σοι ἡμάρτομεν εἴτε ἐν
λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, ἄνες, ἄφες,
συγχώρησον ἡμῖν, ὡς ἀγαθὸς
καὶ φιλόανθρωπος Θεός. Ἐὰν
γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης,
Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται;
Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν·
ὅτι σὺ εἶ ἴλασμός τῶν ἁμαρτιῶν
ἡμῶν, ὁ φωτισμὸς καὶ Σωτὴρ
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὁ Θεός, πάντας ἡμᾶς
ἐλευθέρωσον, καὶ ἅπαντα τὸν
λαόν σου ἐλευθέρωσον ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας, ἀπαρνήσεως

الرب الإله الرؤوف
والرحوم، والطويل الأناة
والكثير الرحمة
والأمين، رافع الذنوب
والآثام والخطايا.

وان كنا قد أخطأنا
إليك بالقول أو بالفعل،
فسامح واغفر واصفح
عنا، كإله صالح
ومحب للبشر. وان
كنت راصداً للآثام يا
ربُّ، يا ربُّ من يثبت.
لأن من عندك المغفرة.
لأنك أنت كفارة
لخطايانا، يا ضياء
وخلاص نفوسنا.

اللهم حاللنا نحن
جميعاً، وحالل كل
شعبك، من كل خطية
وإنكار، ومن كل

καὶ ζῆν αὐτόν· σὺ γὰρ εἶ Κύριος,
Κύριος ὁ Θεὸς οἰκτιρῶν καὶ
ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ
πολυέλεος, καὶ ἀληθινός,
ἀφαιρῶν ἀνομίας, καὶ ἀδικίας,
καὶ ἁμαρτίας.

Καὶ εἴ τί σοι ἡμάρτομεν εἴτε ἐν
λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, ἄνες, ἄφες,
συγχώρησον ἡμῖν, ὡς ἀγαθὸς
καὶ φιλόανθρωπος Θεός. Ἐὰν
γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης,
Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται;
Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν·
ὅτι σὺ εἶ ἴλασμός τῶν ἁμαρτιῶν
ἡμῶν, ὁ φωτισμὸς καὶ Σωτὴρ
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὁ Θεός, πάντας ἡμᾶς
ἐλευθέρωσον, καὶ ἅπαντα τὸν
λαόν σου ἐλευθέρωσον ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας, ἀπαρνήσεως

الرب الإله الرؤوف
والرحوم، والطويل الأناة
والكثير الرحمة
والأمين، رافع الذنوب
والآثام والخطايا.

وان كنا قد أخطأنا
إليك بالقول أو بالفعل،
فسامح واغفر واصفح
عنا، كإله صالح
ومحب للبشر. وان
كنت راصداً للآثام يا
رب، يا رب من يثبت.
لأن من عندك المغفرة.
لأنك أنت كفارة
لخطايانا، يا ضياء
وخلاص نفوسنا.

اللهم حاللنا نحن
جميعاً، وحالل كل
شعبك، من كل خطية
وإنكار، ومن كل

Ὁ ἱερεὺς ὑψοῖ τὸ σπουδικόν, καὶ
ἐκφωνήσει·

يرفع الكاهن الاسباديقون
عاليا ويصرخ:

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

القدسات للقدسين.

Ὁ λαὸς λέγει·

يقول الشعب:

Κύριε, ἐλέησον. 3γ.

يا رب ارحم (٣)

Εἰς Πατὴρ ἅγιος, εἰς Υἱὸς
ἅγιος, ἐν Πνεῦμα ἅγιον.
'Αμήν.

واحد الآب القدوس
واحد الابن القدوس
واحد الروح القدس أمين.

Ὁ ἱερεὺς λέγει·

يقول الكاهن:

Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

الرب مع جميعكم.

Ὁ λαὸς λέγει·

يقول الشعب:

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ومع روحك أيضاً.

Ὁ ἱερεὺς λέγει·

يقول الكاهن:

Εὐλογητὸς Κύριος εἰς τοὺς
αἰῶνας.

مبارك الرب إلى
الأبد.

Ὁ ἱερεὺς ὑψοῖ τὸ σπουδικόν, καὶ
ἐκφωνήσει·

يرفع الكاهن الاسباديقون
عاليا ويصرخ:

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

القدسات للقدسين.

Ὁ λαὸς λέγει·

يقول الشعب:

Κύριε, ἐλέησον. 3γ.

يا رب ارحم (٣)

Εἰς Πατὴρ ἅγιος, εἰς Υἱὸς
ἅγιος, ἐν Πνεῦμα ἅγιον.
'Αμήν.

واحد الآب القدوس
واحد الابن القدوس
واحد الروح القدس أمين.

Ὁ ἱερεὺς λέγει·

يقول الكاهن:

Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

الرب مع جميعكم.

Ὁ λαὸς λέγει·

يقول الشعب:

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ومع روحك أيضاً.

Ὁ ἱερεὺς λέγει·

يقول الكاهن:

Εὐλογητὸς Κύριος εἰς τοὺς
αἰῶνας.

مبارك الرب إلى
الأبد.

Ἀμήν.

[Ὁ ἱερεὺς λέγει.]

Σῶμα καὶ αἷμα Ἐμμανουήλ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦτό ἐστιν
ἀληθῶς. Ἀμήν.

Ὁ λαὸς λέγει.

Ἀμήν.

[Ὁ ἱερεὺς λέγει.]

Πιστεύω, πιστεύω, πιστεύω,
καὶ ὁμολογῶ ἕως ἐσχάτης
ἀναπνοῆς, ὅτι αὐτὴ ἐστιν ἡ
σὰρξ ζωποιοῦς τοῦ μονογενοῦς
σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου δὲ καὶ
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. Ἔλαβεν αὐτὴν ἐκ τῆς
ἀγίας Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, καὶ ἐποίησεν αὐτὴν
μίαν σὺν τῇ θεότητι αὐτοῦ, μὴ

Ἀμίν.

[يقول الكاهن]

جسدُ ودمُ عمانوئيل
إلهنا هذا هو بالحقيقة
أمين.

يقول الشعب:

أمين.

[يقول الكاهن]:

أؤمنُ أؤمنُ أؤمنُ
وأعترفُ إلى النفسِ
الأخيرة، أن هذا هو
الجسدُ المحيي لابتك
الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.
أخذه من سيدتنا
القديسة والدة الإله
دائمة البتولية مريم،
وجعله واحداً مع لاهوته
بغير اختلاط ولا امتزاج

Ἀμήν.

[Ὁ ἱερεὺς λέγει.]

Σῶμα καὶ αἷμα Ἐμμανουήλ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦτό ἐστιν
ἀληθῶς. Ἀμήν.

Ὁ λαὸς λέγει·

Ἀμήν.

[Ὁ ἱερεὺς λέγει.]

Πιστεύω, πιστεύω, πιστεύω,
καὶ ὁμολογῶ ἕως ἐσχάτης
ἀναπνοῆς, ὅτι αὐτὴ ἐστιν ἡ
σὰρξ ζωποιοῦς τοῦ μονογενοῦς
σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου δὲ καὶ
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. Ἔλαβεν αὐτὴν ἐκ τῆς
ἀγίας Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, καὶ ἐποίησεν αὐτὴν
μίαν σὺν τῇ θεότητι αὐτοῦ, μὴ

Ἀμίν.

[يقول الكاهن]

جسدُ ودمُ عمانوئيل
إلهنا هذا هو بالحقيقة
أمين.

يقول الشعب:

أمين.

[يقول الكاهن]:

أؤمنُ أؤمنُ أؤمنُ
وأعترفُ إلى النفسِ
الأخيرة، أن هذا هو
الجسدُ المحيي لابتك
الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.
أخذه من سيدتنا
القديسة والدة الإله
دائمة البتولية مريم،
وجعله واحداً مع لاهوته
بغير اختلاط ولا امتزاج

<p>Ὁ λαὸς λέγει·</p> <p>Ἄμην.</p> <p>Ὁ διάκονος λέγει·</p> <p>Ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ.</p>	<p>يقول الشعب:</p> <p>آمين.</p> <p>يقول الشماس:</p> <p>بسلام ومحبة.</p>
--	---

<p>Ὁ ἱερεὺς ἐκφωνήσει·</p> <p>Δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ πρόπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, κ.τ.λ.</p> <p>Ὁ ἱερεὺς λέγει ψαλμὸν ν καὶ τὸ κοινωνικὸν τῆ ἡμέρα.</p> <p>Ὁ διάκονος λέγει·</p> <p>Συνάχθητε καὶ εἰσέλθετε, οἱ διάκονοι, μετ' εὐλαβείας.</p>	<p>٢٩. [تمجيد ختامي]</p> <p>يصرخ الكاهن:</p> <p>الذي به ومعه يليق كل مجد وكرامة وسجود مع الأب والروح القدس الآن..</p> <p>يقول الكاهن المزمور ٥٠ وقانون اليوم.</p> <p>يقول الشماس:</p> <p>أيها الشماسة اجتمعوا وادخلوا بوقار.</p>
--	---

<p>Ὁ λαὸς λέγει·</p> <p>Ἄμην.</p> <p>Ὁ διάκονος λέγει·</p> <p>Ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ.</p>	<p>يقول الشعب:</p> <p>آمين.</p> <p>يقول الشماس:</p> <p>بسلام ومحبة.</p>
--	---

<p>Ὁ ἱερεὺς ἐκφωνήσει·</p> <p>Δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ πρόπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, κ.τ.λ.</p> <p>Ὁ ἱερεὺς λέγει ψαλμὸν ν καὶ τὸ κοινωνικὸν τῆ ἡμέρα.</p> <p>Ὁ διάκονος λέγει·</p> <p>Συνάχθητε καὶ εἰσέλθετε, οἱ διάκονοι, μετ' εὐλαβείας.</p>	<p>٣٩. [تمجيد ختامي]</p> <p>يصرخ الكاهن:</p> <p>الذي به ومعه يليق كل مجد وكرامة وسجود مع الأب والروح القدس الآن..</p> <p>يقول الكاهن المزمور ٥٠ وقانون اليوم.</p> <p>يقول الشماس:</p> <p>أيها الشماسة اجتمعوا وادخلوا بوقار.</p>
--	---

Ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα
 ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν
 ἀγαλλιᾶσεως, ἐπὶ τῆς
 μεταλήψεως τῶν ἁγίων σου
 μυστηρίων, Κύριε. Ἄ ὀφθαλμὸς
 οὐκ εἶδε, καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε, καὶ
 ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ
 ἀνέβη, ἠτοίμασας, ὁ Θεὸς, τοῖς
 ἀγαπῶσι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον,
 καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ τοῖς
 νηπίοις τῆς ἁγίας σου
 Ἐκκλησίας. Ναὶ, ὁ Πατὴρ, ὅτι
 οὕτως ἐγένετο εὐδοκία
 ἔμπροσθέν σου. Εὐλογητὸς εἶ, ὁ
 Θεὸς, ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου δὲ καὶ
 Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ, δι' οὗ, κ.τ.λ.

Ὁ διάκονος λέγει·

فَمُنَّا اِمْتِلًا فَرِحًا
 ولساننا تهليلًا، من
 جهة تناولنا من أسرارك
 المقدسة يا رب.

لأن ما لم تره عين
 ولم تسمع به أذن ولم
 يصعد على قلب بشر،
 هذا أعددته يا الله
 لمحبي اسمك القدوس^٢،
 وأعلنته للأطفال
 الصغار^٣ الذين
 لكنيستك المقدسة.

نعم أيها الأب، لأنه
 هكذا صارت المسرة
 أمامك. مبارك أنت يا الله
 أبا ربنا والهنأ ومخلصنا
 يسوع المسيح الذي به...

يقول الشماس:

^١ مز ١٢٥ : ٢ سبع.

^٢ اكو ٢ : ٩.

^٣ مت ١١ : ٢٥.

Ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα
 ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν
 ἀγαλλιᾶσεως, ἐπὶ τῆς
 μεταλήψεως τῶν ἁγίων σου
 μυστηρίων, Κύριε. Ἄ ὀφθαλμὸς
 οὐκ εἶδε, καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε, καὶ
 ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ
 ἀνέβη, ἠτοίμασας, ὁ Θεὸς, τοῖς
 ἀγαπῶσι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον,
 καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ τοῖς
 νηπίοις τῆς ἁγίας σου
 Ἐκκλησίας. Ναὶ, ὁ Πατὴρ, ὅτι
 οὕτως ἐγένετο εὐδοκία
 ἔμπροσθέν σου. Εὐλογητὸς εἶ, ὁ
 Θεὸς, ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου δὲ καὶ
 Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ, δι' οὗ, κ.τ.λ.

Ὁ διάκονος λέγει·

فَمُنَّا اِمْتِلًا فَرِحًا
 ولساننا تهليلًا، من
 جهة تناولنا من أسرارك
 المقدسة يا رب.

لأن ما لم تره عين
 ولم تسمع به أذن ولم
 يصعد على قلب بشر،
 هذا أعدته يا الله
 لمحببي اسمك القدوس^٢،
 وأعلنته للأطفال
 الصغار^٣ الذين
 لكنيستك المقدسة.

نعم أيها الأب، لأنه
 هكذا صارت المسرة
 أمامك. مبارك أنت يا الله
 أبا ربنا والهنأ ومخلصنا
 يسوع المسيح الذي به...

يقول الشماس:

^١ مز ١٢٥ : ٢ سبع.

^٢ اكو ٢ : ٩.

^٣ مت ١١ : ٢٥.

παρακατάστησον, φρουροῦντα,
 διατηροῦντα, διαφυλάσσοντα,
 φωτίζοντα, ὀδηγοῦντα ἡμᾶς εἰς
 πᾶν ἔργον ἀγαθόν. Ἀλλὰ
 ἔλεων ἔλέησον, καὶ οἰκτείρων
 σῶσον, οἰκτείρησον· καὶ εἰς τὸν
 αἰῶνα τὸ ἔλεός σου.

Τὴν δὲ ἀγίαν ἡμέραν ταύτην
 καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς¹
 ἡμῶν δὸς ἡμῖν, Κύριε ὁ Θεός,
 ἀναμαρτήτως διελθεῖν, μετὰ
 πάσης χαρᾶς, ὑγείας, εἰρήνης,
 σωτηρίας, εὐεργεσίας, παντὸς
 ἁγιασμοῦ, καὶ τοῦ σου φόβου
 ἐπιτελέσαι, χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς
 καὶ φιλανθρωπία τοῦ Χριστοῦ
 Ἰησοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, καὶ
 δεδοξασμένος σὺν Πνεύματι
 ἁγίῳ.

كلُّ أحبِّ منا، حارساً
 وحامياً وحافظاً ومنيراً
 ومرشداً إيانا في كلِّ
 عمل صالح. لكن
 بالرحمات ارحم وبالرأفة
 خلِّص وأشفق. ولتكن
 رحمتك إلى الأبد.

وامنحنا أيها الرب
 الإله أن نجتاز يومنا
 المقدس هذا وكل أيام
 حياتنا بلا خطية بكل
 فرح وصحة وسلام
 وخلص وعمل صالح،
 وكل قداسة وليكمل
 خوفك فينا، بالنعمة
 والرأفات ومحبة البشر
 التي ليسوع المسيح، الذي
 أنت مبارك معه وممجّد
 مع الروح القدس.

¹ هكذا في الأصل وصحتها ζωής

παρακατάστησον, φρουροῦντα,
διατηροῦντα, διαφυλάσσοντα,
φωτίζοντα, ὀδηγοῦντα ἡμᾶς εἰς
πάν ἔργον ἀγαθόν. Ἀλλὰ
ἐλεῶν ἐλέησον, καὶ οἰκτείρων
σῶσον, οἰκτείρησον· καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεός σου.

Τὴν δὲ ἀγίαν ἡμέραν ταύτην
καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς¹
ἡμῶν δὸς ἡμῖν, Κύριε ὁ Θεός,
ἀναμαρτήτως διελθεῖν, μετὰ
πάσης χαρᾶς, ὑγείας, εἰρήνης,
σωτηρίας, εὐεργεσίας, παντὸς
ἀγιασμοῦ, καὶ τοῦ σου φόβου
ἐπιτελέσαι, χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς
καὶ φιλανθρωπία τοῦ Χριστοῦ
Ἰησοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, καὶ
δεδοξασμένος σὺν Πνεύματι
ἀγίῳ.

كلّ أحبّ منا، حارساً
وحامياً وحافظاً ومنيراً
ومرشداً إيانا في كلّ
عمل صالح. لكن
بالرحمات ارحم وبالرأفة
خلص وأشفق. ولتكن
رحمتك إلى الأبد.

وامنحنا أيها الرب
الإله أن نجتاز يومنا
المقدس هذا وكل أيام
حياتنا بلا خطية بكل
فرح وصحة وسلام
وخلص وعمل صالح،
وكل قداسة وليكمل
خوفك فينا، بالنعمة
والرأفات ومحبة البشر
التي ليسوع المسيح، الذي
أنت مبارك معه وممجّد
مع الروح القدس.

¹ هكذا في الأصل وصحتها ζωῆς

τῆς νηστείας ἐκτελέσαι· τὴν
πίστιν ἀδιαίρετον τηρῆσαι τὰς
κεφαλὰς τῶν ἁοράτων
δρακόντων συνθλάσαι, νικητάς
τε τῆς ἁμαρτίας ἀναφανῆσαι,
καὶ ἀκατακρίτως φθάσαι καὶ
προσκυνῆσαι τὴν ἁγίαν
ἀνάστασιν· ὅτι ἅγιον ὑπάρχει
τὸ ὄνομά σου τοῦ Πατρὸς, καὶ
τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν, κ.τ.λ.

نكمل الجهاد الحسن في
مسيرة الصوم. وأن نحفظ
الإيمان غير المنقسم،
لنسحق رؤوس الحيات
غير المنظورة ولنظهر
غالبين للخطية، لكي
بغير دينونة نصل إلى
القيامة المقدسة ونسجد
لها لأن اسمك مقدس على
الدوام أيها الأب والابن
والروح القدس الآن..

**Εὐχή τῆς ἀπολύσεως, εἰς τὴν
χειροθεσίαν.**

Τοῖς δούλοις σου, Κύριε, τοῖς
ὑμνοῦσί τε καὶ
προσκαλουμένοις σε γενοῦ, καὶ
διόδευσον βοηθῶν αὐτοῖς ἐν
παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ. Ἀνάστησον
τὰς ἑαυτῶν καρδίας ἀπὸ τῶν
τῆς γῆς ἀτόπων λογισμῶν.

٤٢. صلاة تسريح، لوضع
اليدين.

عبيدك يا رب هؤلاء
الذين يسبحونك
ويطلبونك، حلّ فيهم
وسر بينهم، وكن معيناً
لهم في كل عمل صالح.
أنهض قلوبهم من
الأفكار الرديئة

τῆς νηστείας ἐκτελέσαι· τὴν
πίστιν ἀδιαίρετον τηρῆσαι τὰς
κεφαλὰς τῶν ἁοράτων
δρακόντων συνθλάσαι, νικητάς
τε τῆς ἁμαρτίας ἀναφανῆσαι,
καὶ ἀκατακρίτως φθάσαι καὶ
προσκυνῆσαι τὴν ἁγίαν
ἀνάστασιν· ὅτι ἅγιον ὑπάρχει
τὸ ὄνομά σου τοῦ Πατρὸς, καὶ
τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν, κ.τ.λ.

نكمل الجهاد الحسن في
مسيرة الصوم. وأن نحفظ
الإيمان غير المنقسم،
لنسحق رؤوس الحيات
غير المنظورة ولنظهر
غالبين للخطية، لكي
بغير دينونة نصل إلى
القيامة المقدسة ونسجد
لها لأن اسمك مقدس على
الدوام أيها الأب والابن
والروح القدس الآن..

**Εὐχή τῆς ἀπολύσεως, εἰς τὴν
χειροθεσίαν.**

Τοῖς δούλοις σου, Κύριε, τοῖς
ὑμνοῦσί τε καὶ
προσκαλουμένοις σε γενοῦ, καὶ
διόδευσον βοηθῶν αὐτοῖς ἐν
παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ. Ἀνάστησον
τὰς ἑαυτῶν καρδίας ἀπὸ τῶν
τῆς γῆς ἀτόπων λογισμῶν.

٤٢. صلاة تسريح، لوضع
اليدين.

عبيدك يا رب هؤلاء
الذين يسبحونك
ويطلبونك، حلّ فيهم
وسر بينهم، وكن معيناً
لهم في كل عمل صالح.
أنهض قلوبهم من
الأفكار الرديئة

εὐλόγησον. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ
σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις
σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς
βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ,
καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Τοὺς προκοιμηθέντας
ἀνάπαυσον· τῶν
προσενεγκάντων τὰ δῶρα, καὶ
δι' ὧν προσήγαγον,
μνημόνευσον.

Τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει καὶ
ἀνάγκῃ ὄντας σῶσον.

Καὶ ἡμῖν τὴν χάριν σου
ἐξαπόστειλον· ἐν τριαδικῇ
πίστει ἕως ἐσχάτης ἡμῶν
ἀναπνοῆς ἡμᾶς τελείωσον· ὅτι
πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν
δώρημα τέλειον, ἄνωθεν ἐστὶ,
καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς

باركها، وامنح سلاماً
للعالم، ولكنائسك
ولكهنتك وملوكنا،
وللجند ولكل شعبك.

نيح الذين رقدوا،
واذكر الذين قدموا
هذه القرابين، والذين
قدمت عنهم.

وخلص كل الذين
في ضيق وشدة.

وأرسل لنا نعمتك،
وكمّلنا في الإيمان
بالتالوث إلى النفس
الأخيرة، لأن كل عطية
صالحة وكل موهبة
تامة هي من فوق نازلة
من عندك يا أبا الأنوار.

εὐλόγησον. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ
σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις
σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς
βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ,
καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Τοὺς προκοιμηθέντας
ἀνάπαυσον· τῶν
προσενεγκάντων τὰ δῶρα, καὶ
δι' ὧν προσήγαγον,
μνημόνευσον.

Τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει καὶ
ἀνάγκῃ ὄντας σῶσον.

Καὶ ἡμῖν τὴν χάριν σου
ἐξαπόστειλον· ἐν τριαδικῇ
πίστει ἕως ἐσχάτης ἡμῶν
ἀναπνοῆς ἡμᾶς τελείωσον· ὅτι
πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν
δώρημα τέλειον, ἄνωθεν ἐστὶ,
καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς

باركها، وامنح سلاماً
للعالم، ولكنائسك
ولكهنتك وملوكنا،
وللجند ولكل شعبك.

نيح الذين رقدوا،
واذكر الذين قدموا
هذه القرابين، والذين
قدمت عنهم.

وخلص كل الذين
في ضيق وشدة.

وأرسل لنا نعمتك،
وكمّلنا في الإيمان
بالتالوث إلى النفس
الأخيرة، لأن كل عطية
صالحة وكل موهبة
تامة هي من فوق نازلة
من عندك يا أبا الأنوار.

<p>Οἱ διάκονοι λέγουσι·</p> <p>Καὶ πάλιν σωθεῖς· Κύριε, εὐλόγησον. Ἀμήν.</p>	<p>يرد الشماسة:</p> <p>وتُخلص أيضاً، يا رب بارك آمين.</p>
--	---

<p>Ὁ ἱερεὺς λέγει εὐχὴν τῆς ἀπολύσεως τῶν διακόνων.</p> <p>Τελέσαντες τὴν ἱερὰν λειτουργίαν, καθὼς πρὸς ετάχθημεν, Κύριε, καὶ τῆς μεταλήψεως τῶν ἁγίων, ἄχραντων, καὶ ἐπουρανίων φρικτῶν μυστηρίων καταξιωθέντες, ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν πορευόμεθα ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δούλοι σου, οἱ καταξιωθέντες λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ προσ- ενεγκόντες σοι τὴν ἀναίμακτον θυσίαν, τὸ ἄχραντον σῶμα καὶ</p>	<p>٤٤. يقول الكاهن صلاة تحليل الخدام.</p> <p>بعد أن أكملنا الليتورجية المقدسة كما سبق أن أمرنا، يا رب، وصرنا مستحقين للتناول من القديسات المخوفة الفائقة النقاوة والسمائية، نتقدم نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين من قوة إلى قوة، نحن الذين جعلتنا مستحقين أن نخدم مذبحك المقدس. بعد أن قدّمنا لك الذبيحة غير الدموية، الجسد الفائق</p>
--	--

<p>Οἱ διάκονοι λέγουσι·</p> <p>Καὶ πάλιν σωθεῖς· Κύριε, εὐλόγησον. Ἀμήν.</p>	<p>يرد الشماسة:</p> <p>وتُخلص أيضاً، يا رب بارك آمين.</p>
--	---

<p>Ὁ ἱερεὺς λέγει εὐχὴν τῆς ἀπολύσεως τῶν διακόνων.</p> <p>Τελέσαντες τὴν ἱερὰν λειτουργίαν, καθὼς πρὸς ἐτάχθημεν, Κύριε, καὶ τῆς μεταλήψεως τῶν ἁγίων, ἀχράντων, καὶ ἐπουρανίων φρικτῶν μυστηρίων καταξιωθέντες, ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν πορευόμεθα ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δούλοι σου, οἱ καταξιωθέντες λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ προσενεγκόντες σοι τὴν ἀναίμακτον θυσίαν, τὸ ἄχραντον σῶμα καὶ</p>	<p>٤٤. يقول الكاهن صلاة تحليل الخدام.</p> <p>بعد أن أكملنا الليتورجية المقدسة كما سبق أن أمرنا، يا رب، وصرنا مستحقين للتناول من القديسات المخوفة الفائقة النقاوة والسماوية، نتقدم نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين من قوة إلى قوة، نحن الذين جعلتنا مستحقين أن نخدم مذبحك المقدس. بعد أن قدّمنا لك الذبيحة غير الدموية، الجسد الفائق</p>
--	--

Δέον εἰδέναι, ὅτι τὸ, Ἐπλήσθη
 χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν, Ὅυ λέγει
 ὁ ἱερεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ε τῇ
 μεγάλῃ, ἀλλ' ἐρεῖ ἀντὶ τοῦ,
 Ἐπλήσθη.

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα
 φιλόφρονε, εὐεργέτα τῶν
 ψυχῶν ἡμῶν, ὁ καὶ ὡς ἐν τῇ
 παρούσῃ σήμερον ἡμέρᾳ
 καταξιώσας ἡμᾶς τῶν
 ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων
 μυστηρίων, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ
 εἶδε, ἕως εἰς τέλος.

٤٥. ويجب أن يُعرف أنه في
 يوم الخميس الكبير لا يقول
 الكاهن فمنا امتلاً فرحاً بل
 عوضاً عنها يقول:

نشكرك أيها
 السيد محب البشر
 صانع الخيرات
 لنفوسنا، يا من جعلتنا
 مستحقين في مثل هذا
 اليوم لأسرارك السمائية
 غير المائتة لأن ما لم تره
 عين. إلى آخره.

Δέον εἰδέναι, ὅτι τὸ, Ἐπλήσθη
χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν, Ὅυ λέγει
ὁ ἱερεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ε τῇ
μεγάλῃ, ἀλλ' ἐρεῖ ἀντὶ τοῦ,
Ἐπλήσθη.

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα
φιλάνθρωπε, εὐεργέτα τῶν
ψυχῶν ἡμῶν, ὁ καὶ ὡς ἐν τῇ
παρούσῃ σήμερον ἡμέρᾳ
καταξιώσας ἡμᾶς τῶν
ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων
μυστηρίων, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ
εἶδε, ἕως εἰς τέλος.

٤٥ . ويجب أن يُعرف أنه في
يوم الخميس الكبير لا يقول
الكاهن قمنا امتلاً فرحاً بل
عوضاً عنها يقول:

نشكرك
السيد محب البشر
صانع الخيرات
لنفوسنا، يا من جعلتنا
مستحقين في مثل هذا
اليوم لأسرارك السمائية
غير المائتة لأن ما لم تره
عين. إلى آخره.

الترجمة العربية القديمة بحسب المخطوطات

النص العربي للقداس الباسيلي حسب مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥) مكتبة
دير القديس أنبا مقار وادي النطرون

بالمقارنة مع النص العربي لمخطوط كسمارسك الذي نشره الأب سمير خليل

مقدمة (كولوفون) مخطوط ط ١٥٥

[٣ظ] هذا الخولاجي ملك القمص ابراهيم الفيومي احد رهبان
دير القديس العظيم أبو مقار ومن تعدا واخذه ولا يرده ثاني
فليكون محروم من فم الثالث المقدس الآب و الابن والروح
القدس ومن فم حقارتي أنا المسكين بالاسم قمص بولس
المقاري.

[٤ج] (في هامش الصفحة الأيمن) ومن تعدا ومزع ورقة الوقفيه
اللّه يمزع يده منه ويجعل نصيبه مع الغير مومنين في سنة
١٦١٠ (ش)

[٧٣ج] كمل بسلام من الرب علينا نعمته ورحمته وبركته
امين. ادكر يارب عبدك الناسخ الحقير فلتاووس القمص
طالب من القارين في هذا ان يدعوا له بغفران خطاياهم امين.
[١٢٤ج] هذا الخولاجي الرومي تعلق القمص ابراهيم الفيومي
احد رهبان دير القديس العظيم ابو مقار من بيرية شهاث.

الترجمة العربية القديمة بحسب المخطوطات

النص العربي للقداس الباسيلي حسب مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥) مكتبة
دير القديس أنبا مقار وادي النطرون

بالمقارنة مع النص العربي لمخطوط كسمارسك الذي نشره الأب سمير خليل

مقدمة (كولوفون) مخطوط ط ١٥٥

[٣] هذا الخولاجي ملك القمص ابراهيم الفيومي احد رهبان
دير القديس العظيم أبو مقار ومن تعدا واخذه ولا يرده ثاني
فليكون محروم من فم الثالوث المقدس الآب و الابن والروح
القدس ومن فم حقارتي أنا المسكين بالاسم قمص بولس
المقاري.

[٤ج] (في هامش الصفحة الأيمن) ومن تعدا ومزع ورقة الوقفيه
اللّه يمزع يده منه ويجعل نصيبه مع الغير مومنين في سنة
١٦١٠ (ش)

[٧٣ج] كمل بسلام من الرب علينا نعمته ورحمته وبركته
امين. ادكر يارب عبدك الناسخ الحقير فلتاووس القمص
طالب من القارين في هذا ان يدعوا له بغفران خطاياهم امين.
[١٢٤ج] هذا الخولاجي الرومي تعلق القمص ابراهيم الفيومي
احد رهبان دير القديس العظيم ابو مقار من بيرية شهاث.

عن وقفه بوجه من وجوه التلاف يكون تحت عقد الصليب
طالما الدير عامر برهبانه. وذلك بعد عين واضع العلامة
والاسم أعلاه. وكل من وجده ضائعا ويرده يكون محاللا
مباركا وعلى بني الطاعة تحل البركة

ووجدنا تاريخ نسخه الأول سنة ١٠٠٠ قبطية للشهداء بدير
القديس أنطونيوس بخط القس غبريال الدرنكي من الدير
المذكور.

[٤٠ج] بسم الله الرؤوف الرحيم

المجد لله في العلا

ΑΘΝΑΚΙΟC

وقفا مؤبدا وحبسا مخلدا على دير القديس العظيم ابونا
أنطونيوس بيرية العربية لا يباع ولا يرهن ولا يخرج عن وقفيته
بوجه من وجوه التلاف وكل من تعدى واخرجه يكون
محروما من فم الله القدوس والذي يحفظه ويصونه يكون
محاللا مباركا. وذلك من ملك الحقير الواضع العلامة
والاسم فيه والشكر لله دائما في سنة ١٥٢٩.



عن وقفه بوجه من وجوه التلاف يكون تحت عقد الصليب
طالما الدير عامر برهبانه. وذلك بعد عين واضع العلامة
والاسم أعلاه. وكل من وجده ضائعا ويرده يكون محاللا
مباركا وعلى بني الطاعة تحل البركة

ووجدنا تاريخ نسخه الأول سنة ١٠٠٠ قبطية للشهداء بدير
القديس أنطونيوس بخط القس غبريال الدرنكي من الدير
المذكور.

[٤٠ ج] بسم الله الرؤوف الرحيم

المجد لله في العلا

ΑΘΝΑΚΙΟC

وقفا مؤبدا وحبسا مخلدا على دير القديس العظيم ابونا
أنطونيوس بيرية العربية لا يباع ولا يرهن ولا يخرج عن وقفيته
بوجه من وجوه التلاف وكل من تعدى واخرجه يكون
محروما من فم الله القدوس والذي يحفظه ويصونه يكون
محاللا مباركا. وذلك من ملك الحقير الواضع العلامة
والاسم فيه والشكر لله دائما في سنة ١٥٢٩.



نص الترجمة العربية القديمة

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>بسم الله خلوكي مقدس قداس القديس باسيليوس</p> <p>(١) صلاة لاستعداد المذبح</p> <p>أيها السيد الرب العارف قلب كل أحد، القدوس المستريح في القديسين، الواحد بغير خطية، القادر أن يغفر الخطايا. أنت تعرف يا سيد عدم استحقاقي، وعدم استعدادي، وعدم تأهلي لخدمتك المقدسة هذه، وليس لي وجه لأقرب وأفتح فإي أمام مجدك المقدس، لكن كثرة رأفتك اللهم اغفر لي أنا الخاطئ، وأعطني أن أجد</p>	<p>[٤ج] بسم الله^١ نبتدئ بعون الله تعالى بنسخ خولاجي مقدس للقديس باسيليوس باللفظة الرومي وذلك من ابتداء الاستعداد (١) ثم يقول صلاة الاستعداد</p> <p>أيها السيد الرب العارف بقلب (كل) أحد، القدوس المستريح في القديسين، [٤ظ] الواحد بغير خطية، القادر أن يغفر الخطايا. أنت تعرف يا سيدي عدم استحقاقي، وعدم استعدادي، وعدم تأهلي لخدمتك المقدسة هذه، [٥ج] وليس لي وجه لأقرب ولا أفتح فإي أمام مجدك المقدس، لكن كثرة رأفتك اللهم اغفر لي أنا يا الله، وأعطني</p>

^١ ملاحظة: قمنا بعمل بعض التصحيحات اللغوية البسيطة مثل إضافة الهزات والنقاط الناقصة، وأية كلمات أضفناها وضعناها بين قوسين. أرقام ورق المخطوط وضعناها داخل قوسين معقوفين وبجوارها رمز وجه (ج) أو ظهر (ظ) الورقة، كما تم وضع أرقام لكل بند بين قوسين لسهولة المقارنة مع النص اليوناني.

نص الترجمة العربية القديمة

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>بسم الله خلوكي مقدس قداس القديس باسيليوس</p> <p>(١) صلاة لاستعداد المذبح</p> <p>أيها السيد الرب العارف قلب كل أحد، القدوس المستريح في القديسين، الواحد بغير خطية، القادر أن يغفر الخطايا. أنت تعرف يا سيد عدم استحقاقي، وعدم استعدادي، وعدم تأهلي لخدمتك المقدسة هذه، وليس لي وجه لأقرب وأفتح فاني أمام مجدك المقدس، لكن كثرة رأفتك اللهم اغفر لي أنا الخاطئ، وأعطني أن أجد</p>	<p>[٤ج] بسم الله^١ نبتدئ بعون الله تعالى بنسخ خولاجي مقدس للقديس باسيليوس باللفظة الرومي وذلك من ابتداء الاستعداد (١) ثم يقول صلاة الاستعداد</p> <p>أيها السيد الرب العارف بقلب (كل) أحد، القدوس المستريح في القديسين، [٤ظ] الواحد بغير خطية، القادر أن يغفر الخطايا. أنت تعرف يا سيدي عدم استحقاقي، وعدم استعدادي، وعدم تأهلي لخدمتك المقدسة هذه، [٥ج] وليس لي وجه لأقرب ولا أفتح فاني أمام مجدك المقدس، لكن كثرة رأفتك للهم اغفر لي أنا يا الله، وأعطني</p>

^١ ملاحظة: قمنا بعمل بعض التصحيحات اللغوية البسيطة مثل إضافة الهزات والنقاط الناقصة، وأية كلمات أضفناها وضعناها بين قوسين. أرقام ورق المخطوط وضعناها داخل قوسين معقوفين وبجوارها رمز وجه (ج) أو ظهر (ظ) الورقة، كما تم وضع أرقام لكل بند بين قوسين لسهولة المقارنة مع النص اليوناني.

مستحقين، عبيدك، أن نكون خدماً لمذبحك المقدس. أنت أهلتنا بقوة روحك القدوس لهذه الخدمة، لكي بغير دينونة نقف أمام مجدك المقدس، نقدم لك ذبيحة تسييح ومجد وبهاء ^١ في مقدسك الطاهر. [ج٨] يا الله معطي النعمة، ومرسل ^٢ الخلاص، لأنك أنت الفعال في الكل. أعط، يا رب، من أجل خطايانا وجهالات شعبك، أن تكون [ظ٨] ذبيحتنا مقبولة حسنة القبول أمامك، كموهبة روحك القدوس.	مستحقين، عبيدك، أن نكون خدماً لمذبحك المقدس. أنت أهلتنا بقوة روحك القدوس لهذه الخدمة، لكي بغير دينونة نقف أمام مجدك المقدس، نقدم لك ذبيحة تسييح ومجد وبهاء ^١ في مقدسك الطاهر. [ج٨] يا الله معطي النعمة، ومرسل ^٢ الخلاص، لأنك أنت الفعال في الكل. أعط، يا رب، من أجل خطايانا وجهالات شعبك، أن تكون [ظ٨] ذبيحتنا مقبولة حسنة القبول أمامك، كموهبة روحك القدوس.
--	--

بالمسيح يسوع ربنا، الذي من قبله ومعه لك المجد والإكرام والعز، مع الكلي قدسه الصالح صانع الحياة، روحك المساوي لك في الجوهر، الآن وكل أوان، وإلى آبد	بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي ينبغي لك معه [ج٩] المجد والإكرام والعز مع الكلي قدسه الصالح صانع الحياة، روحك المساوي لك في الجوهر، الآن وكل أوان آمين.
--	---

^١ نسيح ونمجد وابها.^٢ وترسل.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>مستحقين، عبيدك، أن نكون خداماً لمذبحك المقدس. أنت أهلتنا بقوة روحك القدوس لهذه الخدمة، لكي بغير دينونة نقف أمام مجدك المقدس، نقدم لك ذبيحة تسييح ومجد وبهاء في مقدسك. يا الله معطي النعمة، ومرسل الخلاص، لأنك أنت الفعال كلاً في كل. أعط، يا رب، من أجل خطايانا وجهالات شعبك، أن تكون ذبيحتنا مقبولة حسنة القبول أمامك، كموهبة روحك القدوس.</p>	<p>مستحقين، عبيدك، أن نكون خداماً لمذبحك المقدس. أنت أهلتنا بقوة روحك القدوس [٧ظا] لهذه الخدمة، لكي بغير دينونة نقف أمام مجدك المقدس، نقدم لك ذبيحة تسييح ومجد وبهاء^١ في مقدسك الطاهر. [٨ج] يا الله معطي النعمة، ومرسل^٢ الخلاص، لأنك أنت الفعال في الكل. أعط، يا رب، من أجل خطايانا وجهالات شعبك، أن تكون [٨ظا] ذبيحتنا مقبولة حسنة القبول أمامك، كموهبة روحك القدوس.</p>
<p>بالمسيح يسوع ربنا، الذي من قبله ومعه لك المجد والإكرام والعز، مع الكلي قدسه الصالح صانع الحياة، روحك المساوي لك في الجوهر، الآن وكل أوان، وإلى أباد</p>	<p>بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي ينبغي لك معه [٩ج] المجد والإكرام والعز مع الكلي قدسه الصالح صانع الحياة روحك المساوي لك في الجوهر، الآن وكل أوان آمين.</p>

^١ نسيح ونمجد وابها.

^٢ وترسل.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>الصالح محب البشر، لكي وهذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا تعطينا أيها الرب الإله أن نجوزها بغير خطية، بكل فرح وصحة وسلامة وخلاص وإحسان وكل تقديس وبخوفك نكملها، وكل حسد وكل خوف وكل تجربة وكل فعل شيطاني ومكيدة الناس الأشرار المحسوسين والمعقولين، أغريهم اللهم عنا وعن شعبك وعن هذا الموضع المقدس.</p>	<p>الصالح محب البشر في هذا اليوم المقدس وجميع أيام حياتنا (أن) تعطينا أيها الرب الإله [١١] أن نجوزها بغير خطية بكل فرح وصحة وسلامة وخلاص وحسان وكل تقديس وبخوفك نكملها، وكل حسد وكل خوف وكل تجربة وكل فعل [١٢] شيطان ومكيدة الناس الأشرار المجسوسين والمعقولين، اغريهم اللهم عنا وعن شعبك وعن هذا المقدس.</p>
<p>اللهم الجيدات والموافقات لنا ارزقنا إياها، بارك أعمال أيدينا، ودبر حياتنا. لأنك أنت أعطيتنا السلطان لندوس فوق الحيات والعقارب وكل قوة العدو.</p>	<p>اللهم الجيدات والموافقات [١٢] لنا ارزقنا إياها، بارك أعمال أيدينا، ودبر حياتنا. لأنك أعطيتنا السلطان لندوس فوق الحيات والعقارب وكل قوة [١٣] العدو.</p>
<p>ولا تدخلنا التجارب، لكن نجنا من الشرير جميع أيام حياتنا، بالمسيح يسوع ربنا هذا الذي من قبله...</p>	<p>ولا تدخلنا التجارب، لكن نجنا من الشرير جميع أيام حياتنا، بالمسيح يسوع ربنا هذا الذي من قبله...</p>
<p>(٤) صلاة التقدمة يقول الكاهن سراً</p>	<p>(٤) صلاة التقدمة تقال سراً</p>

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>الصالح محب البشر، لكي وهذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا تعطينا أيها الرب الإله أن نجوزها بغير خطية، بكل فرح وصحة وسلامة وخلص وإحسان وكل تقديس وبخوفك نكملها، وكل حسد وكل خوف وكل تجربة وكل فعل شيطاني ومكيدة الناس الأشرار المحسوسين والمعقولين، أغريهم اللهم عنا وعن شعبك وعن هذا الموضع المقدس.</p>	<p>الصالح محب البشر في هذا اليوم المقدس وجميع أيام حياتنا (أن) تعطينا أيها الرب الإله [١١] أن نجوزها بغير خطية بكل فرح وصحة وسلامة وخلص وحسان وكل تقديس وبخوفك نكملها، وكل حسد وكل خوف وكل تجربة وكل فعل [١٢] شيطان ومكيدة الناس الأشرار المجسوسين والمعقولين، اغريهم اللهم عنا وعن شعبك وعن هذا المقدس.</p>
<p>اللهم الجيدات والموافقات لنا ارزقنا إياها، بارك أعمال أيدينا، ودبر حياتنا. لأنك أنت أعطيتنا السلطان لندوس فوق الحيات والعقارب وكل قوة العدو.</p>	<p>اللهم الجيدات والموافقات [١٢] لنا ارزقنا إياها، بارك أعمال أيدينا، ودبر حياتنا. لأنك أعطيتنا السلطان لندوس فوق الحيات والعقارب وكل قوة [١٣] العدو.</p>
<p>ولا تدخلنا التجارب، لكن نجنا من الشرير جميع أيام حياتنا، بالمسيح يسوع ربنا هذا الذي من قبله...</p>	<p>ولا تدخلنا التجارب، لكن نجنا من الشرير جميع أيام حياتنا، بالمسيح يسوع ربنا هذا الذي من قبله...</p>
<p>(٤) صلاة التقدمة يقول الكاهن سرّاً</p>	<p>(٤) صلاة التقدمة تقال سرّاً</p>

الحياة روحك المساوي لك في
الجوهر.

(٥) ثم يقول بعده تحليل الابن

أيها السيد الرب يسوع المسيح، الابن
الوحيد الجنس [٥ اظ] وكلمة الآب،
الذي بالأمك خزقت كتاب
خطايانا، النافخ في وجه القديسين
تلاميذك ورسلك، القائل لهم: اقبلوا
روح القدس، من غفرت لهم [٦ ا ج]
خطاياهم غفرت لهم، ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت. أنت
أيضاً أيها السيد الرب إلها من قبل
رسلك القديسين وهبت للذين
بكهنوت في كل زمان في بيعتك
المقدسة [٦ ا ظ] على الأرض أن
يغفروا الخطايا وليربطوا أو يحلوا
كل رباط الخطية. لأجل هذا نضرع
ونسألك أيها الرب الصالح محب
البشر، في عبيدك آبائي [٧ ا ج]
وإخوتي ومسكنتي، القيام أمام

لك في الجوهر، الآن ودائماً..

(٥) تحليل الابن

أيها السيد الرب يسوع المسيح، الابن
الوحيد الجنس وكلمة الآب، الذي
بالأمك خزقت كتاب خطايانا،
النافخ في وجه القديسين تلاميذك
ورسلك، والقائل: اقبلوا روح
القدس، من غفرت لهم خطاياهم
غفرت لهم، ومن أمسكتموها
عليهم أمسكت. أنت أيضاً، أيها
السيد الرب إلها، من قبل رسلك
القديسين وهبت للذين يكهنون في
كل زمان، في بيعتك المقدسة، على
الأرض، أن يغفروا الخطايا،
وليربطوا ويحلوا كل رباط خطية.
لأجل هذا نضرع ونسألك أيها الرب
الصالح محب البشر، في عبيدك
آبائي وإخوتي ومسكنتي، القيام
أمام مجدك المقدس، ارزقنا

الحياة روحك المساوي لك في
الجوهر.

(٥) ثم يقول بعده تحليل الابن

أيها السيد الرب يسوع المسيح، الابن
الوحيد الجنس [٥ اظ] وكلمة الآب،
الذي بالأمك خزقت كتاب
خطايانا، النافخ في وجه القديسين
تلاميذك ورسلك، القائل لهم: اقبلوا
روح القدس، من غفرت لهم [٦ ا ج]
خطاياهم غفرت لهم، ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت. أنت
أيضاً أيها السيد الرب إلها من قبل
رسلك القديسين وهبت للذين
بكهوت في كل زمان في بيعتك
المقدسة [٦ ا ظ] على الأرض أن
يغفروا الخطايا وليربطوا أو يحلوا
كل رباط الخطية. لأجل هذا نضرع
ونسألك أيها الرب الصالح محب
البشر، في عبيدك آبائي [٧ ا ج]
وإخوتي ومسكنتي، القيام أمام

لك في الجوهر، الآن ودائماً..

(٥) تحليل الابن

أيها السيد الرب يسوع المسيح، الابن
الوحيد الجنس وكلمة الآب، الذي
بالأمك خزقت كتاب خطايانا،
النافخ في وجه القديسين تلاميذك
ورسلك، والقائل: اقبلوا روح
القدس، من غفرت لهم خطاياهم
غفرت لهم، ومن أمسكتموها
عليهم أمسكت. أنت أيضاً، أيها
السيد الرب إلها، من قبل رسلك
القديسين وهبت للذين يكهنون في
كل زمان، في بيعتك المقدسة، على
الأرض، أن يغفروا الخطايا،
وليربطوا ويحلوا كل رباط خطية.
لأجل هذا نضرع ونسألك أيها الرب
الصالح محب البشر، في عبيدك
آبائي وإخوتي ومسكنتي، القيام
أمام مجدك المقدس، ارزقنا

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>المقدسة الواحدة الجامعة الرسولية الكنيسة الأرتدكسية، ومن أفواه القديسين الرسل الاثني عشر، ومن فم الناطق بالإلهيات مرقس الرسول الإنجيلي والشهيد، ومن فم القديس أبينا العظيم الأرتدكسي ولابس الإله ديسقورس والقديس أبينا لابس الروح ساويرس بطريك أنطاكية، والقديس يوحنا الذهبي الفم، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس، ومن أفواه الثلثمائة وثمانية عشر الملتزمين في نيقية، والمائة وخمسين بمدينة قسطنطين، والمائتي بأفسس، ومن فم المكرم من الله أبينا أنبا فلان بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية، ومن فمي أنا الحقير. لأن اسمك هو مبارك ومملوء مجداً (أيها) الآب والابن والروح القدس الثالث المساوي في الجوهر</p>	<p>ومن فم المقدسة الواحدة الجامعة الرسولية الكنيسة الأرتدكسية، ومن [١٩] أفواه القديسين الرسل الاثني عشر، ومن فم الناطق بالإلهيات مرقس الرسول الإنجيلي والشهيد، ومن فم القديس أبينا العظيم [٢٠ج] الأرتدكسي ولابس الإله ديسقورس، والقديس أبينا اللابس الروح ساويرس بطريك أنطاكية، والقديس يوحنا الذهبي الفم، [٢٠] والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس، ومن أفواه الثلثمائة وثمانية عشر الملتزمين في نيقية، والمائة وخمسين بمدينة [٢١ج] قسطنطين، والمائتين بأفسس، ومن فم المكرم من الله أبينا الأب أنبا فلان بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية، ومن فمي [٢١] أنا الحقير. لأن اسمك هو مبارك ومملوء</p>

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>المقدسة الواحدة الجامعة الرسولية الكنيسة الأرتدكسية، ومن أفواه القديسين الرسل الاثني عشر، ومن فم الناطق بالإلهيات مرقس الرسول الإنجيلي والشهيد، ومن فم القديس أبينا العظيم الأرتدكسي ولابس الإله ديسقورس والقديس أبينا لابس الروح ساويرس بطريك أنطاكية، والقديس يوحنا الذهبي الفم، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس، ومن أفواه الثلثمائة وثمانية عشر الملتئمين في نيقية، والمائة وخمسين بمدينة قسطنطين، والمائتي بأفسس، ومن فم المكرم من الله أبينا أنبا فلان بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية، ومن فمي أنا الحقير. لأن اسمك هو مبارك ومملوء مجداً (أيها) الآب والابن والروح القدس الثالث المساوي في الجوهر</p>	<p>ومن فم المقدسة الواحدة الجامعة الرسولية الكنيسة الأرتدكسية، ومن [١٩] أفواه القديسين الرسل الاثني عشر، ومن فم الناطق بالإلهيات مرقس الرسول الإنجيلي والشهيد، ومن فم القديس أبينا العظيم [٢٠ج] الأرتدكسي ولابس الإله ديسقورس، والقديس أبينا اللابس الروح ساويرس بطريك أنطاكية، والقديس يوحنا الذهبي الفم، [٢٠] والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس، ومن أفواه الثلثمائة وثمانية عشر الملتئمين في نيقية، والمائة وخمسين بمدينة قسطنطين، والمائتين بأفسس، ومن فم المكرم من الله أبينا الأب أنبا فلان بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية، ومن فمي [٢١] أنا الحقير. لأن اسمك هو مبارك ومملوء</p>

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
الرسولية كنيستك. هذه التي من أقطار المسكونة إلى أقطارها.	الرسولية كنيستك. هذه التي من أقطار المسكونة إلى أقطارها.
اذكر يا ربُّ الأقدس الطوباني رئيس كهنتنا أنبا فلان، بابا	اذكر يا ربُّ القديس الطوباني رئيس كهنتنا أنبا فلان، [٢٤ج] بابا
وبطيريك المدينة العظمى الإسكندرية. بالحفظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمة سالمة.	وبطيريك المدينة [العظمى] الإسكندرية. بالحفظ احفظه لنا سنين كثيرة.
اذكر يا ربُّ هذه البيعة المقدسة والتثاماتنا. اجتماعاتنا باركها. أعطها لنا يا الله.	اذكر يا ربُّ هذه البيعة المقدسة وجماعاتنا باركها. أعطها..
(٨) صلاة تقال من بعد الأبطلس اللهم الذي مد السماء وأسس الأرض وأغلق العمق وألجم البحر، وجبل الإنسان كصورته الخاصة ومثاله،	(٨) [٢٤ظ] صلاة تقال من بعد البولس (يا) الله الذي مد السماء وأسس الأرض وأعمق العمق وطمَّ البحر، وجبل الإنسان كصورته الخاصة ومثاله،
شمس منيرة للذين هم من الضلالة التي للخطية مصرورين. نضرع ونسألك أيها الصالح محب البشر، فكما سمعنا الكاروز بالله، بولس	شمس منيرة للذين [٢٥ج] هم في الضلالة (الظلمة) التي للخطية مأسورين. نتضرع ونسألك أيها الصالح محب البشر، فكما سمعنا

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
الرسولية كنيستك. هذه التي من أقطار المسكونة إلى أقطارها.	الرسولية كنيستك. هذه التي من أقطار المسكونة إلى أقطارها.
اذكر يا ربُّ الأقدس الطوباني رئيس كهنتنا أنبا فلان، بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية. بالحفظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمة سالمة.	اذكر يا ربُّ القديس الطوباني رئيس كهنتنا أنبا فلان، [٢٤ج] بابا وبطريك المدينة [العظمى] الإسكندرية. بالحفظ احفظه لنا سنين كثيرة.
اذكر يا ربُّ هذه البيعة المقدسة والتثاماتنا. اجتماعاتنا باركها. أعطها لنا يا الله.	اذكر يا ربُّ هذه البيعة المقدسة وجماعاتنا باركها. أعطها..
(٨) صلاة تقال من بعد الأبطلس اللهم الذي مد السماء وأسس الأرض وأغلق العمق وألجم البحر، وجبل الإنسان كصورته الخاصة ومثاله، شمس منيرة للذين هم من الضلالة التي للخطية مصرورين. نضرع ونسألك أيها الصالح محب البشر، فكما سمعنا الكاروز بالله، بولس	(٨) [٢٤ظ] صلاة تقال من بعد البولس (يا) الله الذي مد السماء وأسس الأرض وأعمق العمق وطمَّ البحر، وجبل الإنسان كصورته الخاصة ومثاله، شمس منيرة للذين [٢٥ج] هم في الضلالة (الظلمة) التي للخطية مأسورين. نتضرع ونسألك أيها الصالح محب البشر، فكما سمعنا

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>وممجّد. وينبغي لك المجد والإكرام والعز مع أبيك الذي لا ابتداء له وروحك القدوس، الآن ودائماً...</p>	<p>ونمجده. ولك ينبغي المجد والإكرام والعز مع أبيك الذي لا ابتداء له وروحك القدوس.</p>
<p>(١٠) صلاة بخور للإبركسيس</p>	<p>(١٠) صلاة بخور الإبركسيس</p>
<p>اللهم الذي قَبَلَ محرقات إبراهيم والمعطي له عوض اسحق خروفاً للقربان، أنت أيضاً يا ربُّ اقبل منا نحن الخطاة محرقات هذا البخور. وأرسل لنا عوضه مراحمك الغنية، واجعلنا أنقياء من كل نتن الخطايا، وأهلنا أن نخدمك ببرِّ وعدل أمامك جميع أيام حياتنا. ونضرع إليك أيها الآب القدوس اذكريا ربُّ سلامة..</p>	<p>(يا) الله الذي قَبَلَ محرقات إبراهيم [٢٧ظ] والمعطي له عوض اسحق ابنه خروفاً للقربان، أنت أيضاً يا ربُّ اقبل منا نحن الخطاة محرقات هذا البخور. وأرسل لنا [٢٨ج] عوضه مراحمك الغنية، شفاء^١، واجعلنا أنقياء من كل نتن الخطايا، وأهلنا أن نخدمك ببرِّ وعدل أمامك في جميع أيام [٢٨ظ] حياتنا. وتضرع إليك أيها الآب القدوس اذكر يا ربُّ سلامة.. إلى آخرها من صلاة</p>
<p>(١١) صلاة الإنجيل، على نص الإسكندرانيين</p>	<p>البولس (١١)</p>
<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح، الذي</p>	

^١ هذه الكلمة ليس لها مقابل في النص اليوناني.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>وممجّد. وينبغي لك المجد والإكرام والعز مع أبيك الذي لا ابتداء له وروحك القدوس، الآن ودائماً...</p>	<p>ونمجده. ولك ينبغي المجد والإكرام والعز مع أبيك الذي لا ابتداء له وروحك القدوس.</p>
<p>(١٠) صلاة بخور للإبركسيس</p>	<p>(١٠) صلاة بخور الإبركسيس</p>
<p>اللهم الذي قَبَلَ محرقات إبراهيم والمعطي له عوض اسحق خروفاً للقربان، أنت أيضاً يا ربُّ اقبل منا نحن الخطاة محرقات هذا البخور. وأرسل لنا عوضه مراحمك الغنية، واجعلنا أنقياء من كل نتن الخطايا، وأهلنا أن نخدمك ببرِّ وعدل أمامك جميع أيام حياتنا. ونضرع إليك أيها الآب القدوس اذكريا ربُّ سلامة..</p>	<p>(يا) الله الذي قَبَلَ محرقات إبراهيم [٢٧ظ] والمعطي له عوض اسحق ابنه خروفاً للقربان، أنت أيضاً يا ربُّ اقبل منا نحن الخطاة محرقات هذا البخور. وأرسل لنا [٢٨ج] عوضه مراحمك الغنية، شفاء^١، واجعلنا أنقياء من كل نتن الخطايا، وأهلنا أن نخدمك ببرِّ وعدل أمامك في جميع أيام [٢٨ظ] حياتنا. وتضرع إليك أيها الآب القدوس اذكر يا ربُّ سلامة.. إلى آخرها من صلاة</p>
<p>(١١) صلاة الإنجيل، على نص الإسكندرانيين</p>	<p>البولس (١١)</p>
<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح، الذي</p>	

^١ هذه الكلمة ليس لها مقابل في النص اليوناني.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>سمعتم فلم يسمعوا، فمغبوطة عيونكم لأنها تنظر، وآذانكم لأنها تسمع، فلنستحق الآن أن نسمع ونصنع بحسب أناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.</p>	<p>ويسمعوا ما سمعتم فلم يسمعوا، مغبوطون^١ بعيونكم أنها تنظر، وآذانكم بأنها تسمع، [٢٩ظا] فلنستحق الآن أن نسمع ونصنع بحسب أناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك^٢.</p>
<p>واذكر أيضاً يا سيدُ جميع الذين أمرونا نحن الغير مستحقين أن نذكرهم في طلباتنا ومسألتنا التي نصعدها لك أيها الرب إلها. الذين تقدمت وفاتهم نيحهم. المرضى عافهم. لأنك أنت حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفائنا كلنا، وقيامتنا كلنا. ولك المجد والإكرام والسجود نرسل، مع أبيك الذي لا ابتداء له والكلي في قدسه الصالح صانع الحياة</p>	<p>الشماس прос واذكر أيضاً يا سيدي الآن جميع الذين أمرونا نحن الغير مستحقين أن نذكرهم في طلباتنا [٣٠ج] ومسألتنا التي نصعدها لك أيها الرب إلها. الذين تقدمت وفاتهم نيحهم. المرضى عافهم. لأنك أنت حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا، [٣٠ظا] وشفائنا كلنا، وقيامتنا كلنا. ولك المجد والإكرام والسجود مع أبيك الذي لا ابتداء له ولا منتهى له، الثالث والآب</p>

^١ في مخطوط ط ١٥٥ غير واضحة، وفي كسمارسك: فمغبوطون.

^٢ سقطت من الناسخ.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>سمعتم فلم يسمعوا، فمغبوطة عيونكم لأنها تنظر، وآذانكم لأنها تسمع، فلنستحق الآن أن نسمع ونصنع بحسب أناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.</p>	<p>ويسمعوا ما سمعتم فلم يسمعوا، مغبوطون^١ بعيونكم أنها تنظر، وآذانكم بأنها تسمع، [٢٩ظا] فلنستحق الآن أن نسمع ونصنع بحسب أناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك^٢.</p>
<p>واذكر أيضاً يا سيدُ جميع الذين أمرونا نحن الغير مستحقين أن نذكرهم في طلباتنا ومسألتنا التي نصعدها لك أيها الرب إلها. الذين تقدمت وفاتهم نيحهم. المرضى عافهم. لأنك أنت حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفائنا كلنا، وقيامتنا كلنا. ولك المجد والإكرام والسجود نرسل، مع أبيك الذي لا ابتداء له والكلي في قدسه الصالح صانع الحياة</p>	<p>الشماس прос واذكر أيضاً يا سيدي الآن جميع الذين أمرونا نحن الغير مستحقين أن نذكرهم في طلباتنا [٣٠ج] ومسألتنا التي نصعدها لك أيها الرب إلها. الذين تقدمت وفاتهم نيحهم. المرضى عافهم. لأنك أنت حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا، [٣٠ظا] وشفائنا كلنا، وقيامتنا كلنا. ولك المجد والإكرام والسجود مع أبيك الذي لا ابتداء له ولا منتهى له، الثالث والآب</p>

^١ في مخطوط ط ١٥٥ غير واضحة، وفي كسمارسك: فمغبوطون.

^٢ سقطت من الناسخ.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>الموافق أهلهم لحميم الميلاد الجديد، وغفران الخطايا، ولباس عدم الفساد. هيكلاً لروحك القدس استعدهم، بابنك الوحيد الجنس، هذا الذي...</p>	<p>(١٤)</p>
<p>(١٤)</p> <p>(١٥) صلاة الحجاب من قداس يعقوب الرسول. سرّاً</p>	<p>(١٥)</p>
<p>يا الله الذي بكثرة محبتك للبشر التي لا يُخبر بها، أرسلت ابنك الوحيد الجنس إلى العالم، لكي يردّ الخروف الضال، لا تردّنا نحن الخطاة المقدمين لك هذه الذبيحة المخوفة الغير دموية. لأن ليس بمعدلاتنا ثق، لكن برحمتك الصالحة، التي تقنتي بها جنسنا. نطلب ونسأل صلاحك ونخرُّ لك، لكي لا يكون دينونة لشعبك هذا السر الذي دبّر لنا الخلاص. لكن محواً للخطايا، وتجديداً للنفوس والأجساد. ولرضاك يا الله الآب، وابنك الوحيد الجنس، والصالح</p>	<p>(١٥)</p>

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>الموافق أهلهم لحميم الميلاد الجديد، وغفران الخطايا، ولباس عدم الفساد. هيكلاً لروحك القدس استعدهم، بابنك الوحيد الجنس، هذا الذي...</p>	<p>(١٤)</p>
<p>(١٤)</p> <p>(١٥) صلاة الحجاب من قداس يعقوب الرسول. سرّاً</p>	<p>(١٥)</p>
<p>يا الله الذي بكثرة محبتك للبشر التي لا يُخبر بها، أرسلت ابنك الوحيد الجنس إلى العالم، لكي يردّ الخروف الضال، لا تردنا نحن الخطاة المقدمين لك هذه الذبيحة المخوفة الغير دموية. لأن ليس بمعدلاتنا نثق، لكن برحمتك الصالحة، التي تقنتي بها جنسنا. نطلب ونسأل صلاحك ونخرُّ لك، لكي لا يكون دينونة لشعبك هذا السر الذي دبّر لنا الخلاص. لكن محواً للخطايا، وتجديداً للنفوس والأجساد. ولرضاك يا الله الآب، وابنك الوحيد الجنس، والصالح</p>	<p>(١٥)</p>

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
اللهم، آخر سواك لا نعرف، باسمك نسمي. أحي نفوس جميعنا بروحك القدوس. ولا يقوى موت الخطية علينا، نحن عبيدك، ولا على كل شعبك.	اللهم، لا أحد سواك نعرف، باسمك نسمي. أحي نفوس جميعنا بروحك القدوس. لا يقوى موت الخطية [٣٣ظ] علينا نحن عبيدك و(لا) على كل شعبك.
(١٧) أوشية الأباء	(١٧) أوشية الأباء
وأيضاً نسأل ضابط الكل الرحيم الله، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من قبله نزرع ونسأل، أيها الرب الصالح محب البشر، اذكر يا ربُّ الأقدس الطوباني رئيس كهنتنا أنبا فلان بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية، البار ورئيس كهنتنا البابا فلان.	وأيضاً نسأل ضابط الكل الرحيم الله، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من قبله نزرع ونسألُك أيها الرب [٣٤ج] الصالح، اذكر يا ربُّ القديس الطوباني رئيس كهنتنا أنبا فلان بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية، والأب الرئيس شريكه أسقفنا أنبا فلان ^١ .
(يا) حافظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمة سليمة، مكملاً رئاسة	[٣٤ظ] يقول الشماس يا حافظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمة سليمة، مكملاً رئاسة

^١ النص العربي لمخطوط ط ١٥٥ يختلف عن النص اليوناني، فالترجمة حسب النص اليوناني:
البار ورئيس كهنتنا البابا فلان، ويتفق النص اليوناني مع مخطوط كسمارسك.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>اللهم، آخر سواك لا نعرف، باسمك نسمي. أحي نفوس جميعنا بروحك القدوس. ولا يقوى موت الخطية علينا، نحن عبيدك، ولا على كل شعبك.</p>	<p>اللهم، لا أحد سواك نعرف، باسمك نسمي. أحي نفوس جميعنا بروحك القدوس. لا يقوى موت الخطية [٣٣ظ] علينا نحن عبيدك و(لا) على كل شعبك.</p>
<p>(١٧) أوشية الأباء وأيضاً نسأل ضابط الكل الرحيم الله، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من قبله نزرع ونسأل، أيها الرب الصالح محب البشر، اذكر يا ربُّ الأقدس الطوباني رئيس كهنتنا أنبا فلان بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية، البار ورئيس كهنتنا البابا فلان.</p>	<p>(١٧) أوشية الأباء وأيضاً نسأل ضابط الكل الرحيم الله، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من قبله نزرع ونسألُك أيها الرب [٣٤ج] الصالح، اذكر يا ربُّ القديس الطوباني رئيس كهنتنا أنبا فلان بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية، والأب الرئيس شريكه أسقفنا أنبا فلان^١.</p>
<p>(يا) حافظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمة سليمة، مكملاً رئاسة</p>	<p>[٣٤ظ] يقول الشماس προσδιακων يا حافظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمة سليمة، مكملاً رئاسة</p>

^١ النص العربي لمخطوط ط ١٥٥ يختلف عن النص اليوناني، فالترجمة حسب النص اليوناني:
البار ورئيس كهنتنا البابا فلان، ويتفق النص اليوناني مع مخطوط كسمارسك.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>وأيضاً نسأل الضابط الكل الرحيم، الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من قبله نضرع ونسألك أيها الصالح محب البشر، اذكريا ربُّ هذه الجماعة المقدسة والتثامنا. واجتماعنا،</p>	<p>وأيضاً نسأل الضابط الكل الرحيم، الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نضرع ونسألك أيها الصالح محب [ج٣٧] البشر، اذكر يا ربُّ هذه الجماعة المقدسة والتثامنا واجتماعنا. الشماس...</p>
<p>يا ربُّ باركها، أعطنا إياها يا الله أن تكون بغير مانع ولا عائق كإرادتك المقدسة الطوبانية. بيوت صلوات، بيوت تقديسات، بيوت بركات، لنا والذين بعدنا إلى الأبد، أنعم بها.</p>	<p>يا ربُّ باركها، أعطنا إياها يا الله أن تكون بغير مانع ولا عائق كإرادتك المقدسة [ظ٣٧] الطوبانية. بيوت صلوات، بيوت تقديسات، بيوت بركات، لنا والذين بعدنا إلى الأبد، أنعم بهم. انصتوا.</p>
<p>قم، يا ربُّ، ولتفرق جميع أعدائك، وليهربوا إلى خلف جميع مبغضي اسمك القدوس، وشعبك المؤمن الحقيقي اصنعه في بركات ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك المقدسة. بنعمة ورأفات</p>	<p>قم، يا ربُّ، ولتفرق جميع أعدائك، وليهربوا إلى خلف جميع مبغضي اسمك [ج٣٨] المبارك القدوس، وشعبك المؤمن الحقيقي اصنعه في بركات ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك المقدسة. بنعمة</p>

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>وأيضاً نسأل الضابط الكل الرحيم، الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من قبله نضرع ونسألك أيها الصالح محب البشر، اذكريا ربُّ هذه الجماعة المقدسة والتثامنا. واجتماعنا،</p>	<p>وأيضاً نسأل الضابط الكل الرحيم، الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نضرع ونسألك أيها الصالح محب [ج٣٧] البشر، اذكر يا ربُّ هذه الجماعة المقدسة والتثامنا واجتماعنا. الشماس...</p>
<p>يا ربُّ باركها، أعطنا إياها يا الله أن تكون بغير مانع ولا عائق كإرادتك المقدسة الطوبانية. بيوت صلوات، بيوت تقديسات، بيوت بركات، لنا والذين بعدنا إلى الأبد، أنعم بها.</p>	<p>يا ربُّ باركها، أعطنا إياها يا الله أن تكون بغير مانع ولا عائق كإرادتك المقدسة [ظ٣٧] الطوبانية. بيوت صلوات، بيوت تقديسات، بيوت بركات، لنا والذين بعدنا إلى الأبد، أنعم بهم. انصتوا.</p>
<p>قم، يا ربُّ، ولتفرق جميع أعدائك، وليهربوا إلى خلف جميع مبغضي اسمك القدوس، وشعبك المؤمن الحقيقي اصنعه في بركات ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك المقدسة. بنعمة ورأفات</p>	<p>قم، يا ربُّ، ولتفرق جميع أعدائك، وليهربوا إلى خلف جميع مبغضي اسمك [ج٣٨] المبارك القدوس، وشعبك المؤمن الحقيقي اصنعه في بركات ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك المقدسة. بنعمة</p>

بمسرتك اللهم املأ قلوبنا سلاماً.
 نعم طهرنا من كل دنس، وكل
 نجس وكل شر مكرراً وذكرراً
 للشر الملبس بالموت. وأهلنا أن [ج٤٠] تقبل
 بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة. ننال
 بغير دينونة من موهبتك الغير مائتة
 السمائية بالمسيح يسوع ربنا هذا
 الذي ينبغي له المجد والإكرام آمين.

(٢١)

بمسرتك اللهم املأ قلوبنا سلاماً.
 أنعم طهرنا من كل دنس، وكل
 نجس، وكل شر ومكر، وذكر
 الشر الملبس بالموت. وأهلنا أن نقبل
 بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة. لننال
 بغير دينونة من موهبتك الغير مائتة
 السمائية بالمسيح يسوع ربنا، الذي
 من قبله ومعه...

(٢١) وأيضاً أوشية أخرى للصلح

عال فوق كل قوة النطق وتخيل العقل
 إيسار مواهبك يا أيها السيد. لأن التي
 أخفيتها عن الحكماء والفهماء
 أظهرتها لنا نحن الأطفال. والأنبياء
 والملوك اشتهاوا أن ينظروا فلم يعاينوا
 هذه. هذه التي وهبتها لنا نحن الخطاة
 أن نخدمها ونتقدس بها. أقمت تدبير
 ابنك الوحيد الجنس لنا، والسر الذي
 لهذه الذبيحة التي ليس عليها دم
 ناموسي ولا معدلة لحم. لكن، أما
 الخروف فروحاني هو، وأما السكين

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>بمسرتك اللهم املأ قلوبنا سلاماً. أنعم طهرنا من كل دنس، وكل نجس، وكل شر ومكر، وذكر الشر الملبس بالموت. وأهلنا أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة. لننال بغير دينونة من موهبتك الغير مائة السماوية بالمسيح يسوع ربنا، الذي من قبله ومعه...</p>	<p>بمسرتك اللهم املأ قلوبنا سلاماً. نعم طهرنا من كل دنس، وكل نجس وكل شر مكرًا وذكرًا للشر الملبس بالموت. وأهلنا أن [ج٤٠] نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة. ننال بغير دينونة من موهبتك الغير مائة السماوية بالمسيح يسوع ربنا هذا الذي ينبغي له المجد والإكرام آمين.</p>
<p>(٢١) وأيضاً أوشية أخرى للصلح عال فوق كل قوة النطق وتخيل العقل إيسار مواهبك يا أيها السيد. لأن التي أخفيتها عن الحكماء والفهماء أظهرتها لنا نحن الأطفال. والأنبياء والملوك اشتهاوا أن ينظروا فلم يعاينوا هذه. هذه التي وهبتها لنا نحن الخطاة أن نخدمها ونتقدس بها. أقمت تدبير ابنك الوحيد الجنس لنا، والسر الذي لهذه الذبيحة التي ليس عليها دم ناموسي ولا معدلة لحم. لكن، أما الخروف فروحاني هو، وأما السكين</p>	<p>(٢١)</p>

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>واجبٌ ولازمٌ واجبٌ ولازمٌ بالحقيقة واجبٌ هو ولازمٌ. السيد الرب إله الحق، الموجود قبل كل الدهور، والمالك إلى الأبد. الساكن في الأعالي والناظر المنخفضات. الذي صنع السماء والأرض وكل ما فيها. أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي به صنعت الكل ما يرى وما لا يرى. الجالس على عرش مجد ملكك المقدس. الذي من كل قوة مقدسة مسجود له. الجلوس يقفوا. الذي له قيام ملائكة ورؤساء ملائكة، رؤساء وسلاطين وكراسي وربوبيات وقوات.</p>	<p>[٤١ج] واجباً ثم يقول الكهان ثلاث مرات واجباً ولازمياً بالحقيقة واجب هو. السيد الرب الإله الحق، الموجود قبل كل الدهور، والمالك إلى الأبد. الساكن في العاللي والناظر [٤١ظا] المنخفض. الذي صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها. أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي به صنع لكل ما يرى وما لا يرى. الجالس على عرش مجده [٤٢ج] وكرسيك المقدس. الذي من كل قوة مقدسة سجوداً له. الجلوس يقفوا. الذي له قيام ملائكة ورؤساء ملائكة، وسلاطين وكراسي وربوبيات.</p>

^١ مخطوط ط ١٥٥: المنخفض، ومصححة بحبر حديث: المنخفض. وفي كسمارسك:

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>واجبٌ ولازمٌ واجبٌ ولازمٌ بالحقيقة واجبٌ هو ولازمٌ. السيد الرب إله الحق، الموجود قبل كل الدهور، والمالك إلى الأبد. الساكن في الأعالي والناظر المنخفضات. الذي صنع السماء والأرض وكل ما فيها. أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي به صنعت الكل ما يرى وما لا يرى. الجالس على عرش مجد ملكك المقدس. الذي من كل قوة مقدسة مسجود له. الجلوس يقفوا. الذي له قيام ملائكة ورؤساء ملائكة، رؤساء وسلاطين وكراسي وربوبيات وقوات.</p>	<p>[٤١ج] واجباً ثم يقول الكهان ثلاث مرات واجباً ولازمًا بالحقيقة واجب هو. السيد الرب الإله الحق، الموجود قبل كل الدهور، والمالك إلى الأبد. الساكن في العاللي والناظر [٤١ظا] المنخفض. الذي صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها. أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي به صنع لكل ما يرى وما لا يرى. الجالس على عرش مجده [٤٢ج] وكرسيك المقدس. الذي من كل قوة مقدسة سجوداً له. الجلوس يقفوا. الذي له قيام ملائكة ورؤساء ملائكة، وسلاطين وكراسي وربوبيات.</p>

^١ مخطوط ط ١٥٥: المنخفض، ومصححة بحبر حديث: المنخفض. وفي كسمارسك:

يقول الشعب &uarr;.

[٤٤ظا] تجسد وتأنس، وأظهر لنا طرق
الخلاص ووهب لنا الميلاد ثانياً من
ذي قبل من الماء والروح. وصنعنا
شعباً مقتنياً، قدسنا بروحك
القدوس. [٤٥ج] الذي أحب خاصته،
الذين في العالم^١، وأعطى ذاته فداء
للموت المالك علينا، الذي به كنا
ممسوكين مباعين تحت الخطية،
ونزلت بالصليب إلى الجحيم.

أمين.

[٤٥ظا] يا الذي قام من الأموات في
اليوم الثالث، وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمينك أيها الآب، ورسم
يوماً للمجازاة، الذي فيه يظهر
ليدين المسكونة بالعدل، ويجازي
كل أحد كعمله [٤٦ج] بالسواء.
كرحمتك يا رباً.

ترك هذا السر العظيم للعبادة

تجسد وتأنس، أظهر لنا طرق
الخلاص، وهب لنا الميلاد ثانياً من
ذي قبل من الماء والروح. صنعنا شعباً
مقتنياً، قدسنا بروحك القدوس.
الذي أحب خاصته، الذين في
العالم، وأعطى ذاته فداء للموت
المالك علينا، الذي به كنا
ممسوكين مباعين تحت الخطية،
ونزل بالصليب إلى الجحيم.

قام من الأموات في اليوم الثالث،
وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمينك أيها الآب، ورسم يوماً
للمجازاة، الذي فيه يظهر لبيدين
المسكونة بالعدل، ويجازي كل
واحد كعمله.
كرحمتك يا رباً.

ترك هذا السر العظيم الذي للعبادة

١ مخطوط ط ١٥٥ خطأ: الذي في العلا.

يقول الشعب &HHH.

[٤٤ظ] تجسد وتأنس، وأظهر لنا طرق
الخلاص ووهب لنا الميلاد ثانياً من
ذي قبل من الماء والروح. وصنعنا
شعباً مقتنياً، قدسنا بروحك
القدوس. [٤٥ج] الذي أحب خاصته،
الذين في العالم^١، وأعطى ذاته فداء
للموت المالك علينا، الذي به كنا
ممسوكين مباعين تحت الخطية،
ونزلت بالصليب إلى الجحيم.

أمين.

[٤٥ظ] يا الذي قام من الأموات في
اليوم الثالث، وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمينك أيها الآب، ورسم
يوماً للمجازاة، الذي فيه يظهر
ليدين المسكونة بالعدل، ويجازي
كل أحد كعمله [٤٦ج] بالسواء.

كرحمتك يا رباً.

ترك هذا السر العظيم للعبادة

تجسد وتأنس، أظهر لنا طرق
الخلاص، وهب لنا الميلاد ثانياً من
ذي قبل من الماء والروح. صنعنا شعباً
مقتنياً، قدسنا بروحك القدوس.
الذي أحب خاصته، الذين في
العالم، وأعطى ذاته فداء للموت
المالك علينا، الذي به كنا
ممسوكين مباعين تحت الخطية،
ونزل بالصليب إلى الجحيم.

قام من الأموات في اليوم الثالث،
وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمينك أيها الآب، ورسم يوماً
للمجازاة، الذي فيه يظهر لبيدين
المسكونة بالعدل، ويجازي كل
واحد كعمله.

كرحمتك يا رباً.

ترك هذا السر العظيم الذي للعبادة

١ مخطوط ط ١٥٥ خطأ: الذي في العلا.

آمين.

وبارك.

آمين.

وقدّس.

آمين.

ذاق أيضاً وأعطى القديسين [٤٨ج]

تلاميذه ورسله قائلاً: خذوا اشربوا

منه كلكم، هذا هو دمي الذي

للعهد [الجديد] الذي عنكم وعن

كثيرين يُراق لغفران الخطايا. هذا

اصنعوه لذكري.

[٤٨ظ] لأن كل مرة تأكلون من

هذا الخبز، وتشربون من هذه

الكأس، بموتي تخبرون، وبقيامتي

وصعودي تعترفون، إلى أن آتي.

بموتك يارب.

[٤٩ج] ونحن الآن ذاكرين آلامه

المقدسة وقيامته من الأموات،

وارتفاعه إلى السموات، وجلوسه عن

وبارك.

وقدّس.

ذاق أيضاً وأعطى القديسين تلاميذه

ورسله قائلاً: خذوا اشربوا منه

كلكم، هذا هو دمي الذي للعهد

الجديد الذي عنكم وعن كثيرين

يُراق لغفران الخطايا. هذا اصنعوه

لذكري.

لأن كل مرة تأكلون من هذا

الخبز، وتشربون من هذه الكأس،

بموتي تخبرون، وبقيامتي وصعودي

تعترفون، [إلى أن آتي].

[.....]٢

آمين.

وبارك.

آمين.

وقدّس.

آمين.

ذاق أيضاً وأعطى القديسين [٤٨ج]

تلاميذه ورسله قائلاً: خذوا اشربوا

منه كلكم، هذا هو دمي الذي

للعهد [الجديد] الذي عنكم وعن

كثيرين يُراق لغفران الخطايا. هذا

اصنعوه لذكري.

[٤٨ظ] لأن كل مرة تأكلون من

هذا الخبز، وتشربون من هذه

الكأس، بموتي تخبرون، وبقيامتي

وصعودي تعترفون، إلى أن آتي.

بموتك يارب.

[٤٩ج] ونحن الآن ذاكرين آلامه

المقدسة وقيامته من الأموات،

وارتفاعه إلى السموات، وجلوسه عن

وبارك.

وقدّس.

ذاق أيضاً وأعطى القديسين تلاميذه

ورسله قائلاً: خذوا اشربوا منه

كلكم، هذا هو دمي الذي للعهد

الجديد الذي عنكم وعن كثيرين

يُراق لغفران الخطايا. هذا اصنعوه

لذكري.

لأن كل مرة تأكلون من هذا

الخبز، وتشربون من هذه الكأس،

بموتي تخبرون، وبقيامتي وصعودي

تعترفون، [إلى أن آتي].

[.....]٢

١ سقطت من الناسخ.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>لأما هذه الكأس[الدم الكريم الذي للعهد الجديد لربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لغفران الخطايا وللحياة الأبدية للذين يأخذون منه. أمين.</p>	<p>وأما هذه الكأس الدم الكريم الذي للعهد [٥١ج] الجديد لربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لغفران الخطايا وللحياة الأبدية للذين يأخذون منه. أمين.</p>
<p>(٢٦) وأهلنا يا سيد أن ننال من سرائرك المقدسة لتقدس النفس والجسد والروح.</p>	<p>(٢٦) وأهلنا يا سيد أن ننال من سرائرك المقدسة [٥١ظا] لتقدس النفس والجسد والروح.</p>
<p>لكي نصير جسداً واحداً وروحاً واحدةً ونجد نصيباً وليكن لنا إرثاً مع جميع القديسين الذين منذ الدهور أرضوك.</p>	<p>لكي نصير جسداً واحداً وروحاً واحدةً ونجد نصيباً وليكن لنا [إرثاً] مع جميع القديسين الذين منذ الدهور [أرضوك].^١</p>
<p>اذكر يا رب المقدسة الواحدة الجامعة الرسولية كنيسة وسلمها.</p>	<p>[٥٢ج] اذكر يا رب المقدسة الواحدة الجامعة الرسولية الكنيسة وسلمها.</p>
<p>هذه التي اقتنتها بالدم الكريم لمسيحك. وكل الأساقفة الذين فيها.</p>	<p>هذه التي اقتنتها بالدم المكرم لمسيحك. وكل الأساقفة الذين فيها.</p>

^١ في المخطوطة خطأ: رجا.

^٢ سقطت من الناسخ.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>لوأما هذه الكأس[الدم الكريم الذي للعهد الجديد لربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لغفران الخطايا وللحياة الأبدية للذين يأخذون منه. أمين.</p>	<p>وأما هذه الكأس الدم الكريم الذي للعهد [٥١ج] الجديد لربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لغفران الخطايا وللحياة الأبدية للذين يأخذون منه. أمين.</p>
<p>(٢٦) وأهلنا يا سيد أن ننال من سرائرك المقدسة لتقدس النفس والجسد والروح.</p>	<p>(٢٦) وأهلنا يا سيد أن ننال من سرائرك المقدسة [٥١ظا] لتقدس النفس والجسد والروح.</p>
<p>لكي نصير جسداً واحداً وروحاً واحدةً ونجد نصيباً وليكن لنا إرثاً مع جميع القديسين الذين منذ الدهور أرضوك.</p>	<p>لكي نصير جسداً واحداً وروحاً واحدةً ونجد نصيباً وليكن لنا [إرثاً] مع جميع القديسين الذين منذ الدهور [أرضوك].^١</p>
<p>اذكر يا رب المقدسة الواحدة الجامعة الرسولية كنيسة وسلمها.</p>	<p>[٥٢ج] اذكر يا رب المقدسة الواحدة الجامعة الرسولية الكنيسة وسلمها.</p>
<p>هذه التي اقتنتها بالدم الكريم لمسيحك. وكل الأساقفة الذين فيها.</p>	<p>هذه التي اقتنتها بالدم المكرم لمسيحك. وكل الأساقفة الذين فيها.</p>

^١ في المخطوطة خطأ: رجا.

^٢ سقطت من الناسخ.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
اذكريا رب الهواء وثمرات الأرض.	الشماس.. اذكريا رب أثمار الأرض ^١ .
اذكريا رب الأمطار وزروع الأرض.	اذكريا رب زرع الأرض ^٢ .
اذكريا رب صعود المياه النهرية إلى مقدارها.	اذكريا رب صعود المياه ^٣ .
فرح أيضاً وجدّد وجه الأرض.	[٥٥٤] فرح أيضاً وجدّد وجه الأرض
[أسكرا] حروثها، كثر غلاتها،	وأصلح حروثها، كثر غلاتها، أقم
أقمه لنا للزرع والحصاد. والآن	لنا حياة للزرع والحصاد. والآن
ثبارك، بارك ودبّر حياتنا. بارك	ثبارك، وبارك ودبّر حياتنا [٥٥٥ج]
إكليل السنة بصلاحك، لأجل	وارشدنا إلى الآن. بارك إكليل
فقراء شعبيك، لأجل الأرملة واليتيم،	السنة بصلاحك، لأجل فقراء شعبيك
لأجل الغريب والملتجئ، ولأجلنا	الأرملة واليتيم، لأجل الغريب
جميع المتوكلين عليك والداعين	والملتجئ، ولأجل جميع المتوكلين
باسمك القدوس.	[٥٥٥] عليك والداعين باسمك
	القدوس.

^١ هامش جانبي: أوان أثمار هذه.

^٢ هامش جانبي: أوان نبات هذه.

^٣ هامش جانبي: أوان مياه هذه كما مشروح.

^٤ في مخطوط ط ١٥٥: أصلح، وفي مخطوط كسمارسك: أسكن، وقد صححها الأب سمير إلى: أسكر، على أساس أن الكلمة في النص اليوناني هي μέθυσον من الفعل μεθύω بمعنى يسكر أو يروي.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
اذكريا رب الهواء وثمرات الأرض.	الشماس.. اذكريا رب أثمار الأرض ^١ .
اذكريا رب الأمطار وزروع الأرض.	اذكريا رب زرع الأرض ^٢ .
اذكريا رب صعود المياه النهرية إلى مقدارها.	اذكريا رب صعود المياه ^٣ .
فرح أيضاً وجدد وجه الأرض.	[٥٥٤] فرح أيضاً وجدد وجه الأرض
[أسكرا] حروثها، كثر غلاتها،	وأصلح حروثها، كثر غلاتها، أقم
أقمه لنا للزرع والحصاد. والآن	لنا حياة للزرع والحصاد. والآن
ثبارك، بارك ودبر حياتنا. بارك	ثبارك، وبارك ودبر حياتنا [٥٥٥ج]
إكليل السنة بصلاحك، لأجل	وارشدنا إلى الآن. بارك إكليل
فقراء شعبيك، لأجل الأرملة واليتيم،	السنة بصلاحك، لأجل فقراء شعبيك
لأجل الغريب والملتجئ، ولأجلنا	الأرملة واليتيم، لأجل الغريب
جميع المتوكلين عليك والداعين	والملتجئ، ولأجل جميع المتوكلين
باسمك القدوس.	[٥٥٥] عليك والداعين باسمك
	القدوس.

^١ هامش جانبي: أوان أثمار هذه.

^٢ هامش جانبي: أوان نبات هذه.

^٣ هامش جانبي: أوان مياه هذه كما مشروح.

^٤ في مخطوط ط ١٥٥: أصلح، وفي مخطوط كسمارسك: أسكن، وقد صححها الأب سمير إلى: أسكر، على أساس أن الكلمة في النص اليوناني هي μέθυσον من الفعل μεθύω بمعنى يسكر أو يروي.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
الكاروزين، المبشرين، الشهداء، المعترفين، وكل روح صديق بأمانة المسيح مكملة. وبالأفضل الكلية القدس المملوءة مجداً الفائضة البركة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم. القديس المجيد النبي السابق الصابغ والشهيد يوحنا. والقديس استفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء. والقديس المغبوط أبانا مرقس الرسول الإنجيلي. وأبانا في القديسين صانع العجائب باسيليوس، وكل مصاف قديسيك.	والكاروزين المبشرين الشهداء المعترفين، وكل روح صديق بأمانة المسيح مكملة ^١ . بالأفضل الكلية القدس المملوءة مجداً الفائضة البركة [ج٥٨] سيدتنا والدة الإله البكر البتولية القديسة مريم. القديس المجيد النبي السابق الشهيد يوحنا. والقديس استفانوس أول الشمامسة والشهداء. [٥٨] والقديس المغبوط مرقس الرسول الإنجيلي، و[الشهيد] ^٢ يوحنا (٩) والقديس الطوباني الروحاني ^٣ [أبانا] ^٤ ساويرس لبطيريك أنطاكية ^٥ ، والقديس [ج٥٩] يوحنا فم الذهب، والقديس [الارتدكسي] ^٦ والقديس

^١ في المخطوط: بكلمه.

^٢ سقطت من الناسخ.

^٣ يضيف النص العربي: وكل مصاف، دون أن يكون لها مقابل في اليوناني هنا، ويتضح أنها من بقايا المجمع القديم الذي كان ينتهي هنا قبل إضافة باقي الأسماء، انظر النص المقابل من مخطوط كسمارسك وانظر النص اليوناني.

^٤ سقطت من الناسخ.

^٥ سقطت من الناسخ.

^٦ خطأ وصحتها حسب اليوناني: والقديس تاودوسيوس ⲉⲁⲣⲧⲟⲥⲓⲟⲩ

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
الكاروزين، المبشرين، الشهداء، المعترفين، وكل روح صديق بأمانة المسيح مكملة. وبالأفضل الكلية القدس المملوءة مجداً الفائضة البركة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية القديسة مريم. القديس المجيد النبي السابق الصابغ والشهيد يوحنا. والقديس استفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء. والقديس المغبوط أبانا مرقس الرسول الإنجيلي. وأبانا في القديسين صانع العجائب باسيليوس، وكل مصاف قديسيك.	والكاروزين المبشرين الشهداء المعترفين، وكل روح صديق بأمانة المسيح مكملة ^١ . بالأفضل الكلية القدس المملوءة مجداً الفائضة البركة [ج ٥٨] سيدتنا والدة الإله البكر البتولية القديسة مريم. القديس المجيد النبي السابق الشهيد يوحنا. والقديس استفانوس أول الشمامسة والشهداء. [٥٨] والقديس المغبوط مرقس الرسول الإنجيلي، و[الشهيد] ^٢ يوحنا (٩) والقديس الطوباني الروحاني ^٣ [أبانا] ^٤ ساويرس لبطيريك أنطاكية ^٥ ، والقديس [ج ٥٩] يوحنا فم الذهب، والقديس [الارتدكسي] ^٦ والقديس

^١ في المخطوط: بكلمه.

^٢ سقطت من الناسخ.

^٣ يضيف النص العربي: وكل مصاف، دون أن يكون لها مقابل في اليوناني هنا، ويتضح أنها من بقايا المجمع القديم الذي كان ينتهي هنا قبل إضافة باقي الأسماء، انظر النص المقابل من مخطوط كسمارسك وانظر النص اليوناني.

^٤ سقطت من الناسخ.

^٥ سقطت من الناسخ.

^٦ خطأ وصحتها حسب اليوناني: والقديس تاودوسيوس ⲉⲁⲣⲧⲟⲥⲓⲟⲩ

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>العلمانيين، نفوس الجميع تفضّل نيحها، في أحضان القديسين آبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب، علّمهم في موضع الخضرة على ماء النياح في فردوس النعيم، حيث تباعد الوجد والحزن والتهد، في بهاء قديسيك.</p>	<p>العلمانيين، نفوس الجميع نيحها في أحضان القديسين إبراهيم [٦١ج] وإسحق ويعقوب، علّمهم (في) موضع الخضرة على ينايع الفردوس حيث تباعد الوجد والحزن والتهد والكآبة.</p>
<p>وبعد الترحيم والبركة (؟) يقول الكاهن أما أولئك يا ربُّ الذين أخذت نفوسهم فنيحهم وملكوت السموات انقلهم. وأما نحن الذين ها هنا غرباء فاحفظنا بالإيمان بك، واهدنا إلى ملكوتك، وهب لنا سلامتك.</p>	<p>Πρωτῆ أما أولئك [٦١ظ] يا ربُّ الذين أخذت نفوسهم فنيحهم وريحهم، في ملكوت السموات انقلهم. وأما نحن الذين ها هنا غرباء فاحفظنا بالإيمان بك، واهدنا إلى ملكوتك، وهب لنا سلامة في كل حين.</p>
<p>من هنا يُقال في قداس كيرلص</p>	<p>[٦٢ج] من ها هنا يُقال في قداس كيرلص.</p>
<p>لكي بهذا، وكمثل كل شيء، يتمجد ويرتفع ويُسبَّح ويُبارك ويُقَدَّس الكلي قدسه، المكرم والمبارك، اسمك، مع المسيح يسوع</p>	<p>لكي بهذا، وكمثل كل شيء، يتمجد ويرتفع ويُسبَّح ويُبارك ويُقَدَّس الكلي قدسه، المكرم والمبارك، اسمك مع [المسيح يسوع]^١</p>

^١ سقطت من الناسخ.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>العلمانيين، نفوس الجميع تفضّل نيحها، في أحضان القديسين آبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب، علّمهم في موضع الخضرة على ماء النياح في فردوس النعيم، حيث تباعد الوجد والحزن والتهد، في بهاء قديسيك.</p>	<p>العلمانيين، نفوس الجميع نيحها في أحضان القديسين إبراهيم [٦١ج] وإسحق ويعقوب، علّمهم (في) موضع الخضرة على ينايع الفردوس حيث تباعد الوجد والحزن والتهد والكآبة.</p>
<p>وبعد الترحيم والبركة (؟) يقول الكاهن أما أولئك يا ربُّ الذين أخذت نفوسهم فنيحهم وملكوت السموات انقلهم. وأما نحن الذين ها هنا غرباء فاحفظنا بالإيمان بك، واهدنا إلى ملكوتك، وهب لنا سلامتك.</p>	<p>Πρωτῆ أما أولئك [٦١ظ] يا ربُّ الذين أخذت نفوسهم فنيحهم وريحهم، في ملكوت السموات انقلهم. وأما نحن الذين ها هنا غرباء فاحفظنا بالإيمان بك، واهدنا إلى ملكوتك، وهب لنا سلامة في كل حين.</p>
<p>من هنا يُقال في قداس كيرلص</p>	<p>[٦٢ج] من ها هنا يُقال في قداس كيرلص.</p>
<p>لكي بهذا، وكمثل كل شيء، يتمجد ويرتفع ويُسبَّح ويُبارك ويُقَدَّس الكلي قدسه، المكرم والمبارك، اسمك، مع المسيح يسوع</p>	<p>لكي بهذا، وكمثل كل شيء، يتمجد ويرتفع ويُسبَّح ويُبارك ويُقَدَّس الكلي قدسه، المكرم والمبارك، اسمك مع [المسيح يسوع]^١</p>

^١ سقطت من الناسخ.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>من الخطايا، بابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح؛</p>	<p>ومعونة الذين إليك يلتجئون، ورجاء الذين يدعونك، [٦٤ج] ويشكرون</p>
<p>يا حياة الكل، ومعونة الذين إليك يلتجئون، ورجاء الذين يدعونك؛</p>	<p>اسمك، يا أيها الابن وحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح؛</p>
<p>يا من له قيامٌ ألوف ألوف وربوات ربوات ملائكة مقدسين، ورؤساء</p>	<p>يا من له قيامٌ حوله طقوس طغمات سمائيين [٦٤ظ] وهم ألوف ألوف</p>
<p>ملائكة، الشاروبيم والشارافيم وكل الكثرة الغير محصاة التي</p>	<p>وربوات ربوات ملائكة مقدسين، الشاروبيم والشارافيم وكل الكثرة</p>
<p>للقوات السمائية.</p>	<p>الغير محصاة التي للقوات.</p>
<p>الذي قدس هذه القرايين المتقدم وضعها بحلول روحه الكلي قدسه،</p>	<p>الذي قدس [٦٥ج] هذه القرايين المتقدم وضعها بحلول روحك [الكلي]١</p>
<p>طهرنا من خطايانا الخفية والظاهرة، وكل ضمير لا يرضي</p>	<p>قدسه، طهرنا من خطايانا الخفية والظاهرة، وكل ضمير لا يرضي</p>
<p>صلاحك بعيداً أبعدنا عنا.</p>	<p>صلاحك بعيداً [٦٥ظ] أبعدنا عنا.</p>
<p>قدس نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا وسرائرنا، لكي بقلب طاهر ونفس</p>	<p>قدس نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا وسرائرنا، لكي بقلب طاهر ونفس</p>
<p>مضيئة نجسر بدالة بغير خوف أن</p>	<p>مضيئة نجسر بدالة من غير [٦٦ج]</p>

^١ في المخطوطة: المعطى، والصواب: الكلي، حسب النص اليوناني.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>من الخطايا، بابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح؛</p>	<p>ومعونة الذين إليك يلتجئون، ورجاء الذين يدعونك، [٦٤ج] ويشكرون</p>
<p>يا حياة الكل، ومعونة الذين إليك يلتجئون، ورجاء الذين يدعونك؛</p>	<p>اسمك، يا أيها الابن وحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح؛</p>
<p>يا من له قيامٌ ألوف ألوف وربوات ربوات ملائكة مقدسين، ورؤساء</p>	<p>يا من له قيامٌ حوله طقوس طغمات سمائيين [٦٤ظ] وهم ألوف ألوف</p>
<p>ملائكة، الشاروبيم والشارافيم وكل الكثرة الغير محصاة التي</p>	<p>وربوات ربوات ملائكة مقدسين، الشاروبيم والشارافيم وكل الكثرة</p>
<p>للقوات السمائية.</p>	<p>الغير محصاة التي للقوات.</p>
<p>الذي قدس هذه القرايين المتقدم وضعها بحلول روحه الكلي قدسه،</p>	<p>الذي قدس [٦٥ج] هذه القرايين المتقدم وضعها بحلول روحك [الكلي]١</p>
<p>طهرنا من خطايانا الخفية والظاهرة، وكل ضمير لا يرضي</p>	<p>قدسه، طهرنا من خطايانا الخفية والظاهرة، وكل ضمير لا يرضي</p>
<p>صلاحك بعيداً أبعدنا عنا.</p>	<p>صلاحك بعيداً [٦٥ظ] أبعدنا عنا.</p>
<p>قدس نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا وسرائرنا، لكي بقلب طاهر ونفس</p>	<p>قدس نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا وسرائرنا، لكي بقلب طاهر ونفس</p>
<p>مضيئة نجسر بدالة بغير خوف أن</p>	<p>مضيئة نجسر بدالة من غير [٦٦ج]</p>

^١ في المخطوطة: المعطى، والصواب: الكلي، حسب النص اليوناني.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>نعم أيها الآب الصالح والمحِب للصالح، لا تدخلنا التجارب، ولا يسود علينا كل إثم. لكن نجنا من الأعمال الغير لائقة، والأفكار والحركات والنظرات والمجسات، وأما المجرَّب فاطرده بطلاً، وأما الحركات الجسدانية الغريزية فينا انتهرها. والنهضات إلى أن نخطيء الفاسدة بفساد انزعها عنا، من قبل ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي من قبله...</p>	<p>نعم أيها الآب الصالح والمحِب للصالح، لا تدخلنا التجارب، ولا يسود علينا كل إثم رديء. لكن نجنا [٦٦ط] من الأعمال الغير نافعة، والأفكار والحركات والنظرات والمجسات، وأما المجرَّب فاطرده بطلاً^١، وأما الحركات الجسدانية الغريزة فينا أنها. [٦٧ج] والنهضات إلى أن نخطيء الفاسدة بفساد انزعها عنا، من قبل ربنا يسوع المسيح إلهنا.</p>
<p>نحني رؤوسنا. (٣٤؛ ٣٥)</p>	<p>نحني رؤوسنا. (٣٥؛ ٣٤)</p>
<p>(٣٦) كملت مواهب الإحسان التي هي السرائر المخوفة الفائقة البركة، التي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح، بألامه الخلاصية اعترفنا،</p>	<p>(٣٦) كملت مواهب الإحسان التي هي السرائر [٦٧ط] المخوفة الفائقة البركة، التي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح، بألامه [الخلاصية]^٢ اعترفنا،</p>

^١ في المخطوطة خطأ: حالا، والمقصود اطرده كلا شيء، أي أبطل عمله.

^٢ في المخطوطة خطأ: الخاصة.

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>نعم أيها الآب الصالح والمحِب للصالح، لا تدخلنا التجارب، ولا يسود علينا كل إثم. لكن نجنا من الأعمال الغير لائقة، والأفكار والحركات والنظرات والمجسات، وأما المجرَّب فاطرده بطلاً، وأما الحركات الجسدانية الغريزية فينا انتهرها. والنهضات إلى أن نخطيء الفاسدة بفساد انزعها عنا، من قبل ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي من قبله...</p>	<p>نعم أيها الآب الصالح والمحِب للصالح، لا تدخلنا التجارب، ولا يسود علينا كل إثم رديء. لكن نجنا [٦٦ط] من الأعمال الغير نافعة، والأفكار والحركات والنظرات والمجسات، وأما المجرَّب فاطرده بطلاً^١، وأما الحركات الجسدانية الغريزة فينا أنها [٦٧ج] والنهضات إلى أن نخطيء الفاسدة بفساد انزعها عنا، من قبل ربنا يسوع المسيح إلهنا.</p>
<p>نحني رؤوسنا. (٣٤؛ ٣٥)</p>	<p>نحني رؤوسنا. (٣٥؛ ٣٤)</p>
<p>(٣٦) كملت مواهب الإحسان التي هي السرائر المخوفة الفائقة البركة، التي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح، بألامه الخلاصية اعترفنا،</p>	<p>(٣٦) كملت مواهب الإحسان التي هي السرائر [٦٧ط] المخوفة الفائقة البركة، التي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح، بألامه [الخلاصية]^٢ اعترفنا،</p>

^١ في المخطوطة خطأ: حالا، والمقصود اطرده كلا شيء، أي أبطل عمله.

^٢ في المخطوطة خطأ: الخاصة.

تلاميذك ورسلك، من فم ابنك الوحيد
الجنس رينا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح، القائل له: أنت هو الصخرة،
وعلى هذه الصخرة أبني بيعتي،
وأبواب الجحيم لا تقوى عليها.
وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات.
وما ربطته على الأرض يكون مربوطاً
في السموات، وما تحله على الأرض
يكون محلولاً في السموات. يكن
الآن، ونحن عبيدك، آبائي وإخوتي
الكهنة واللاويين وكل شعبك
المؤمن، الخار أمام مجدك المقدس،
في هذه الساعة، الحامل صليبك
الكريم، نكن بأجمعنا محلولين
ومحررين، من فمي أنا الخاطيء، من
قبل روحك القدوس الصالح ومحب
البشر.

يا الله، لأجل ابنك الحامل خطية
العالم، ابدأ بقبول توبة عبيدك، لنور
المعرفة، لغفران الخطايا. لأنك لا تشاء

تلاميذك ورسلك، من فم ابنك الوحيد
الجنس رينا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح، القائل له: أنت هو الصخرة،
وعلى هذه الصخرة أبني بيعتي،
وأبواب الجحيم لا تقوى عليها.
وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات.
وما ربطته على الأرض يكون مربوطاً
في السموات، وما تحله على الأرض
يكون محلولاً في السموات. يكن
الآن، ونحن عبيدك، آبائي وإخوتي
الكهنة واللاويين وكل شعبك
المؤمن، الخار أمام مجدك المقدس،
في هذه الساعة، الحامل صليبك
الكريم، نكن بأجمعنا محلولين
ومحررين، من فمي أنا الخاطئ، من
قبل روحك القدوس الصالح ومحب
البشر.

يا الله، لأجل ابنك الحامل خطية
العالم، ابدأ بقبول توبة عبيدك، لنور
المعرفة، لغفران الخطايا. لأنك لا تشاء

إلى الغاية من كل فعل شرير للمضاد.
وأعطينا أن نصنع رضاك كل حين.
اكتب أسماءنا مع كل صف
قديسيك في ملكوت السموات.
بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي...

[٦٩ظ] ها هنا يتم قراءته من قداس

باسيليوس.

(٣٨) يقول الكاهن الاعتراف

جسدٌ مقدسٌ ودمٌ كريمٌ حقيقي
ليسوع المسيح ابن الله آمين.
مقدسٌ وكريمٌ جسدٌ ودمٌ حقيقي
ليسوع المسيح ابن الله آمين.
جسدٌ ودمٌ لعمانوئيل إلها هذا هو
بالحقيقة آمين.

(٣٨) وبعد انتهاء ذلك يقول الاعتراف

جسدٌ مقدسٌ ودمٌ كريمٌ حقيقي
ليسوع المسيح ابن الله آمين.
مقدسٌ وكريمٌ جسدٌ ودمٌ حقيقي
ليسوع المسيح ابن الله آمين.
جسدٌ ودمٌ لعمانوئيل إلها هذا هو
[٧٠ج] بالحقيقة آمين.

أومن أومن أومن وأعترف إلى النفس،
الأخير، أن هذا الجسد المحيي الذي
لابنك الوحيد ربنا وإلها ومخلصنا
يسوع المسيح. أخذه من القديسة
سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية
مريم. وصنعه واحداً مع لاهوته، لا

أومن أومن أومن وأعترف إلى الأبد،
أن هذا الجسد المحيي الذي لابنك
الوحيد ربنا وإلها ومخلصنا يسوع
المسيح. [٧٠ظ] أخذه من القديسة
سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية
مريم. وصنعه واحداً مع لاهوته، لا

إلى الغاية من كل فعل شرير للمضاد.
وأعطينا أن نصنع رضاك كل حين.
اكتب أسماءنا مع كل صف
قديسيك في ملكوت السموات.
بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي...

[٦٩ظ] ها هنا يتم قراءته من قداس

باسيليوس.

(٣٨) يقول الكاهن الاعتراف

جسدٌ مقدسٌ ودمٌ كريمٌ حقيقي
ليسوع المسيح ابن الله آمين.
مقدسٌ وكريمٌ جسدٌ ودمٌ حقيقي
ليسوع المسيح ابن الله آمين.
جسدٌ ودمٌ لعمانوئيل إلهنا هذا هو
بالحقيقة آمين.

(٣٨) وبعد انتهاء ذلك يقول الاعتراف

جسدٌ مقدسٌ ودمٌ كريمٌ حقيقي
ليسوع المسيح ابن الله آمين.
مقدسٌ وكريمٌ جسدٌ ودمٌ حقيقي
ليسوع المسيح ابن الله آمين.
جسدٌ ودمٌ لعمانوئيل إلهنا هذا هو
[٧٠ج] بالحقيقة آمين.

أومن أومن أومن وأعترف إلى النفس،
الأخير، أن هذا الجسد المحيي الذي
لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. أخذه من القديسة
سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية
مريم. وصنعه واحداً مع لاهوته، لا

أومن أومن أومن وأعترف إلى الأبد،
أن هذا الجسد المحيي الذي لابنك
الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. [٧٠ظ] أخذه من القديسة
سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية
مريم. وصنعه واحداً مع لاهوته، لا

مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>(٤٠؛ ٤١؛ ٤٢؛ ٤٣؛ ٤٤؛ ٤٥)</p>	<p>أبيه الغير مبتدئ والروح القدس المحيي [٧٣ج] من الآن آمين وإلى أبد الأبدن الليلويا. كامل بسلام من الرب علينا نعمته ورحمته وبركته آمين. (٤٠؛ ٤١؛ ٤٢؛ ٤٣؛ ٤٤؛ ٤٥)</p> <p>اذكري يا رب عبدك الناسخ الحقير فلتاووس القمص طالب من القارئين في هذا أن يدعوا له بغفران خطاياهم آمين.</p>



مخطوط كسمارسك	مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥)
<p>(٤٠؛ ٤١؛ ٤٢؛ ٤٣؛ ٤٤؛ ٤٥)</p>	<p>أبيه الغير مبتدئ والروح القدس المحيي [٧٣ج] من الآن آمين وإلى أبد الأبدن الليلويا. كامل بسلام من الرب علينا نعمته ورحمته وبركته آمين. (٤٠؛ ٤١؛ ٤٢؛ ٤٣؛ ٤٤؛ ٤٥)</p> <p>اذكري يا رب عبدك الناسخ الحقير فلتاووس القمص طالب من القارئين في هذا أن يدعوا له بغفران خطاياہ آمين.</p>





ورقة (٤ وجه) من مخطوط ط ١٥٥



ورقة (٤ وجه) من مخطوط ط ١٥٥

المراجع

أولاً: مخطوطات:

١. مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥) مكتبة دير القديس أنبا مقار وادي

النطرون.

٢. مخطوط ٢٠٠ (ط ١٥٦) مكتبة دير القديس أنبا مقار وادي

النطرون.

٣. مخطوط كسمارسك (صورة).

ثانياً: مطبوعات:

كتاب الخولاجي المقدس، أي كتاب الثلاثة القداست التي للقديس باسيليوس والقديس غريغوريوس والقديس كيرلس مع صلوات أخرى مقدسة، وهو مصحح ومستوفى الترتيب عن يد القمص عبد المسيح صليب، الطبعة الأولى، طبع في مصر بمطبعة عين شمس سنة ١٦١٨ للشهداء (١٩٠٢) افرنكية).

القداست الثلاثة للقديسين باسيليوس واغريغوريوس وكيرلس واجبية السبع الصلوات وكتاب الالحان، طبع بمعرفة جمعية أبناء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية المركزية، الطبعة الثانية، ١٦٥٢ش - ١٩٣٦م.

كتاب الخولاجي المقدس، أي كتاب الثلاثة القداست التي للقديس باسيليوس والقديس غريغوريوس والقديس كيرلس مع صلوات أخرى مقدسة، طبع على نفقة القمص عطا الله أرسانيوس المحرقى، الطبعة

المراجع

أولاً: مخطوطات:

١. مخطوط ١٩٩ (ط ١٥٥) مكتبة دير القديس أنبا مقار وادي

النطرون.

٢. مخطوط ٢٠٠ (ط ١٥٦) مكتبة دير القديس أنبا مقار وادي

النطرون.

٣. مخطوط كسمارسك (صورة).

ثانياً: مطبوعات:

كتاب الخولاجي المقدس، أي كتاب الثلاثة القداست التي للقديس باسيليوس والقديس غريغوريوس والقديس كيرلس مع صلوات أخرى مقدسة، وهو مصحح ومستوفى الترتيب عن يد القمص عبد المسيح صليب، الطبعة الأولى، طبع في مصر بمطبعة عين شمس سنة ١٦١٨ للشهداء (١٩٠٢) افرنكية).

القداست الثلاثة للقديسين باسيليوس واغريغوريوس وكيرلس واجبية السبع الصلوات وكتاب الالحان، طبع بمعرفة جمعية أبناء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية المركزية، الطبعة الثانية، ١٦٥٢ش - ١٩٣٦م.

كتاب الخولاجي المقدس، أي كتاب الثلاثة القداست التي للقديس باسيليوس والقديس غريغوريوس والقديس كيرلس مع صلوات أخرى مقدسة، طبع على نفقة القمص عطا الله أرسانيوس المحرقى، الطبعة

H. Engberding, OSB, *Das eucharistische Hochgebet der Basileiosliturgie, Textgeschichtliche Untersuchungen und kritische Ausgabe*. Münster, Aschendorff, 1931.

Hugh G. Evelyn White, *The Monasteries of the Wadi 'N Natrûn, Part I, New Coptic Text from the Monastery of Saint Macarius*, New York, 1926.

W. F. Macomber, *The Greek Text of the Coptic Mass and of the Anaphoras of Basil and Gregory According to the Kacmarcik Codex*, in *Orientalia Christiana Periodica*, 43, 1977, 308-334.

J.P. Migne, *Patrologiae Cursus Completus*, 31, 1629-1656

E. Renaudot, *Liturgiarum orientalium collectio*, tome I, 2nd ed., Frankfurt am Main, 1847, p. 57-85.

Samir Kh. *Le codex Kacmarcik et sa version arabe de la Liturgie alexandrine*, dans *Orientalia Christiana Periodica* 44, 1978, pp. 74-106.

Samir Kh. *La version arabe du Basile alexandrin*, dans *Orientalia Christiana Periodica* 44, 1978, pp. 342-390.



H. Engberding, OSB, *Das eucharistische Hochgebet der Basileiosliturgie, Textgeschichtliche Untersuchungen und kritische Ausgabe*. Münster, Aschendorff, 1931.

Hugh G. Evelyn White, *The Monasteries of the Wadi 'N Natrûn, Part I, New Coptic Text from the Monastery of Saint Macarius*, New York, 1926.

W. F. Macomber, *The Greek Text of the Coptic Mass and of the Anaphoras of Basil and Gregory According to the Kacmarcik Codex*, in *Orientalia Christiana Periodica*, 43, 1977, 308-334.

J.P. Migne, *Patrologiae Cursus Completus*, 31, 1629-1656

E. Renaudot, *Liturgiarum orientalium collectio*, tome I, 2nd ed., Frankfurt am Main, 1847, p. 57-85.

Samir Kh. *Le codex Kacmarcik et sa version arabe de la Liturgie alexandrine*, dans *Orientalia Christiana Periodica* 44, 1978, pp. 74-106.

Samir Kh. *La version arabe du Basile alexandrin*, dans *Orientalia Christiana Periodica* 44, 1978, pp. 342-390.



ثطلب من:

دار مجلة مرقس

القاهرة: ٢٨ شارع شبرا - تلفون ٢٥٧٧٠٦١٤

الإسكندرية: ٨ شارع جرين - محرم بك - تلفون ٤٩٥٢٧٤٠

أو عن طريق موقع الدير على الإنترنت:

www.stmacariusmonastery.org

ثطلب من:

دار مجلة مرقس

القاهرة: ٢٨ شارع شبرا - تلفون ٢٥٧٧٠٦١٤

الإسكندرية: ٨ شارع جرين - محرم بك - تلفون ٤٩٥٢٧٤٠

أو عن طريق موقع الدير على الإنترنت:

www.stmacariusmonastery.org

قداس القديس باسيليوس:

وصل إلينا القداس الذي وضعه القديس باسيليوس باللغة اليونانية في نَصِّين. النص الأقدم والأقصر وهو الذي تحتفظ به الكنيسة القبطية، وهو النص موضع الدراسة في هذا الكتاب. وأقدم شاهد لهذا النص مخطوط بالقبطي الصعيدي يرجع للقرن السابع الميلادي.

وهذا القداس هو الأكثر استعمالاً الآن في الكنيسة القبطية، بالإضافة إلى القداس الغريغوري وقداس القديس مرقس (القداس الكيرلسي).